

- B 2 -

boa

(serpent) - (tour de cou)

boa (serpent)

filmer un boa (reptile) : filmar **una** boa

le boa constricteur (reptile) : **la** boa constricteur

boa (tour de cou)

porter un boa (rouleau de plumes) : llevar un boa

'boat'

le ferry boat : el ferry

les 'boat people' (réfugiés) : **la** gente embarcada – los boat people – los balseros

bob

(sport) - (chapeau)

bob (sport)

le bob à deux (sport - bobsleigh) : el bob **de** parejas

le bob à quatre (sport - bobsleigh) : el bob a cuatro

bob (chapeau)

porter un bob (chapeau) : llevar un gorro de marinero - llevar un merengue

bobard

'le bobard' peut se traduire par :

- '**la bola**', '**la trola**' ou 'el embuste lorsqu'il s'agit du mensonge ;

- '**la patraña**' lorsqu'il s'agit d'une fausse nouvelle.

c'est un bobard (mensonge) : es **una** bola – es un embuste

je ne crois pas à ce bobard (mensonge) : no me trago **esa** bola

publier des bobards (fausses nouvelles) : publicar patrañas

raconter des bobards : contar bolas – meter bolas – bolear

bobèche

la bobèche du candélabre (partie où se fixe la bougie) : la arandela del candelabro

bobeur

le bobeur canadien (sport - bobsleigh) : el deportista de bobsleigh

bobinage

le bobinage du fil (action, résultat) : el bobinado del hilo – el enrollamiento del hilo – el devanado del hilo

bobine

'la bobine' se traduit, en général, par '**la bobina**' ou '**el carrete**';
on traduit par '**la jeta**' lorsqu'il s'agit du visage.

(objet cylindrique) - (familier : visage)

bobine (objet cylindrique)

la bobine d'accord (radio) : la bobina de sintonización – la bobina de sintonía

la bobine d'allumage (auto) : la bobina de encendido

la bobine de dérivation (électricité) : la bobina

la bobine de fil à coudre : la bobina de hilo de coser - **el** carrete de hilo de coser

la bobine de film (cinéma) : **el** rollo de película – la bobina de película – el carrete de película

la bobine de la machine à coudre : la canilla de la máquina **de** coser

la bobine de l'alternateur (auto) : la bobina del alternador

la bobine de l'ordinateur (informatique) : la bobina del ordenador
la bobine de papier (rouleau) : **el** rollo de papel
la bobine de film (photo) : **el** carrete de película – **el** rollo de película
la bobine de self-induction (électricité) : la bobina de auto-inducción
la bobine d'induction (électricité) : la bobina de inducción
la bobine du métier à tisser : la canilla del telar
la bobine électrique : la bobina eléctrica

bobine (familier : visage)

il a une sale bobine (fam – visage) : tiene mala cara

bobinette

une bobinette de bois (pour tenir une porte fermée) : una aldabilla

bobineur

le bobineur de l'usine (personne chargée du bobinage) : el devanador de la fábrica

bobineuse

réparer la bobineuse (machine) : arreglar **el** encarretador

bobinoir

réparer le bobinoir (machine à enrouler) : reparar **la** bobinadora – reparar **la** devanadera

bobo

'le bobo' se traduit par :
 - '*la pupa*' lorsqu'il s'agit de mal, dans un langage enfantin ;
 - '*el bobo*' lorsqu'il s'agit de la personne (bourgeois bohème).

(familier : mal) - (familier : personne)

bobo (familier : mal)

avoir bobo (fam – mal) : tener pupa

ça fait bobo (fam) : eso hace pupa

faire bobo à qq'un (fam – mal) : hacer pupa a alguien

il n'y a pas de bobo (fig - rien de grave) : no pasa nada

se faire bobo (fam – mal) : hacerse pupa

bobo (familier : personne)

être un bobo (fam - bohème) : ser un bobo

être un bobo (fam - BCBG) : ser pijo

bobonne

'bobonne' se traduit par :
 - '*la parienta*' lorsqu'il s'agit de l'épouse ;
 - '*la maruja*' lorsqu'il s'agit de la femme d'intérieur.

(familier : épouse) - (familier : femme d'intérieur)

bobonne (familier : épouse)

emmener bobonne au cinéma (épouse) : llevar a la parienta al cine

bobonne (familier : femme d'intérieur)

traiter qq'un de bobonne (femme d'intérieur) : tratar a alguien de maruja

bobsleigh

faire du bobsleigh (sport) : practicar bobsleigh

le bobsleigh à deux (sport) : el bobsleigh **de** parejas

le bobsleigh à quatre (sport) : el bobsleigh a cuatro

bobtail

acheter un bobtail (chien) : comprar un bobtail

bocage

entrer dans un bocage (petit bois bien ombragé) : entrar en un boscaje – entrar en un soto - entrar en **una** floresta

promener dans le bocage (paysage rural) : pasear **por** el bocaje

bocal

'le bocal' se traduit par :
 - '*el tarro*' ou '*el bocal*' lorsqu'il s'agit d'un vase, d'un récipient ;

- 'el acuario' ou '**la pecera**' lorsqu'il s'agit d'un bocal à poisson.

(récipient) - (pour poissons) - (musique)

bocal (récipient)

en bocaux (cornichons, fruits, etc.) : **de** bote

je n'arrive pas à ouvrir ce bocal : no consigo abrir este tarro

le bocal de cornichons : el tarro de pepinillos

ouvrir un bocal : abrir un tarro – abrir un bocal

bocal (pour poissons)

le bocal à poissons rouges : **la** pecera – el acuario de peces

bocal (musique)

le bocal du saxophone (musique) : **la** embocadura del saxofón

bocard

installer un bocard (machine à écraser le minerai) : instalar un bocarte

bocardage

le bocardage du minerai (écrasement) : **la** trituración del mineral

bock

le bock à injection (médecine) : el irrigador – **la** lavativa

un bock de bière (verre) : un bock de cerveza – **una** jarra de cerveza

'**body**'

faire du body building (culturisme) : hacer musculación - practicar body building

le body building (culturisme) : el body building – **la** musculación

porter un body (sous-vêtement) : llevar un body

boette

acheter des boettes (appâts pour la pêche en mer) : comprar bonitoleras – comprar cebos

bœuf

'le bœuf' se traduit par :

- 'el buey' lorsqu'il s'agit de l'animal ;

- '**la** carne de vaca' ou '**la vaca**' lorsqu'il s'agit de la viande en boucherie ;

- '**la jam session**' lorsqu'il s'agit de musique.

(animal) - (viande) - (botanique) - (expressions)

bœuf (animal)

abattre un bœuf : matar un buey – sacrificar un buey

accoupler les bœufs (mettre ensemble) : uncir los buyes

aiguillonner un bœuf (avec un pique-bœuf) : picanear un buey

atteler les bœufs (à la charette) (agriculture) : uncir los buyes (a la carreta)

dételer les bœufs (agriculture) : desuncir los buyes

le bœuf à bosse (animal : zébu) : el cebú

le bœuf beugle : el buey berrea

le bœuf de labour (animal) : el buey de labranza – el buey arador

le bœuf de trait (animal) : el buey de arrastre

le bœuf marin (animal : lamantin) : el manatí

le bœuf mugit : el buey berrea

le bœuf musqué (animal : ruminant des régions froides) : el buey almizclado

les bœufs tirent la charrue : los buyes arrastran el arado

bœuf (viande)

du bœuf avec des pommes de terre (culinaire) : carne de vaca con patatas

le bœuf bouilli (culinaire) : el buey hervido

le bœuf bourguignon (culinaire) : el guiso de carne de vaca - el guisado de buey con vino tinto y cebollas – el estofado de ternera al vino tinto – el encebollado de vaca

le bœuf braisé (culinaire) : el buey a la brasa - **la** ternera braseada – el buey estofado

le bœuf en daube (culinaire) : el estofado de buey – **la** carne (de vaca) estofada

le bœuf gros sel (culinaire) : el buey **a la** sal gorda

le bœuf haché (culinaire : viande hachée) : **la** carne picada

le bœuf miroton (culinaire) : el guisado de carne de vaca con cebolla

le bœuf-mode (culinaire) : el estofado de vaca – el buey a la moda – el estofado de buey

le rôti de bœuf (culinaire) : el asado de buey

manger du bœuf : comer carne de vaca

préparer du bœuf avec des pommes de terre (culinaire) : preparar carne de vaca con patatas

bœuf (botanique)

l'arrête-bœuf (botanique) : **la** gatuña

bœuf (expressions)

avoir un bœuf sur la langue (fig – rester silencieux) : no decir ni palabra

être fort comme un bœuf (fig) : ser fuerte como un toro – estar hecho un toro

faire un bœuf (fig & fam – avoir du succès) : tener éxito

faire un bœuf (fig - improvisation musicale) : hacer **una** sesión de improvisación – hacer **una** 'jam session' - improvisar

on n'est pas des bœufs ! (fam) : ¡ que nos somos unos palurdos !

saigner comme un bœuf (fam) : sangrar como un cerdo

souffler comme un bœuf (fig) : resoplar como un toro – resoplar como un caballo - jadear – echar el bofe – echar los bofes

travailler comme un bœuf (fig) : trabajar como una mula

bogey

le double bogey (golf) : el doble bogey

boggie/bogie

le boggie d'un véhicule ferroviaire (châssis à deux essieux) : el boaje de un vehículo ferroviario – el caretón de un vehículo ferroviario – el boggie de un vehículo ferroviario – el bogie de un vehículo ferroviario

le boggie moteur de la locomotive (train) : **la** bogie del motor de la locomotora

le boggie porteur de la locomotive (train) : **la** suspensión de la locomotora

bogue

1. **Féminin** (châtaigne)

2. **Masculin** (informatique)

Féminin

bogue (châtaigne)

la bogue de la châtaigne (enveloppe) : **el** erizo de la castaña

Masculin

bogue (informatique)

le bogue de l'an 2000 (informatique) : el efecto 2000

le bogue de l'an 2000 (informatique) : el efecto 2000

le bogue de logociel (informatique) : el error de software

le bogue de l'ordinateur (défaut) : el bug del ordenador - el bicho del ordenador

bohème

(personne) - (milieu artistique)

bohème (personne)

c'est un bohème (personne) : es un bohemio

bohème (milieu artistique)

appartenir à la bohème (milieu artistique, etc) : pertenecer a la bohemia

bohémien

(ethnie) - (figuré : vagabond)

bohémien (ethnie)

les bohémiens du sud : los gitanos del sur

bohémien (figuré : vagabond)

il ressemble à un bohémien (vagabond) : parece un vagabundo

boire

(avalér un liquide) - (figuré)

boire (avalér un liquide)

le boire et le manger : **la** bebida y **la** comida – el comer y el beber

boire (figuré)

en perdre le boire et le manger (fig – être absorbé par un souci) : estar sin ganas de hacer nada - estar completamente absorbido por algo – perder el sueño por algo- olvidarse hasta de comer y de beber por culpa de algo

bois

on distinguera deux traductions essentielles :

- '**la madera**' correspond au matériau de construction ;

- '**el bosque**' ou '**el monte**' correspond au lieu planté d'arbres.

1. **Singulier** (forêt) - (matériau) - (de chauffage) - (menuiserie) - (sport) - (divers) - (figuré) - (expressions)

2. **Pluriel** (divers) - (expressions)

Singulier**bois** (forêt)

aller au bois (lieu) : ir al bosque

éclaircir un bois (forêt) : aclarar un bosque

joncher les bois de détrit (tourisme) : sembrar los bosques de desperdicios

le bois de Boulogne (lieu) : el Bosque de Boloña

le bois de haute futaie (lieu) : el monte alto – el oquedal

le bois de myrte (lieu) : el arrayanal

le bois d'oliviers sauvages (lieu) : el acebuchal

le bois taillis (lieu) : el monte tallar – el monte bajo

le bois touffu (lieu) : **la** algaida

le sous-bois (lieu) : el soto – el monte bajo – **la** maleza

sauver les bois (lieu) : salvar los bosques

s'enfoncer dans un bois (fig - des personnes) : adentrarse en un bosque - internarse en un bosque

se promener dans les bois : pasear **por el** bosque – dar un paseo **por el** bosque

un bois de (châtaigniers) : un bosque de (castaños)

un bois touffu (forêt) : un bosque frondoso

bois (matériau)

ce bois brûle trop vite : esta madera se consume demasiado rápido

ce bois est sensible à l'humidité : **a** esta madera le afecta mucho la humedad

débarder du bois (transporter) : transportar madera

de / en bois : de madera

dur comme du bois : duro como **una** piedra

en simili bois : en símil madera

être en bois (objet) : ser **de** madera

façonner le bois (sculpter) : tornear **la** madera

forer le bois : barrenar **la** madera

fournir du bois (matériau) : abastecer **en** madera

le bois blanc (matériau : bois tendre) : **la** madera blanca – **la** madera de pino

le bois brut (matériau) : **la** madera **en** bruto

le bois canard (matériau) : **la** madera anegadiza

le bois d'abattage (matériau) : **la** madera de sierra

le bois d'acajou (matériau) : **la** madera de caoba

le bois d'amandier (lieu planté) : el almendral

le bois d'amourette (matériau : bois exotique très dur) : el mimosa

le bois d'aulne (matériau) : el aliso

le bois de bout : **la** madera de testa

le bois de Campêche (matériau : bois noir dur) : el palo campeche - el palo de Campeche

le bois de charpente (matériau) : **la** madera de construcción

le bois de cœur (intérieur du tronc) : el duramen

le bois de construction (matériau) : **la** madera de construcción

le bois de menuisier (matériau) : **la** madera de carpintero

le bois de Panama (matériau) : **la** madera de Panamá

le bois de Pernambouc (matériau) : el palo de Pernambuco

le bois de refend (matériau) : **la** madera para tablas
le bois de rose (matériau) : el palo de rosa
le bois de sciage (matériau) : **la** madera serradiza – **la** madera de sierra
le bois des îles (matériau) : **la** madera de las islas
le bois d'œuvre (matériau) : **la** madera de construcción
le bois exotique (matériau : plissandre, etc.) : **la** madera exótica
le bois flotté (matériau) : **la** madera flotada
le bois parfait (intérieur du tronc) : el duramen
le bois reconstitué (matériau) : **la** madera reconstituida
le bois sans nœud (matériau) : **la** madera limpia
le bois se gauchit : **la** madera se bornea
le bois sculpté : **la** madera tallada
le bois tendre (matériau) : **la** madera blanda
le bois travaille (matériau) : **la** madera se alabea
le bois tropical : **la** madera tropical
le bois vert (pas encore sec) : **la** madera verde
percer le bois : barrenar **la** madera
raboter le bois (menuiserie) : acepillar **la** madera - acuchillar **la** madera
ronger le bois (insectes) : carcomer **la** madera
tailler dans le bois (matériau) : hacer un corte en **la** madera
tailler le bois (matériau) : talar **la** madera – labrar **la** madera
tourner le bois (sculpter) : tornear **la** madera
travailler le bois (matériau) : labrar **la** madera
trouer le bois (matériau) : horadar **la** madera
un bois cérusé : **una** madera **con** cerusa
un bois submersible : **una** madera anegadiza
un bois très dur (matériau) : **una** madera muy dura
un bois veiné (matériau) : **una** madera veteada
un bois vermoulu (matériau) : **una** madera agusanada - **una** madera apollada

bois (de chauffage)

aller au bois (chercher du bois) : ir **por** leña
brûler du bois : quemar leña
casser du bois : partir leña
couper du bois : cortar leña
débiter du bois : cortar leña – aserrar leña
fendre du bois (chauffage) : partir leña
le bois à brûler : **la** leña
le bois de brûlage : el leño
le bois de chauffage : **la** leña (para uso doméstico) – **la** madera de leña
le bois de chauffe : **la** leña (para uso doméstico)
le bois flambe dans la cheminée : **la** leña arde en la chimenea - **la** madera arde en la chimenea
le bois mort : **la** leña (seca)– **la** leña muerta - **las** ramas secas – **la** madera seca
le bois pour allumer le feu : **la** leña para encender el fuego
le bois sec : **la** leña seca – **la** madera seca
le bois sec brûle bien : **la** leña seca arde bien
le bois sec s'allume facilement : **la** leña seca prende fácilmente – **la** madera seca prende fácilmente
le bois vert (pas encore sec) : **la** leña verde
le gros bois (bûche) : el leño
le petit (menu) bois : **la** leña menuda
scier du bois (chauffage) : serrar leña – aserrar leña
se chauffer au bois : calentarse **con** leña – tener calefacción **de** leña

bois (menuiserie)

le bois de chambranle (menuiserie) : **la** alfajía – **la** alfarjía
le bois de fauteuil (châssis en bois) : el armazón de sillón

le bois de la fenêtre a joué : se ha alabeado **la** madera de la ventana

le bois de lit (châssis en bois) : el armazón de cama – **la** caja de la cama – **la** armadura de la cama

le petit bois de la fenêtre (sur les carreaux) : el parteluz de la ventana

bois (sport)

acheter un bois (club de golf) : comprar un palo de madera

faire un bois (tennis) : hacer **una** caña – golpear con el marco de la raqueta

le bois de la raquette (sport - cadre) : el marco de la raqueta

bois (divers)

acheter un bois (gravure) : comprar un grabado de madera

le bois de fer (arbre) : el quiebrahacha – el jabí

bois (figuré)

le bois d'ébène (fig – les esclaves) : los negros – los esclavos negros

le bois de justice (fig – l'échafaud) : el patíbulo – el cadalso

le bois sur pied (fig – l'arbre) : el árbol en pie

bois (expressions)

être du bois dont on fait les flûtes (fig - être facile à vivre) : ser de buena pasta – ser muy condescendiente

être du bois dont on fait les héros : tener madera de héroe

être dur comme du bois (fig – pain, etc) : estar más seco que **una** avellana

il n'est pas de bois (fig - personne : insensible) : no es de piedra

je vais leur montrer (ils vont voir) de quel bois je me chauffe (fam) : les voy a enseñar cómo me las gasto – van a ver quién soy (yo)

n'être pas de bois (fig – sensible aux tentations érotiques) : no ser de madera – no ser de palo – no ser de piedra

toucher du bois (superstition) : tocar madera

vous saurez alors de quel bois je me chauffe (fig) : entonces sabréis lo que es bueno

Pluriel

bois (pluriel : divers)

les bois de l'orchestre (musique : instruments) : los instrumentos de viento de **la** orquesta – los instrumentos de madera de **la** orquesta

les bois du cerf (cornes) : los cuernos del ciervo – **la** cornamenta del ciervo

les bois du gardien (sport : les buts) : **la** madera del portero – **el** palo del portero

bois (pluriel : expressions)

battre les bois (fig) : recorrer el monte

tirer dans les bois (sports : tirer au but) : tirar al palo

boisage

le boisage d'une galerie de mine (action) : **la** entibación de una galería de mina – el entibado de una galería de mina

le boisage d'une galerie de mine (construction : soutènement) : el maderaje de una galería de mina – el maderamen de una galería de mina

boisement

le boisement d'un terrain (planter des arbres) : **la** reprobación forestal de un terreno

boiserie

être orné de boiseries : estar decorado con boiseries

les boiseries de la bibliothèque : **el** revestimiento de madera de la biblioteca – **el** entablado de la biblioteca – las boiseries de la biblioteca – **el** revestimiento de maderas de la biblioteca

les boiseries du plafond : **el** artesonado del techo

boiseur

le boiseur de la mine (qui pose le boisage) : el entibador de la mina

boisseau

(réceptif cylindrique et contenu) - (trou d'un robinet de tonneau) - (tuyau) - (musique) - (expression)

boisseau (réceptif cylindrique et contenu)

le boisseau de blé (quantité) : el celemín de trigo

boisseau (trou d'un robinet de tonneau)

le boisseau du robinet (dans un tonneau) : **la** válvula del grifo

boisseau (tuyau)

le boisseau de la cheminée : **la** cañería de barro de la chimenea

boisseau (musique)

le boisseau d'embouchure (musique : trompette) : el empate de la boquilla

boisseau (expression)

mettre (garder/cacher) qqch sous le boisseau (fig - cacher) : ocultar algo – correrse un tupido velo sobre algo

boisson

'la boisson' se traduit par :

- 'la bebida' lorsqu'il s'agit de la boisson en général ;

- 'el alcohol' lorsqu'il s'agit de l'alcool.

(liquide qui se boit) - (alcohol)

boisson (liquide qui se boit)

adoucir une boisson : endulzar una bebida

'boissons à volonté (fête, etc) : 'barra libre'

'boisson non comprise' (menu) : 'sin incluir la bebida'

cette boisson contient beaucoup de sucre : esta bebida tiene mucha azúcar

couper une boisson (avec de l'eau) : aguar una bebida

et comme boisson ? (restaurant) : ¿ para beber ? - ¿ y de beber ?

frapper une boisson (fig -rafraîchir) : enfriar una bebida

la boisson à emporter : la bebida **para** llevar

la boisson chaude : la bebida caliente

la boisson fraîche (le rafraîchissement) : **el** refresco

la boisson frappée (fraîche) : la bebida helada

la boisson froide : la bebida fría

la boisson gazéifiée : la bebida gasificada

la boisson gazeuse : la bebida gaseosa – la bebida **con** gas

la boisson n'est pas comprise dans le menu : la bebida no está incluida en el menú

la boisson non alcoolisée : la bebida no alcohólica - la bebida sin alcohol

la boisson rafraîchissante : la bebida refrescante

les boissons aux extraits de racines : las bebidas **de** extractos de raíces

les boissons fraîches : las bebidas frías

les boissons gazeuses sont souvent très sucrées : las bebidas **con** gas contienen a menudo mucho azúcar

mettre une boisson à rafraîchir : poner una bebida a enfriar

s'occuper de la boisson (se charger) : encargarse de la bebida

une boisson à base de café : una bebida a base de café

une boisson aromatisée à l'orange : una bebida aromatizada **con** naranja

une boisson cacaotée : una bebida chocolateada

une boisson champanisée : una bebida achampanada – una bebida achampañada

une boisson de régime : una bebida dietética

une boisson désaltérante : una bebida que quita la sed

une boisson empoisonnée : **un** bebedizo

une boisson fraîche : una bebida fresca

une boisson forte : una bebida fuerte

une boisson légère : una bebida floja

une boisson isotonique : una bebida isotónica

une boisson qui désaltère : una bebida que apaga la sed - una bebida que quita la sed

une boisson rafraîchissante : una bebida refrescante

une boisson râpeuse : una bebida áspera

une boisson sans alcool : una bebida no alcohólica - una bebida sin alcohol

une boisson très sucrée : una bebida **con** mucho azúcar

boisson (alcohol)

être dépendant de la boisson : ser adicto **a** la bebida
être porté sur la boisson : darle **a** la bebida – empinar el codo
être pris de boisson (être ivre) : estar beodo – estar borracho
il est porté sur la boisson : le gusta mucho **el** alpiste (fam)
interdire les boissons alcoolisées : prohinar las bebidas alcohólicas
la boisson alcoolisée : la bebida **con** alcohol - la bebida alcohólica - la bebida aguardentosa
la boisson l'a tué : lo ha matado **el** alcohol
s'adonner à la boisson (fig - boire de l'alcool) : entregarse a la bebida – darse a la bebida
une boisson fortement alcoolisée : una bebida con mucho alcohol
une boisson peu alcoolisée : una bebida **de** baja graduación
vas-y doucement sur la boisson : ve con cuidado con **el** beber

boîtage

le boîtage publicitaire (publicité dans les boîtes aux lettres) : el buzoneo publicitario

boîte

'la boîte' se traduit par :

- 'la caja' ou '**el** cajón' lorsqu'il s'agit d'un récipient quelconque (carton et bois) ;
- 'la lata' ou '**el** bote' lorsqu'il s'agit d'une boîte en métal ;
- 'la empresa' lorsqu'il s'agit, familièrement, de l'entreprise ;
- 'la oficina' lorsqu'il s'agit, familièrement, du lieu de travail ;
- '**el** cole' lorsqu'il s'agit, familièrement, de l'école ;
- 'la discoteca' ou '**la** boîte' lorsqu'il s'agit d'une discothèque.

(récipient) - (courrier) - (établissement) - (technique) - (informatique) - (figuré)

boîte (récipient)

en boîte (conserva) : en conserva - en lata – enlatado, a
la boîte à bijoux : **el** joyero
la boîte à biscuits : la bizcochera
la boîte à chaussures : la caja **de** zapatos – la caja **para** calzado
la boîte à couture : la caja **de** costura
la boîte à fromage (emballage) : la caja **para** queso
la boîte à gants (véhicule) : la guantera
la boîte à lait (récipient) : **el** bote **de** leche
la boîte à musique (coffret) : la caja **de** música
la boîte à onglets (coffret : menuiserie) : **el** inglete – la caja **de** ingletes
la boîte à ordures (poubelle) : **el** cubo **de** (la) basura
la boîte à outils (caisse) : la caja **de** herramientas – **el** cajón **de** las herramientas – la bolsa de herramientas
la boîte à ouvrage (coffret de couture) : la caja **de** costura - **el** costurero
la boîte à pansements (coffret) : la caja **de** vendas
la boîte à pharmacie (coffret) : **el** botiquín
la boîte à rythmes : la caja rítmica – la caja **de** ritmos
la boîte à savon (récipient) : la jabonera
la boîte à sel (récipient) : **el** bote **para** la sal
la boîte à violon (étui) : **el** estuche **de** violín
la boîte-boisson : la lata **de** bebida
la boîte-classeur (de bureau) : la caja archivo
la boîte d'allumettes : la cajita de cerillas – la caja de cerillas
la boîte d'archives : **el** archivo
la boîte de bonbons (coffret) : la caja de caramelos
la boîte de bonbons assortis (coffret) : la caja de caramelos surtidos
la boîte de chocolats (coffret) : la caja de chocolatines – la caja de bombones
la boîte de conserves (format boîte de petits pois) : **el** bote [de conserva(s)]
la boîte de conserves (format boîte de sardines) : la lata [de conserva(s)]
la boîte de couleurs (peinture) : la caja de colores – la caja de acuarelas - la caja de pinturas
la boîte de crayons (de couleur) (coffret) : la caja de lápices (de color)

la boîte de fer-blanc (récipient) : la lata
la boîte de lait concentré (conserves) : **el** bote de leche condensada
la boîte de peinture (récipient) : **el** bote de pintura
la boîte de petits pois (conserves) : la lata de guisantes
la boîte de raviolis (conserves) : la lata de raviolis
la boîte de sardines (conserves) : la lata de sardinas
la boîte de thon (conserves) : la lata de atún
la boîte en bois (emballage) : **el** cajón
la boîte en carton (emballage) : la caja **de** cartón
la boîte en plastique (récipient) : **el** recipiente **de** plástico
la boîte en métal (récipient) : la lata - **el** bote
l'ouvre-boîtes (instrument) : el abrelatas – el abridor
l'ouvre-boîtes électrique (appareil) : el abrelatas eléctrico
mettre qqch en boîte (conserves, etc) : enlatar algo – meter algo en conserva
mettre qqch en boîte (marchandises) : envasar algo – embalar algo - meter algo en cajas
ne manger que des boîtes (conserves) : comer sólo a base de lata
ouvrir une boîte de thon : abrir una lata de atún
une grosse boîte (caisse) : una caja grande

boîte (courrier)

distribuer dans les boîtes aux lettres : buzonear
il y a une boîte aux lettres sur le trottoir d'en face : hay **un** buzón **en la** acera de enfrente
la boîte à courrier (de bureau) : la bandeja de correspondencia
la boîte à idées (entreprise, etc) : **el** buzón **de** sugerencias
la boîte à lettres (dans la rue, chez soi) : **el** buzón
la boîte aux lettres (dans la rue, chez soi) : **el** buzón
la boîte postale (lieu de dépôt du courrier) : **el** apartado de correos
mettre (une lettre) à la boîte : echar (una carta) **al** buzón

boîte (établissement)

aller en boîte (discothèque) : ir **a** la discoteca - ir **de** discoteca - ir **a** bailar – salir **de** marcha
c'est la boîte de nuit la plus célèbre de Barcelone : es la discoteca más famosa de Barcelona
il a quitté sa boîte (fam - entreprise) : ha dejado **el** curro
ils vont en boîte le samedi soir : van **a** la discoteca el sábado **por la** noche
la boîte à bac (à bachot) (cours privé) : la academia **de** bachillerato
la boîte de jazz (musique) : **el** club de jazz
la boîte de nuit (discothèque) : la discoteca – **el** club (nocturno) – **el** club de noche - **el** cabaret
la boîte d'intérim (fam) : la empresa de trabajo temporal
la boîte techno (discothèque) : la discoteca bakaladera
la boîte va fermer (fam - entreprise) : la empresa va a cerrar
sortir en boîte (discothèque) : ir **de** discoteca – ir **a** la discoteca - ir **a** bailar – salir **de** marcha
une boîte très à la mode (discothèque) : una discoteca muy de moda
une grosse boîte (entreprise) : una empresa importante

boîte (technique)

la boîte à feu (technique : d'une chaudière) : la caja **de** combustión – **el** hogar
la boîte à fumée (locomotive) : la cámara **de** humo
la boîte à graisse (technique : d'une machine) : la caja **de** engrase
la boîte à mitraille (militaire) : **el** bote **de** metralla
la boîte à ongles (technique) : la caja **de** ingletes
la boîte à poussière de la ponceuse (technique) : la caja colectora de polvo de la lijadora
la boîte à sable (de locomotive) : **el** arenero
la boîte à sable (armes) : la caja **de** arena
la boîte automatique (voiture - vitesses) : la caja automática - **el** cambio automático
la boîte automatique à cinq vitesses/rapports (voiture) : la caja **de** cambios automática **con** cinco velocidades
la boîte de culasse (mécanique) : **el** cajón de los mecanismos
la boîte de dérivation (électricité) : **el** enchufe – **el** empalme

la boîte de jonction (électricité) : **el** enchufe – **el** empalme

la boîte de raccord (électricité) : **el** enchufe – **el** empalme

la boîte d'essieu (auto) : **el** cubo de rueda

la boîte de vitesses (mecánica) : la caja de cambio(s) (de velocidades) – **el** cambio manual

la boîte de vitesses automatique (mecánica) : la caja de cambios automática

la boîte de vitesses séquentielle (mecánica) : la caja de cambios secuencial

la boîte de vitesses synchronisée à quatre rapports (mecánica) : la caja de cambios sincronizada **de** cuatro velocidades

la boîte noire (transports - enregistrement) : la caja negra

boîte (informatique)

la boîte à lettres électronique (informatique : BAL) : **el** buzón (de correo) electrónico

la boîte à outils (informatique) : la caja **de** herramientas

la boîte d'alerte (informatique) : **el** cuadro de alerta

la boîte de dialogue (informatique) : la ventana de diálogo – **el** recuadro de diálogo

la boîte d'envoi (informatique) : la bandeja de salida

la boîte de réception (informatique) : **el** buzón – la bandeja de entrada

la boîte vocale (informatique) : **el** buzón **de** voz

la boîte vocale (téléphone mobile) : **el** buzón **de** voz – **el** correo **de** voz - la mensajería

boîte (figuré)

fermer sa boîte (fam – se taire) : cerrar **el** pico

la boîte à malice (fig – les ruses) : **las** tretas

la boîte crânienne (anatomie) : la cavidad craneana – la bóveda craneana - la caja craneal – la caja craneana

la boîte de Pandore (fig – source de problèmes) : la caja de Pandora

mettre qq'un en boîte (fig – se moquer) : tomarle el pelo a alguien – embaucar a alguien – pegársela a alguien

ouvrir la boîte de Pandore (fig – source de problèmes) : abrir la caja de los truenos

boitement

un léger boitement (infirmité) : **una** ligera cojera

boiterie

une légère boiterie (infirmité) : una ligera cojera

boîteux

se moquer d'un boîteux : reírse de un cojo

boîtier

(étui, caisse) - (informatique)

boîtier (étui, caisse)

le boîtier à lunette : el estuche **de** las gafas

le boîtier de batterie de la semi-remorque (véhicule) : **la** caja del acumulador **del** semirremolque

le boîtier de la batterie (technique : véhicule) : **la** caja de la batería

le boîtier de l'ampoule (électricité : ampoule à économie d'énergie) : **la** pantalla de la bombilla

le boîtier de la perceuse électrique (technique) : el cárter **del** taladro eléctrico

le boîtier de l'appareil photo : **la** caja de **la** cámara de fotos – el cuerpo de **la** cámara de fotos

le boîtier de montre : **la** caja de reloj – el estuche de reloj

le boîtier du mètre à ruban (technique) : el estuche de **la** cinta métrica

le boîtier du moteur (tronçonneuse) : **la** caja del motor

le boîtier d'une lampe de poche : **la** caja de una linterna de bolsillo - el estuche de una linterna de bolsillo

le boîtier du pistolet à souder (outil) : **la** caja de **la** pistola para soldar

le boîtier du ventilateur du sèche-cheveux : **la** caja del ventilador del secador

les boîtiers de commande radio et radionavigation (avion) : **el** aparato de radiotelefonía y de radionavegación

boîtier (informatique)

le boîtier à double rangée de connexions (informatique) : **la** caja **con** doble hilera de conexiones

le boîtier commutateur (informatique) : **la** caja **con**mutadora – **la** caja del **con**mutador

le boîtier de commande (informatique) : **la** caja de mandos
le boîtier de l'ordinateur (informatique : unité centrale) : **la** carcasa del ordenador
le boîtier tour (informatique : unité centrale) : el ordenador

bol

'le bol' se traduit par :

- 'el bol' ou 'el tazón' lorsqu'il s'agit du récipient ;
- 'el bol' lorsqu'il s'agit du contenu ;
- 'la potra' lorsqu'il s'agit, familièrement, de la chance.

(récipient) - (contenu) - (figuré : la chance) - (figuré : bol d'air) - (figuré : ras-le-bol) - (divers)

bol (récipient)

le bol à/de punch (récipient) : **la** ponchera
le bol à raser du coiffeur (pour barbe) : **la** jabonera del peluquero
le bol à salade (en bois) : el bol **para** la ensalada
le bol à mélanger (pâtisserie) : el bol **para** batir
le bol du batteur (cuisine : batteur sur socle) : el bol mezclador de **la** batidora
le bol verseur (cuisine : presse-citron) : el recipiente **con** vertedor
les bols de cuissons (cuit-vapeur électrique) : los platos de cocción
un bol en grès : un bol **de** gres
un bol en plastique : un bol **de** plástico
un bol ou une tasse ? (hôtel, etc) : ¿ un tazón o una taza ?

bol (contenu)

prendre un bol de céréales le matin (petit-déjeuner) : tomarse un bol de cereales **por la** mañana
un bol de café (contenu) : un bol de café
un bol de lait avec des céréales : un bol de leche con cereales
un bol de riz (contenu) : un bol de arroz
un bol de soupe (contenu) : un bol de sopa

bol (figuré : la chance)

avoir du bol (fam – chance) : tener potra – tener suerte
avoir un sacré coup de bol (fam – chance) : tener mucha potra
il a eu un de ces bols ! (fam – chance) : ¡ menuda potra tiene !
manque de bol ! : ¡ vaya mala suerte !
manque de bol, le magasin était fermé : resulta que la tienda estaba cerrada – desafortunadamente, la tienda estaba cerrada
manquer de bol (fam – chance) : no tener potra – no tener suerte
quel bol ! (fam – chance) : ¡ qué potra !
un coup de bol (fam - chance) : un golpe de suerte – pura suerte – pura potra

bol (figuré : bol d'air)

le bol d'air (pur) (fig) : **la** bocanada de aire – el aire puro
prendre un bol d'air (fig – s'aérer, se promener) : tomar el aire – airearse
prendre un bol d'air (fig – changer d'environnement) : cambiar de aires
prendre un bol d'air frais (fig – s'aérer, se promener) : tomar un poco de aire fresco
prendre un bol d'air pur (fig – s'aérer, se promener) : tomar un poco de aire puro

bol (figuré : ras-le-bol)

en avoir ras le bol (fam – en avoir assez) : estar hasta el gorro – estar hasta **la** coronilla
le ras-le-bol (fig – lassitude) : el fastidio – el hartazgo - el hastío
ras le bol ! (fam – en voilà assez !) : ¡ basta ! - ¡ basta ya !

bol (divers)

au bol (coupe de cheveux) : a tazón
le bol alimentaire (déglutition) : el bolo alimenticio
le bol d'Arménie (argile rouge) : el bol arménico – el bol de Armenia - el bolo arménico – el bolo de Armenia
le Bol d'or (sports) : el Bol d'Or

bolchévique

les bolchéviques du parti : los bolcheviques del partido

bolchévisation

la bolchévisation du régime : la bolchevización del régimen

bolchévisme

lutter contre le bolchévisme : luchar contra el bolchevismo - luchar contra el bolcheviquismo

boldo

planter un boldo (arbuste) : plantar un boldo

bolduc

attacher avec du bolduc (ruban pour paquets) : atar con balduque – atar con **una** cinta

bolée

une bolée de cidre : **un** tazón de sidra - un vaso de sidra

boléro

(musique) - (vêtement)

boléro (musique)

chanter un boléro : cantar un bolero

danser un boléro : bailar un bolero

boléro (vêtement)

porter un boléro (chapeau) : llevar un sombrero calañés

porter un boléro (veste courte pour femme) : llevar un bolero – llevar **una** torera

bolet

trouver un bolet (champignon) : encontrar un boleto

bolide

acheter un bolide (véhicule) : comprar un bólido

filer comme un un bolide (fig) : irse como un bólido - salir como un bólido

bolier

le coup de bolier (lancer de filet de pêche) : **la** bolichada

réparer le bolier (grand filet de pêche) : reparar el boliche

bolivien

le bolivien de La Paz : el boliviano de La Paz

bollard

le bollard de fonte (maritime : bitte d'amarrage) : el bolardo de hierro colado

bolomètre

utiliser un bolomètre (technique : thermomètre) : utilizar un bolómetro

bombage

(forme) - (écrit)

bombage (forme)

le bombage d'un verre (technique) : el abombado de un cristal – el curvado de un cristal

bombage (écrit)

le bombage d'un mur (graffitis) : **las** pintadas de un muro - **la** pintada de un muro

bombance

faire bombance (fam – bien manger) : estar de parranda – andar de parranda – ir de parranda – correrse una juerga

bombarde

(arme) - (musique)

bombarde (arme)

la bombarde de la troupe (arme à feu) : la bombardada de la tropa

bombarde (musique)

jouer de la bombarde (musique) : tocar la bombardada

bombardement

(militaire) - (physique, médecine)

bombardement (militaire)

ce bombardement a été une atrocité : este bombardeo ha sido una animalada

détruire par bombardement (militaire) : bombardear

détruire (une ville) par bombardement (militaire) : arrasarse (una ciudad) **con** bombardeos

entreprendre un bombardement offensif (militaire) : emprender un bombardeo ofensivo
le bombardement aérien (militaire) : el bombardeo aéreo
le bombardement atomique (militaire) : el bombardeo atómico
le bombardement derrière les lignes ennemies (militaire) : el bombardeo detrás de las líneas enemigas
le bombardement en piqué (militaire) : el bombardeo en picado
le bombardement naval (militaire) : el bombardeo naval
le bombardement nocturne (militaire) : el bombardeo nocturno
les bombardements de civils (militaire) : los bombardeos de civiles
les bombardements ont cessé : se detuvo **la** actividad bombardera

bombardement (physique, médecine)

le bombardement atomique (physique) : el bombardeo
le bombardement chirurgical (médecine) : el bombardeo de precisión quirúrgica
le bombardement de l'atome (physique) : el bombardeo del átomo

bombardier

(avion) - (insecte)

bombardier (avion)

le bombardier à grand rayon d'action (avion) : el bombardero de largo alcance
le bombardier allemand (aviateur) : el bombardero alemán
le bombardier allemand (avion) : el bombardero alemán – el avión de bombardeo alemán
le bombardier d'eau (avion) : el bombardero de agua
le bombardier furtif (avion) : el bombardero furtivo
le bombardier invisible (avion) : el bombardero invisible

bombardier (insecte)

tuer un bombardier (insecte) : matar un escopetero

bombe

'la bombe' se traduit par :

- 'la bomba' lorsqu'il s'agit du projectile ou de l'explosif ;
- 'el bote' lorsqu'il s'agit du récipient ;
- 'el spray' lorsqu'il s'agit de l'atomiseur
- 'la juerga' lorsqu'il s'agit, familièrement, de la fête.

(explosif, projectile) - (recipient) - (divers) – (figuré ou familier)

bombe (explosif, projectile)

amorcer une bombe (terrorisme, etc) : activar una bomba – cebar una bomba
chercher à se procurer la bombe (atomique) : procurar obtener la bomba
commander une bombe à distance (terrorisme, etc) : accionar una bomba a distancia
désamorcer une bombe (sécurité) : desactivar una bomba
être abattu par une bombe (avion) : ser derribado por una bomba
être hérissé de bombes : estar erizado de bombas
être sous les bombes (ville, etc.) : estar bajo las bombas
faire exploser une bombe (terrorisme, etc) : hacer explotar una bomba – hacer estallar una bomba
faire sauter une bombe (terrorisme, etc) : hacer detonar una bomba – hacer estallar una bomba – hacer explotar una bomba
fixer une bombe à un véhicule (terrorisme, etc) : adosar una bomba a un vehículo
jeter une bombe (terrorisme, etc) : lanzar una bomba
la bombe A (militaire) : la bomba A
la bombe accrochée sous un véhicule (attentat) : la bomba lapa
la bombe à dispersion (militaire) : la bomba **de** dispersión
la bombe a explosé dans... (attentat) : la bomba explotó en...
la bombe à fragmentation (militaire) : la bomba **de** fragmentación
la bombe à hydrogène (militaire) : la bomba **de** hidrógeno
la bombe à neutrons (militaire) : la bomba **de** neutrones – la bomba H limpia
la bombe a pulvérisé l'immeuble : la bomba hizo añicos el edificio

la bombe à retardement (terrorisme, etc) : la bomba **de** efecto retardado – la bomba **de** relojería – la bomba **con** espoleta retardada – la bomba **de** acción retardada
la bombe atomique (militaire) : la bomba atómica
la bombe au laser (militaire) : la bomba guiada **por** láser
la bombe au napalm (militaire) : la bomba **de** napalm
la bombe de fission (militaire) : la bomba de fisión
la bombe de fusion (militaire) : la bomba de fusión
la bombe fumigène (police, etcf) : la bomba de humo
la bombe H (militaire) : la bomba H
la bombe incendiaire (militaire) : la bomba incendiaria
la bombe lacrymogène (police, etc) : la bomba lacrimógena – **el** bote de humo – la granada de gases lacrimógenos
la bombe nucléaire (militaire) : la bomba nuclear
la bombe orbitale (militaire) : la bomba orbital
la bombe piégée (terrorisme, etc) : la bomba trampa
la bombe téléguidée par laser (militaire) : la bomba guiada por láser
la bombe thermonucléaire (militaire) : la bomba termonuclear
la bombe ventouse (terrorisme, etc) : la bomba lapa
lancer une bombe (militaire) : lanzar una bomba
larguer des bombes au napalm (militaire) : lanzar una bomba
larguer une bombe (militaire) : lanzar bombas napalm
peindre à la bombe (militaire) : pintar **con** espray
placer une bombe à bord d'un vol (attentat) : colocar una bomba a bordo de un vuelo
poser une bombe (attentat) : colocar una bomba
se servir d'une bombe à des fins militaires : utilizar una bomba a fines militares
une bombe a éclaté (terrorisme, etc) : una bomba ha estallado
une bombe a explosé (terrorisme, etc) : una bomba ha estallado – una bomba ha explotado - una bomba ha explotado
une bombe a explosé dans le centre commercial (terrorisme, etc) : una bomba explotó en el centro comercial
une bombe composée de titadyne (terrorisme, etc) : una bomba compuesta **por** titadyne
une bombe de fabrication artisanale (terrorisme, etc) : una bomba de fabricación casera
une bombe de faible puissance (terrorisme, etc) : una bomba de escasa potencia
une bombe de x kilotonnes (militaire) : una bomba de x kilotones
une bombe de x mégatonnes (militaire) : una bomba de x megatones
une bombe vivante (personne : terrorisme, etc) : **un** hombre bomba

bombe (récipient)

en bombe (déodorant, etc) : en spray
encourager les bombes aérosols sans CFC (récipient) : fomentar el uso de los esprays sin CFC
la bombe à eau : **el** globo de agua – la bomba de agua
la bombe aérosol (récipient) : **el** spray - **el** espray
la bombe antiagression (récipient) : **el** spray antivioladores
la bombe antibuée (récipient) : **el** spray antivaho
la bombe de mousse à raser : **el** spray de espuma
la bombe de laque (récipient) : **el** bote de laca
la bombe de peinture (récipient) : **el** bote de pintura
la bombe glacée (culinaire : glace moulée) : **el** helado (en molde) - **el** helado de forma esférica
la bombe insecticide (récipient) : la bomba insecticida

bombe (divers)

la bombe au cobalt (médecine) : la bomba **de** cobalto
la bombe de lave (géologie) : la bomba de lava
la bombe du cavalier (casquette) : la gorra de montar
la bombe volcanique (géologie : fragment de lave) : la bomba volcánica – la bomba **de** lava

bombe (figuré ou familier)

arriver comme une bombe (fig – à l'improviste) : llegar **de** sopetón

arriver comme une bombe (fig – au mauvais moment) : caer como una bomba
comme une bombe (fig – à l'improviste) : como una bomba
faire la bombe (fig - saut dans une piscine) : tirarse **de** bomba – tirarse **en** bomba
faire la bombe (fig – faire la noce) : ir **de** juerga
faire l'effet d'une bombe (fig – nouvelle, etc) : caer **como** una bomba
faire une bombe à tout casser (fam – fête) : montar una juerga **de** aquí te espero
la bombe à retardement (fig) : la bomba de relojería – la bomba de tiempo – la bomba **de** acción retardada – la bomba **de** efecto retardado
la bombe démographique (fig) : la bomba demográfica
une bombe flottante (fam – un pétrolier) : una bomba flotante
une bombe sexuelle (fam) : una bomba sexual
tomber comme une bombe (fig – à l'improviste) : caer como una bomba

bombement

le bombement de la route : el peralte de la carretera - el bombeo de la carretera
le bombement du mur : el pandeo de **la** pared - **la** barriga de **la** pared
le bombement d'une planche : el alabeo de una tabla
le bombement du verre : el bombeo del cristal

bombone

la bombonne de gaz : la bombona de gas
la bombonne de vin : la garrafa de vino
la bombonne d'huile : la garrafa de aceite
la bombonne d'oxygène : la bombona de oxígeno
les bombonnes spatiales sont adaptées à la combinaison spatiale : las bombonas espaciales están adosadas al traje espacial

bombyx

observer un bombyx (papillon) : observar un bómbrice - observar un bómbrix - observar un bayo

bon

'le bon' se traduit par :
 - 'el bueno' lorsqu'il s'agit d'une personne ;
 - 'el adecuado' lorsqu'il s'agit de ce qui convient ;
 - 'el mejor' lorsqu'il s'agit d'une personne ou d'un objet de qualité ;
 - 'el bono', 'el vale', 'el cupón' ou 'el pagaré' lorsqu'il s'agit d'un coupon, d'un document.

(document) - (finances) - (personne) – (qualité)

bon (document)

'bon pour...' (billet qui donne droit) : 'vale **por**...'
échanger des bons pour des cadeaux (commerce) : canjear bonos **por** premios
le bon à découper (billet : revue, etc) : el cupón **para** recortar
le bon à échéance fixe (billet - commerce) : el bono **de** vencimiento fijo
le bon à tirer (imprimerie) : el tírese – el visto bueno para imprenta
le bon au porteur (billet - commerce) : el título al portador
le bon-cadeau (billet - commerce) : el vale regalo – el bono regalo
le bon d'achat (billet - commerce) : el vale de compra – el bono de compra
le bon d'alimentation (billet) : el vale de comida
le bon de caisse (billet - commerce) : el bono de caja
le bon d'échange (billet émis par une agence de voyage) : el 'voucher'
le bon de commande (billet – dans une revue) : el cupón de pedido
le bon de commande (billet – commerce) : el vale de pedido - **la** orden de pedido – **la** nota de pedido – **la** hoja de pedido
le bon de commande ci-joint (correspondance) : **la** orden de pedido adjunta
le bon de commande personnalisé (commerce : dans catalogue) : el impreso de pedido en catálogo
le bon de garantie (billet) : el bono de garantía - el vale de garantía – el certificado de garantía – **la** tarjeta de garantía
le bon de livraison (billet- commerce) : el orden de expedición - el albarán - **la** nota de entrega – el vale de entrega

le bon d'enlèvement (billet - transports) : el vale de recepción – el bono de recepción
le bon d'entrée (billet- commerce) : el vale de recepción
le bon d'épargne : el bono de ahorro
le bon de rationnement (billet - crise) : el tique de racionamiento – el ticket de racionamiento – el tiquet de racionamiento
le bon de ravitaillement (billet - crise) : el bono alimenticio
le bon de réception (billet) : el vale de recibo
le bon de réduction (billet) : el bono de reducción - el cupón de reducción – el cupón (de) descuento - el vale de descuento – el bono de descuento
le bon de sortie (billet) : el vale de salida
le bon d'essence (billet) : el cupón de gasolina – el bono de gasolina – el vale de gasolina
le bon de transport (billet) : el bono de transporte
le bon d'expédition (billet- commerce) : el albarán de expedición – el aviso de expedición – **la** nota de envío
le bon pour de la nourriture (billet) : el vale **por** comida
un bon pour (cent euros) (billet) : un vale por (cien euros)

bon (finances)

le bon du Trésor (valeur) : el bono del Tesoro – **la** obligación del Estado – el pagaré del Estado
le bon ne portant pas intérêt (valeur) : el pagaré que no devenga interés
le bon non négociable (valeur) : el pagaré no negociable
le bon non rémunéré (valeur) : el pagaré que no devenga interés
le bon pour francs (BPF - sur un chèque) : el vale **por** francos
les bons d'épargne (valeurs) : los bonos de ahorro
les bons vendus en adjudication (valeurs d'Etat) : los bonos subastados

bon (personne)

c'est un bon ! (personne de qualité) : ¡ es muy bueno !
les bons et les méchants : los buenos y los malos
mon bon ! (à un jeune homme) : ¡ hijo !
mon bon ! (à un homme mûr) : ¡ querido !
un bon à rien : **una** nulidad - un inútil – un negado

bon (qualité)

avoir du bon : tener **una** ventaja
avoir du bon et du mauvais : tener ventajas **e** inconvenientes
ça a du bon : tiene cosas buenas
cela n'annonce rien de bon : eso no anuncia nada bueno
c'est un bon ! (objet de qualité) : ¡ es muy bueno !
il fait bon (temps) : hace bueno – hace buen tiempo
il y a du bon dans ce devoir (scolaire) : hay cosas buenas en esta tarea
il y a du bon dans cette histoire : esta historia tiene una ventaja
le bon de cette affaire, c'est que... : **lo** bueno de este negocio, es que...
n'acheter que du bon : sólo comprar cosas buenas
trouver du bon dans qqch : encontrar algo bueno en algo
trouver le bon (objet) : dar con el adecuado

bonapartisme

définir le bonapartisme (histoire) : definir el bonapartismo

bonapartisme

un bonapartiste convaincu (histoire) : un bonapartista convencido

bonbon

'le bonbon' se dit en espagnol : 'el caramelo'.
 'el bombón' désigne toujours un bonbon au chocolat.

1. Singulier (friandise)
2. Pluriel (familier : expressions)

Singulier

bonbon (friandise)

croquer un bonbon : morder un caramelo
des bonbons assortis (boîte, etc) : caramelos surtidos
ensacher des bonbons : ensacar caramelos
il ne faut pas croquer les bonbons : no hay que masticar los caramelos
le bonbon acidulé : el caramelo ácido
le bonbon à (la menthe) : el caramelo **de** (menta)
le bonbon au caramel : **la** pastilla de café con leche
le bonbon au chocolat : el bombón
le bonbon fourré : el caramelo relleno
les bonbons à la fraise (chocolat fourré) : los bombones **de** fresa
les bonbons à la liqueur (chocolat fourré) : los bombones **de** licor
rose bonbon (couleur): rosa caramelo
se gaver de bonbons : atracarse de caramelos – ahitarse de caramelos – darse un atracón de caramelos
sucer un bonbon : chupar un caramelo

Pluriel

bonbons (familier : expressions)

casser les bonbons à qq'un (fam) : romper **las** pelotas a alguien
c'est un casse-bonbons (fam – pénible) : es un plomazo – es un peñazo
il est casse-bonbons (fam – pénible) : es pesado
le/la casse-bonbons (fam – pénible) : el plomazo – el peñazo

bonbonne

voir 'bombonne'

bonbonnière

(boîte) - (demeure)

bonbonnière (boîte)

une bonbonnière en céramique (boîte à bonbons) : una bombonera **de** cerámica
offrir une bonbonnière (boîte à bonbons) : ofrecer una bombonera

bonbonnière (demeure)

acheter une bonbonnière (appartement) : comprar una bombonera
c'est une vraie bonbonnière, cette maison : esta casa es una verdadera casa de muñecas

bonbout

le bonbout de la chaussure (talon) : **la** tapa **del** zapato

bond

'le bond' se traduit par :

- 'el bote' lorsqu'il s'agit du bond d'un objet ;
- 'el brinco' ou 'el bote' lorsqu'il s'agit d'un cheval ;
- 'el salto' ou 'el brinco' lorsqu'il s'agit d'un saut ;
- 'el salto' lorsqu'il s'agit d'un saut en sport ou d'un progrès.

(balle) - (saut en avant) - (saut sur place) - (figuré : saut, passage, évolution) - (figuré : progrès)

bond (balle)

les bonds et les rebonds de la balle : los botes y rebotes de la pelota

bond (saut en avant)

avancer par bonds : avanzar a pasos agigantados
d'un bond (avancer, reculer, etc.) : de un salto – de un brinco
en trois bonds je suis de l'autre côté : en tres brincos, estoy al otro lado
faire des bonds (sens propre) : dar saltos
faire un bond (sauter) : dar un salto – dar un brinco
faire un bond en arrière (saut) : dar un salto hacia atrás
faire un bond en avant (saut) : dar un salto hacia adelante
faire un grand bond en avant : dar un gran salto adelante
franchir qqch d'un bond : sortear algo de un salto

bond (saut sur place)

elle a fait un bond quand je suis entré : dio un brinco cuando entré – dio un salto cuando entré

faire un bond (fig – sursauter, tressaillir) : dar un brinco

se lever d'un bond : levantarse de un salto

bond (figuré : saut, passage, évolution)

faire des bonds (fig) : dar botes

faire faux bond (fig – ne pas respecter ses engagements) : faltar a una cita - faltar a su palabra – faltar a un compromiso

faire faux bond à qq'un (fig – ne pas aller à un rendez-vous) : fallarle a alguien – dejar plantado a alguien - dejar colgado a alguien - faltar a una cita con alguien - darle un plantón a alguien

faire un bond en arrière (fig) : dar un salto atrás

je ne fais qu'un bond jusqu'à (la banque) : voy volando **al** (banco)

le bond dans l'inconnu (fig) : el salto en **lo** desconocido

le bond des prix (économie) : **la** subida de los precios

le bond des revenus bruts (économie) : el salto de la renta bruta

ne faire qu'un bond quelque part (fig – se précipiter) : volar hacia un sitio

prendre/saisir qqch au bond (fig – une idée, etc) : coger algo al vuelo

un bond dans l'espace (vols spatiaux) : un salto en el espacio

un bond des prix (commerce) : **una** subida de los precios – un salto de los precios - un salto **en** los precios

un bond vers la propriété privée : un salto hacia la propiedad privada

bond (figuré : progrès)

faire un bond (fig - progresser, augmenter) : pegar un salto – dar un salto – experimentar un notable avance

faire un bond de (fig) : dar un salto de

faire un bond en avant (fig) : dar un salto adelante

faire un grand bond en avant (fig) : dar un gran salto adelante

le bond en avant (fig) : el salto **hacia** adelante

le grand bond en avant (fig) : el gran salto **hacia** adelante

progresser par bonds (fig) : avanzar a pasos agigantados

bonde

(ouverture) - (bouchon)

bonde (ouverture)

la bonde de fond de la piscine (technique) : **el** desagüe de fondo de la piscina

la bonde de la baignoire (technique : trou) : **el** desagüe de la bañera

la bonde de l'étang (technique : ouverture d'écoulement) : **el** desagüe del estanque – **el** vaciadero del estanque

la bonde de l'évier (technique : trou) : **el** desagüe del fregadero - **el** colador del fregadero

la bonde du bassin (technique : trou) : **el** desagüe del estanque

la bonde du tonneau (technique : trou) : la boca del tonel – la piqueta del tonel – **el** canillero del tonel

bonde (bouchon)

la bonde de la baignoire (technique : bouchon) : **el** tapón de la bañera

la bonde de l'évier (technique : bouchon) : **el** tapón del fregadero

la bonde du bassin (technique : bouchon) : **el** desagüe del estanque

la bonde du tonneau (technique : bouchon) : **el** tapón de **la** cuba

bondérisation

la bondérisation d'un métal (technique) : la bonderización de un metal

bondieusard

c'est un bondieusard (fam - bigot) : es un santurrón

bondieuserie

la bondieuserie du paroissien (fam - bigoterie) : la santurronería del parroquiano- la beatería del parroquiano

bondissement

le bondissement du cheval : el salto del caballo – el brinco del caballo

bondon

le bondon du tonneau (technique : bouchon) : el tapón de **la** cuba – **la** botana de **la** cuba

bongo

jouer du bongo (musique) : tocar **los** bongos - tocar el bongo

bonheur

'le bonheur' se traduit par :

- '**la** *félicité*' lorsqu'il s'agit de la *félicité*, du *contentement* ;

- '*el gusto*' lorsqu'il s'agit de la *joie*, du *plaisir* ;

- '**la** *suerte*' ou '**la** *fortuna*' lorsqu'il s'agit de la *chance*.

(*félicité, contentement*) - (*joie, plaisir*) - (*chance*) - (*meuble*)

bonheur (*félicité, contentement*)

associer qq'un à son bonheur : hacer compartir su *félicité* a alguien

ceci est un pur bonheur : esto es **pura** *félicité*

ce n'est pas le bonheur, mais l'acheminement vers le bonheur : no es **la** *félicité*, sino el camino que conduce a ella

faire le bonheur de qq'un (le rendre heureux) : hacer feliz a alguien – hacer **la** *félicité* de alguien

le bonheur est parfois difficile à trouver : la *félicité* a veces es difícil **de** encontrar

parvenir au bonheur absolu : llegar a la *félicité* absoluta – arribar a la *félicité* absoluta

trouver le bonheur : encontrar **la** *félicité*

bonheur (*joie, plaisir*)

avoir le bonheur de (formule de politesse) : tener el placer de – tener la *dicha* de

faire le bonheur de qq'un (plaire à qq'un : qqch) : gustar a alguien

le bonheur d'un jour : **la** *flor* de un día

si cela peut faire ton bonheur (objet, vêtement) : si esto te sirve – si esto te resuelve **la** *papeleta*

trouver son bonheur (fig – ce qui convient) : encontrar lo que se quiere – encontrar lo que se busca - encontrar lo deseado

bonheur (*chance*)

au petit bonheur (la chance) (au hasard) : a **lo** que salga – a **la** buena de Dios – al (buen) tuntún

avec bonheur (réussite) : acertadamente

avoir le bonheur de faire qqch (la chance) : tener **la** *suerte* de hacer algo - tener **la** *fortuna* de hacer algo

ça ne lui a pas porté bonheur ! : ¡ no se puede decir que le haya dado *suerte* !

cela porte bonheur : eso da *suerte* - eso trae *suerte* – es de buena *suerte*

il ne connaît pas son bonheur : no sabe la *suerte* que tiene

j'ai le bonheur de le connaître : tengo **la** *suerte* de conocerlo

le porte-bonheur : el amuleto (de la *suerte*) – **la** mascota

par bonheur (heureusement) : acertadamente - por *suerte* – por *fortuna* – por *ventura*

quel bonheur de te revoir ! : ¡ qué alegría volver a verte ! - ¡ qué gusto volver a verte

ne pas connaître son bonheur (ne pas apprécier sa chance) : no saber uno **la** *suerte* que tiene

porter bonheur à qq'un : dar (buena) *suerte* a alguien – traer buena *suerte* a alguien

répondre au petit bonheur (la chance) : responder a **la** buena de Dios

s'exprimer avec bonheur (fig – avec réussite) : explicarse acertadamente – explicarse venturosamente

tu ne connais pas ton bonheur ! : ¡ no sabes **la** *suerte* que tienes !

bonheur (*meuble*)

le bonheur-du-jour (*meuble* – petit bureau) : el escritorio – el secreter – el bargueño

bonhomie

la bonhomie du personnage (*caractère*) : la bondad del personaje – la amabilidad del personaje - la bonhomía del personaje

recevoir qq'un avec bonhomie : recibir a alguien con bonhomía – recibir a alguien con bondad - recibir a alguien con amabilidad

bonhomme

'le bonhomme' se traduit par :

- '*el tío*' ou '*el tipo*' lorsqu'il s'agit d'un adulte ;

- 'el tipo' ou 'el individuo' lorsqu'il s'agit d'un adulte, vu péjorativement ;
 - 'el hombre' lorsqu'il s'agit, familièrement, du mari ;
 - 'el hombrecito' lorsqu'il s'agit d'un enfant ;
 - 'el monigote' lorsqu'il s'agit d'un dessin d'enfant.

(personne) - (péjoratif : personne) - (familier : mari) - (dessin, de neige) - (expressions)

bonhomme (personne)

c'est un grand bonhomme (admiratif) : es un gran tipo

le vieux bonhomme : el viejecito

un petit bonhomme de quatre ans : un hombrecito de cuatro años

bonhomme (péjoratif : personne)

il y a un bonhomme bizarre derrière la maison : hay un tío raro detrás de la casa

on se retrouvera, mon bonhomme ! : ¡ volveremos a vernos, tío !

un drôle de bonhomme : un tipo raro – un individuo raro

bonhomme (familier : mari)

c'est son bonhomme qui fait les courses : su hombre es el que va de compras

bonhomme (dessin, de neige)

dessiner des bonhommes : dibujar monigotes

le bonhomme de neige : el muñeco de nieve

quel beau bonhomme de neige ! : ¡ qué muñeco de nieve más bonito !

bonhomme (expressions)

aller son petit bonhomme de chemin (fig - agir sans hâte, mais sûrement) : labrarse poco a poco su propio camino - adelantar poco a poco – ir **por** sus pasos contados – avancer a su (proprio) ritmo – ir sin prisa pero sin pausa

aller son petit bonhomme de chemin (fig – vivre très simplement) : vivir sin pena ni gloria

(l'idée) *fait son petit bonhomme de chemin* : (la idea) prospera poco a poco

boni

'le boni' se traduit par :

- 'el exceso' ou 'el sobrante' lorsqu'il s'agit de l'exédent d'une somme affectée à une dépense ;
 - 'el beneficio', 'el superávit' ou 'la ganancia' lorsqu'il s'agit d'un surplus de recette ;
 - 'el sobresueldo' ou 'la prima' lorsqu'il s'agit d'un supplément.

faire un/du boni (comptabilité) : tener un beneficio

le boni de liquidation (comptabilité) : el superávit de liquidación

le boni d'inventaire (comptabilité) : **los** aumentos de existencias

boniche

la boniche de la maison (fam) : la chacha de la casa – la criada de la casa

bonification

'la bonification' se traduit par :

- 'la bonificación' ou 'la mejora' lorsqu'il s'agit d'une amélioration ;
 - 'el abono' ou 'la bonificación' lorsqu'il s'agit de l'agriculture ;
 - 'la bonificación' lorsqu'il s'agit de la prime ;
 - 'la bonificación', 'la ventaja' ou 'los puntos adicionales' lorsqu'il s'agit de sport ;
 - 'la bonificación' ou 'la rebaja' lorsqu'il s'agit de commerce.

(amélioration) - (comptabilité, commerce) - (sport)

bonification (amélioration)

la bonification d'une terre : la bonificación de una tierra

la bonification d'un vin : la bonificación de un vino

bonification (comptabilité, commerce)

avoir une bonification de 12% (commerce) : tener una bonificación del 12%

la bonification d'intérêts (comptabilité) : la bonificación de intereses – la subvención de los tipos de intereses

la bonification pour achat en grande quantité (commerce) : la bonificación **por** cantidad

bonification (sport)

accorder une bonification à qq'un (sports) : bonificar a alguien

il a eu droit à 5 secondes de bonification (sports) : lo bonificaron **con** 5 segundos

une bonification de 20 secondes (sports) : una bonificación de 20 segundos

boniment

'le boniment' se traduit par :

- '*la palabrería*' lorsqu'il s'agit des propos d'un marchand ambulant ;
- '*la perorata*' ou '*la parrafada*' lorsqu'il s'agit d'un discours ;
- '*el camelo*' ou '*la trola*' lorsqu'il s'agit d'un mensonge.

(pour vendre) - (mensonge)

boniment (pour vendre)

faire du boniment (pour vendre la marchandise) : camelear – camelar – contar camelos

faire son boniment (baratin) : hacer el artículo

le boniment du camelot : **la** palabrería del vendedor ambulante

un boniment de vente (commerce) : **una** charlatanería de vendedor

boniment (mensonge)

dire des boniments (mensonges) : decir mentiras – decir bernardinas

raconter des boniments (mensonges) : contar camelos – contar historias

tout ça, c'est du boniment : todo eso son cuentos chinos

bonimenteur

écouter un bonimenteur (commerce) : escuchar a un presentador

écouter un bonimenteur (d'un spectacle) : escuchar a un charlatán

écouter un bonimenteur (péjoratif - menteur) : escuchar a un embaucador

bonite

pêcher la bonite (poisson - maquereau) : pescar la palometa

pêcher la bonite (poisson - thon) : pescar **el** bonito – pescar **el** atún listado

bonjour

'le bonjour' se traduit par '*el saludo*' lorsqu'il s'agit de transmettre une salutation.

bien le bonjour chez vous : saludos a la familia

(aller chez lui), *bonjour !* (ironique) : (ir a su casa) ¡ no gracias !

bonjour ! (en général) : ¡ hola !

bonjour ! (le matin) : ¡ buenos días !

bonjour ! (l'après-midi) : ¡ buenas tardes !

bonjour à tout le monde ! : ¡ hola a todos !

bonjour l'ambiance ! (fam) : ¡ menudo ambiente ! - ¡ vaya ambiente !

bonjour la soirée ! (fam) : ¡ menuda velada ! - ¡ vaya velada !

dire bonjour à qq'un : saludar a alguien

donner le bonjour : dar los buenos días

être simple comme un bonjour : ser muy fácil – ser tirado – ser pan comido

simple comme un bonjour : muy fácil - más claro que el agua – sencillísimo – facilísimo

souhaiter le bonjour à qq'un : dar **los** buenos días a alguien

tu as le bonjour de Jean ! : ¡ Juan te saluda !

tu croyais peut-être que c'était simple comme un bonjour ! : ¡ acaso te figurabas que eso era coser y cantar !

tu lui diras bonjour de ma part : lo saludarás de mi parte

vous avez le bonjour de Paul : ¡ saludos de Pablo !

bonne

'la bonne' se traduit par '*la criada*' ou '*la sirvienta*' lorsqu'il s'agit d'une employée de maison.

(employée) - (expressions)

bonne (employée)

dis donc, je ne suis pas ta bonne ! (fam – bonniche) : ¡ oye, yo no soy tu chacha !

la bonne à tout faire (employée) : la criada **para** todo – la chica **para** todo

la bonne d'enfant : la niñera

renvoyer la bonne : despedir a la criada

se placer comme bonne à tout faire (employée) : acomodarse **de** criada (**para** todo)

bonne (expressions)

avoir qq'un à la bonne : tener a alguien **en** palmitas

en dire/raconter une (bien) bonne (fam) : contar una buena

bonnet

'le bonnet' se traduit par :

- 'el gorro' lorsqu'il s'agit du couvre-chef ;
- 'la copa' ou 'la cazuela' lorsqu'il s'agit du soutien-gorge ;
- 'el bonete' ou 'la redecilla' lorsqu'il s'agit d'une partie de l'estomac des ruminants.

(coiffure) - (divers) - (figuré : personne) - (expressions)

bonnet (coiffure)

le bonnet à poil (militaire) : la birretina

le bonnet catalan (costume traditionnel) : la barretina

le bonnet carré : el bonetero

le bonnet d'âne (pour ignorant) : las orejas de burro

le bonnet de bain : el gorro de baño - el gorro de goma

le bonnet d'ecclésiastique : el bonete

le bonnet de cuisinier : el gorro de cocinero

le bonnet de douche : el gorro de ducha

le bonnet de fourrure : el gorro de piel(es)

le bonnet de marin : la gorra de marinero

le bonnet de nuit : el gorro de dormir

le bonnet de police (militaire) : el gorro de cuartel

le bonnet de ski : el gorro de esquí

le bonnet phrygien (coiffure antique) : el gorro frigio

mets ton bonnet, il fait froid : ponte el gorro, hace frío

n'oublie pas ton bonnet, il fait froid dehors : no te olvides el gorro, hace frío fuera

porter un bonnet-pompom (chapeau) : llevar un gorro de punta con borla

se coiffer d'un bonnet (mettre) : cubrirse con un gorro

bonnet (divers)

le bonnet-d'évêque (d'une volaille) : la rabadilla de un ave

le bonnet du soutien-gorge (sous-vêtement) : la copa del sujetador - la copa del sostén

bonnet (figuré : personne)

être un gros bonnet (personnage important) : ser un pez gordo - ser de muchas campanillas

le bonnet de nuit (fig - personne rabat-joie) : la plasta

le gros bonnet (fig - personne) : el pez gordo

le gros bonnet de la drogue (fig - personne) : el pez gordo del narcotráfico

quel bonnet, ce type ! (fam) : ¡ qué aguafiestas, ese tío !

un gros bonnet (fig - personne) : un pez gordo - un personaje - un jefaz - un tipo importante

bonnet (expressions)

bonnet blanc et blanc bonnet (fig - la même chose) : los mismos perros con distintos collares - entre Pinto y Valdemoro

c'est blanc bonnet et bonnet blanc (fig - cela revient au même) : da lo mismo que lo mismo da - tanto monta, monta tanto - viene a ser lo mismo - 'olivo y aceituno, todo es uno'

être triste comme un bonnet de nuit (fig - être rabat-joie) : ser un muermo

jeter son bonnet par-dessus les moulins (fig - s'affranchir des convenances) : ponerse el mundo por montera

opiner du bonnet (fig - donner son accord d'un signe de tête) : asentir con la cabeza - inclinar la cabeza para afirmar

parler à son bonnet (fig - parler seul) : hablar para sus adentros

prendre qq'un sous son bonnet (fig - prendre la responsabilité de qqch) : cargar con la responsabilidad de algo - asumir la responsabilidad de algo

bonneteau

jouer au bonneteau (jeu de cartes) : jugar al trilis

bonneterie

travailler dans la bonneterie (industrie) : trabajar en la bonetería - trabajar en los géneros de punto - trabajar en la industria de géneros de punto

travailler dans une bonneterie (magasin) : trabajar en una mercería - trabajar en una tienda de géneros de punto

travailler dans une bonneterie (usine) : trabajar en una bonetería - trabajar en una fábrica de géneros de punto

vendre toute la bonneterie (ensemble des articles) : vender todos **los** géneros de punto

bonnetier

le bonnetier de la rue Casals (fabricant) : el bonetero de la calle Casals – el fabricante de géneros de punto

le bonnetier de la rue Casals (marchand) : el bonetero de la calle Casals – el vendedor de géneros de punto

bonnetière

acheter une bonnetière (armoire à linge) : comprar **un** armario ropero

bonnette

(optique) - (voile) - (militaire)

bonnette (optique)

adapter la bonnette (optique : lentille pour objectif) : adaptar la lente suplementaria

la bonnette d'approche (optique) : la lente de aproximación

bonnette (voile)

ajouter une bonnette (maritime : voile) : añadir **un** bonete

bonnette (militaire)

construire une bonnette (militaire : fortification) : construir **un** bonete

bonniche

il la considère comme sa bonniche (fam) : la considera como su chacha - la considera como su criada

bonsaï

acheter un bonsaï (arbre nain) : comprar un bonsái – comprar un bonsai

bonsoir

'bonsoir' en tant que salutation se traduit par '*buenas tardes*' ou '*buenas noches*'.

(salutation) - (figuré : difficulté)

bonsoir (salutation)

bonsoir ! (en général) : ¡ hola !

bonsoir ! (la nuit) : ¡ buenas noches !

bonsoir ! (l'après-midi) : ¡ buenas tardes !

bonsoir tout le monde ! : ¡ buenas noches a todos !

dire bonsoir à qq'un : saludar a alguien - dar **las** buenas tardes a alguien – dar **las** buenas noches a alguien

souhaiter le bonsoir à qq'un : desear **las** buenas tardes a alguien – desear **las** buenas noches a alguien

bonsoir (figuré : difficulté)

(aller chez lui), *bonsoir !* (ironique) : (ir a su casa) ¡ no gracias !

bonsoir de bonsoir ! : ¡ Dios mío !

pour qu'il t'écoute, bonsoir ! : ¡ para que te escuche, menuda historia !

bonté

'la bonté' se traduit par '*la bondad*'.

'les bontés' (les actes) se traduit par '*las atenciones*' ou '*las bondades*'.

1. Singulier (qualité) - (ironique) - (expressions)

2. Pluriel (attentions, faveurs)

Singulier

bonté (qualité)

avec bonté : con bondad – bondadosamente

avec la bonté qui la caractérise, elle... : con la bondad que la caracteriza, (ella)...

avoir la bonté de faire qqch : tener la amabilidad de hacer algo - tener la bondad de hacer algo

c'est la bonté en personne : es la bondad personificada

d'une grande bonté : de una gran bondad

faire qqch par bonté d'âme : hacer algo por generosidad
la bonté d'une mère : la bondad de una madre

bonté (ironique)

vous m'accablez par tant de bonté (ironique) : me agobia **con** tanta bondad – me confunde **con** tanta bondad - tanta bondad me confunde

bonté (expressions)

'ayez la bonté de' (formule) : 'tenga la bondad de' – 'tenga la amabilidad de' – 'haga **el** favor de'

'ayez la bonté de rappeler un peu plus tard' (téléphone) : 'tenga la bondad de volver a llamar un poco más tarde' – 'haga **el** favor de volver a llamar un poco más tarde'

bonté divine ! : ¡ vaya por Dios ! - ¡ Dios santo !

bonté du ciel ! : ¡ vaya por Dios ! - ¡ Dios santo !

'voulez-vous avoir la bonté de...' (formule) : 'haga **el** favor de...' – 'tenga la bondad de...'

vous m'accablez par tant de bonté (fig) : me confunde **con** tanta bondad – me agobia **con** tanta bondad

Pluriel**bontés** (attentions, faveurs)

avoir des bontés pour qq'un (fig - se donner à qq'un) : entregarse a alguien

je vous remercie de toutes vos bontés : le agradezco todas sus atenciones

bonus

(**assurances**) - (**avantage**) - (**commerce**)

bonus (assurances)

augmenter le bonus (assurances) : aumentar **la** bonificación – aumentar el bonus – aumentar **la** rebaja de la prima de seguro

le bonus de la prime d'assurances : **la** bonificación de la prima de seguro –el bonus de la prima de seguro –**la** rebaja de la prima de seguro

le bonus-malus (assurances) : el bonus-malus

bonus (avantage)

c'est du bonus (fig) : es un plus

percevoir un bonus (sur salaire) : cobrar un plus – cobrar un sobresueldo

bonus (commerce)

le bonus de liquidation (commerce) : el borrador

bonze

(**moine**) - (**figuré : personne influente**)

bonze (moine)

le bonze japonais (moine bouddhiste) : el bonzo japonés

bonze (figuré : personne influente)

les vieux bonzes du parti (fam – personnes influentes) : los viejos popes del partido

'boogie'

danser le boogie-woogie : bailar el boogie-woogie

'book'

le press-book (dossier de presse) : el press book – el libro de prensa

'booker'

accueillir le booker (mode) : recibir al representante del modelo

'bookmaker'

(**Bourse**) - (**qui reçoit les paris**)

bookmaker (Bourse)

le bookmaker hors-marché (Bourse) : el corredor de apuestas

bookmaker (qui reçoit les paris)

le bookmaker de Picadilly (qui prend les paris) : el bookmaker de Picadillyo

boom

'le boom' se traduit par :

- '**la actividad**' lorsqu'il s'agit de l'activité ;

- '**el boom**' ou '**el auge**' lorsqu'il s'agit du succès.

boom (essor)

en plein boom (fam – en plein essor) : en pleno boom – en plena expansión

être en plein boom (en plein essor) : estar en plena expansión

faire un boom (expansion): ser un boom

le **baby-boom** (forte augmentation) : la explosión de la natalidad

le boom dans le bâtiment (forte augmentation) : el boom en la construcción

le boom de l'informatique (forte augmentation) : el boom de la informática - el auge de la informática

le boom démographique (forte augmentation) : el boom demográfico

le boom des importations (commerce) : el boom de las importaciones

le boom des nouvelles technologies (commerce) : el boom de las nuevas tecnologías

le boom du haut débit (internet) : el boom del adsl

le boom du multimédia (succès) : el boom de los multimedia - el auge de los multimedia

le boom sur les actions du pétrole (Bourse) : el boom de las acciones del petróleo

le boom touristique (forte augmentation) : el boom turístico

boom (activité)

en plein boom (fam – en pleine activité) : en plena actividad

être en plein boom (en plein travail) : estar a tope – estar hasta arriba de trabajo – estar hasta el cuello de trabajo

boomer

installer un boomer (haut-parleur): instalar un altavoz de graves

boomerang

faire boomerang (avoir un effet boomerang): tener un efecto bumerán

lancer un boomerang: lanzar un bumerán - lanzar un boomerang

booster

le booster de la fusée (propulseur): el propulsor del cohete

le booster de l'autoradio (technique): el booster del autorradio – el reforzador del autorradio

boot

mettre ses boots (chaussures): ponerse los botines

'bop'

danser le be-bop : bailar el be-bop

borate

utiliser le borate (chimie : sel de l'acide borique) : usa el borato

borax

utiliser le borax (chimie : borate de sodium) : usa el bórax

borborygme

(parole) - (bruit)

borborygme (parole)

ce ne sont que borborygmes (paroles indistinctes) : sólo son farfalleos - sólo son murmullos

borborygme (bruit)

les borborygmes d'une conduite d'eau (bruits indistincts) : los borborigmos de una cañería

faire des borborygmes (médecine – grouillements de l'estomac) : hacer borborigmos

bord

'le bord' se traduit par :

- 'el borde' lorsqu'il s'agit du bord d'une surface, d'un objet, d'un récipient ;

- 'la orilla' lorsqu'il s'agit de la rive d'un fleuve, d'une mer ;

- 'el bordo' lorsqu'il s'agit du langage maritime.

(extrémité de qqch) - (maritime) - (aviation) - (véhicule, train) - (figuré : proche de) - (à ras bord) - (couture) - (opinion, avis) - (expressions)

bord (extrémité de qqch)

à larges bords (chapeau) : alón

au bord (près) : al borde – en el borde

au bord de (très près de) : al borde de

au bord de (rive : lac, rivière) : en la orilla de – a orillas de – junto a

au bord de la mer : a orillas **del** mar — al borde **del** mar
au bord de la mer (vacances) : **en** la playa – **en** la costa – al lado del mar
au bord de la route : al borde de la carretera
au bord du précipice : al borde del precipicio
au bord du ruisseau : a orillas del arroyo
aviver les bords d'une cicatrice (médecine) : limpiar los bordes de una cicatriz – limpiar los labios de una cicatriz
bord à bord (qui se touche) : junto – pegado – borde **con** borde
coudre bord à bord : coser **por** los bordes
dépasser des bords de la page (impression) : salirse del borde de la página
en bord de mer : junto **al** mar - **a** orillas del mar
être au bord de (près de) : estar al borde de
 (plein) *jusqu'au bord* : (lleno) hasta el borde
le bord de la piscine est glissant : el borde de la piscina está resbaladizo
le bord de la falaise : el borde **del** acantilado
le bord de la mer : **la** orilla del mar - el borde **del** mar
le bord de la piscine : el borde de la piscina
le bord de la plaie : el labio de la llaga
le bord de la route : el borde de la carretera
le bord de l'assiette : el borde **del** plato
le bord de la table : el borde de la mesa
le bord de mer (promenade) : el paseo marítimo
le bord de reliure (informatique) : el borde de encuadernación
le bord de route : el borde de la carretera
le bord du chapeau : el ala del sombrero
le bord du lac : **la** ribera del lago – **la** ribera de **la** laguna – **la** ribera del pantano
le bord du trottoir : el borde de **la** acera - el bordillo (de **la** acera) – el encintado
le bord du verre : el borde del vaso
le bord libre de l'ongle (doigt) : el extremo libre de **la** uña
les bords du Guadalquivir (Andalousie) : **las** orillas del Guadalquivir - **la** orilla del Guadalquivir
ne courez pas sur le bord du bassin (piscine) : no corraís **por** el bordo de **la** piscina
ne pose pas ce vase au bord : no pongas este florero **en** el borde
rabattre les bords de son chapeau : bajarse **las** alas del sombrero
rempli à ras bord de (récipient) : colmado de
s'approcher du bord de la falaise : acercarse **al** borde del acantilado
s'arrêter au bord de la route : parar al borde de la carretera
se faire bronzer au bord de la piscine : broncearse al borde de la piscina
se promener au bord de la mer : pasearse **por la** orilla **del** mar
se promener au bord du lac : dar un paseo **a** orillas del lago
se promener sur les bords du Tage : pasearse **por la** orilla del Tajo
serrer le bord du trottoir : ceñirse **al** bordillo de la acera
sur le bord de la rivière : **en** la orilla del río

bord (maritime)

à bord (de qqch) (bateau : passagers, etc) : a bordo (de algo)
'à bord du navire' (port de destination convenu) (transport : 'EX XHIP') : 'desde 'nombre del navío, puerto convenido'
arriver bord à bord (maritime- voiliers, etc.) : llegar juntos
avant de monter à bord (bateau) : antes de subir a bordo
'bienvenue à bord' : 'bienvenidos a bordo'
charger à bord (transport) : cargar a bordo
conduire à bord (d'une embarcation) : llevar a bordo
de bord (journal, livre) : de **a** bordo
de haut bord (maritime) : de alto bordo
 (les hommes) *du bord* (maritime) : (los hombres) de a bordo
être à bord (bateau, etc) : estar a bordo

être projeté par-dessus bord (navire) : caer **por la** borda
hors bord (moteur) : fuera borda
jeter par-dessus bord (maritime) : echar por **la** borda – arrojar por **la** borda – tirar por **la** borda
le bord du bateau (côté) : el **bordo** del barco
le hors-bord (bateau) : el fueraborda – el fuera borda – **la** lancha fuera bordo
le plat-bord (maritime : bordage du navire) : **la** regala
mettre à bord (charger) : cargar a bordo
mettre bord à bord (deux bateaux) : abarloar
monter à bord (embarquer) : embarcar – embarcarse
monter à bord (bateau, etc) : subir a bordo – montar a bordo
‘montez à bord’ : ‘suban a bordo’
par-dessus bord : por **la** borda
passer par dessus bord (navire) : caer por **la** borda
prendre qq’un à son bord (bateau) : subir a alguien a bordo
sauter par-dessus bord (bateau) : aoorjarse **por la** boda
tirer des bords (sports nautiques) : dar bordos – dar bordadas – bordear
un bord de trois mètres (côté du bateau) : un bordo de tres metros
voyager à bord de (un voilier) : viajar a bordo de (un velero)
virer de bord (bateau) : virar de bordo – virar **a** bordo - virar **en** redondo

bord (aviation)

à bord (de qqch) (avion : passagers, etc) : a bordo (de algo)
avant de monter à bord (avion) : antes de subir a bordo
‘bienvenue à bord’ : ‘bienvenidos a bordo’
charger à bord (transport) : cargar a bordo
embarquer à bord d’un avion : embarcar a bordo de un avión
être à bord (avion, etc) : estar a bordo
le bord d’attaque (avion) : el borde de ataque
le bord de fuite (avion) : el borde de salida
monter à bord (avion, etc) : subir a bordo – montar a bordo
monter à bord d’un avion : embarcarse **en** un avión
‘montez à bord’ : ‘suban a bordo’
prendre qq’un à son bord (avion) : subir a alguien a bordo

bord (véhicule, train)

charger à bord (transport) : cargar a bordo
monter à bord (train, voiture, etc) : subir a - subirse a
monter à bord d’une voiture : subirse a **un** coche
monter à bord d’un train : subir al tren
sauter à bord d’un train : subirse a un tren

bord (figuré : proche de)

amener (une entreprise) *au bord de la faillite* : llevar (una empresa) al borde de la quiebra
au bord de (sur le point de) : a punto de
au bord de la catastrophe : al borde de la catástrofe
au bord de la crise de nerfs (médecine) : al borde **del** ataque de nervios
au bord de la faillite (entreprise, etc) : al borde de la quiebra
au bord de la ruine : al borde de la ruina
au bord des larmes : al borde de las lágrimas
au bord du gouffre (fig - ruine) : al borde del abismo – al borde de **la** ruina
au bord du précipice (fig) : al borde del abismo – al borde de **la** perdición
être au bord de (fig) : estar al borde de – estar a punto de – estar cerca de – estar a pique de
être au bord de la faillite : estar al borde de la quiebra
être au bord de l’abîme (fig) : estar al borde del abismo
être au bord de la ruine (financière) : estar abocado a la ruina
être au bord de l’asphyxie (fig) : estar **con** el agua al cuello – estar **con** la soga al cuello
être au bord des larmes : estar a punto de llorar
être au bord du désespoir : estar al borde de **la** desesperación

être au bord du gouffre (précipice) (fig – être ruiné) : estar al borde de la ruina – estar al borde del abismo – ir hacia el abismo

être sur le bord de –fig – sur le point de) : estar a punto de

bord (à ras bords)

à ras bord (plein) : hasta el borde - colmado,a – hasta arriba

être plein à ras bord (salle, etc) : estar de bote en bote – estar hasta los topes

être plein à ras bord (récipient) : estar lleno hasta rebosar – estar lleno hasta arriba

être plein à ras bords (stade ou arènes) : estar lleno hasta la bandera

remplir à ras bord : llenar hasta arriba

bord (couture)

bord côtes (vêtement) : **en** canalé

le bord côte (couture) : **la** tirilla elástica

le bord-côte de la chaussette (couture) : **la** turrilla elástica **del** calcetín

le bord-côte de la manche (couture) : **la** turrilla elástica de la manga

mettre un bord à une veste (couture) : poner un ribete a una chaqueta

bord (opinion, avis)

changer de bord (fig - tourner casaque) : cambiar la chaqueta – volver la chaqueta - volverse la casaca

du même bord (opinion) : de **la** misma opinión

du même bord (parti) : del mismo partido

être de son bord (fig – du même avis) : ser de **la** misma opinión

être du même bord que qq'un (fig – politique, etc) : ser de **la** misma cuerda que alguien – estar del lado **de** alguien - estar del mismo lado que alguien – ser del mismo partido que alguien – tener **la** misma opinión que alguien

virer de bord (fig - changer d'opinion) : mudar de parecer – cambiar de opinión

virer de bord (fig – tourner casaque) : cambiar **la** chaqueta – volver **la** chaqueta - volverse **la** casaca

bord (expressions)

de tous bords : de todas clases

être de l'autre bord (fam – homosexuel) : ser de **la** otra acera – ser de **la** acera de enfrente

être (menteur) *sur les bords* : tener ribetes de (mentiroso) – ser un pelín (mentiroso)

être (radin) *sur les bords* : ser un poco (tacaño)

laisser sur le bord du chemin (fig - oublier) : dejar **en la** cuneta

rogner sur les bords (fig – faire des économies) : recortar los márgenes

sur les bords (fam) : un poco - ligeramente

un peu (artiste) *sur les bords* : **con** ribetes de (artista) – un poco (artista)

bordage

(finition) - (maritime)

bordage (finition)

le bordage d'un chapeau (finition) : el ribeteado de un sombrero

le bordage d'une robe (finition) : el ribeteado de **un** vestido

bordage (maritime)

le bordage d'un bateau (revêtement de la membrure) : el forro de un barco

bordé

(galon) - (maritime)

bordé (galon)

le bordé d'un chapeau (galon) : el ribete de un sombrero

le bordé d'une fauteuil (galon) : el ribete de un sillón

le bordé d'une robe (galon) : el ribete de **un** vestido

bordage (maritime)

le bordé d'un bateau (ensemble de planches) : el forro exterior de un barco

bordeaux

offrir un bordeaux à (vin) : ofrecer un burdeos a - ofrecer un vino de burdeos a

un bordeaux blanc (vin) : un burdeos blanco

un bordeaux rouge (vin) : un burdeos tinto

bordée

(maritime) - (figuré : grande quantité) - (figuré : courir les bars)

bordée (maritime)

courir/tirer une bordée (maritime : louvoyer) : dar una bordada
la bordée du navire (distance parcourue) : la bordada del buque
la bordée du navire (ensemble des canons) : **las** baterías del buque
la bordée du navire (l'équipe de quart) : la brigada del buque
la bordée du navire (coups de feu) : la andanada del buque
lâcher une bordée (militaire – décharge) : soltar una andanada
tirer des bordées (maritime : louvoyer) : dar bordadas

bordée (figuré : grande quantité)

lâcher une bordée de (fig – injures, etc) : soltar una andanada de
une bordée de jurons (fig & fam : grande quantité) : una sarta de juramentos
une bordée d'injures (fig & fam : grande quantité) : una sarta de insultos – una sarta de injurias -
 una ristra de improperios

bordée (figuré : courir les bars)

courir/tirer une bordée (fig & fam – aller de cabaret en cabaret) : correrse una juerga
être en bordée (fig & fam – aller de cabaret en cabaret) : estar **de** juerga

bordel

'le bordel' se traduit par :

- '**la casa de putas**' ou '**el burdel**' lorsqu'il s'agit d'une maison de prostitution ;
- '**el lío**' ou '**el follón**' lorsqu'il s'agit, au figuré, de la pagaille, du désordre ;
- '**el jaleo**' ou '**la escandalera**' lorsqu'il s'agit, au figuré, du vacarme ;

(pagaille, désordre) - (juron) - (ce qui suit)

bordel (pagaille, désordre)

être en bordel (désordre : lieu) : estar patas arriba
il est venu foutre le bordel : vino a armarla
mettre/foutre le bordel (mettre la pagaille dans un lieu) : montar un follón – poner patas arriba
mettre/foutre le bordel (mettre la pagaille dans une assemblée) : armarla
mettre/foutre le bordel en classe : armar jaleo en clase – alborotar en clase
range-moi ce bordel! ¡ recoge tus cosas

bordel (juron)

bordel! : ¡ carajo! - ¡ leche!
bordel de merde! : ¡ me cago en la puta!

bordel (ce qui suit)*et tout le bordel* (et la suite) : y todo lo demás**bordelaise**

à la bordelaise (culinaire) : a la bordelesa
vendre une bordelaise (bouteille) : vender una bordelesa
vendre une bordelaise (tonneau de vin) : vender una bordelesa - vender una barrica bordelesa

bordereau

'le bordereau' se traduit par :

- '**la factura**' lorsqu'il s'agit d'une facture ;
- '**el albarán**' lorsqu'il s'agit d'une commande ;
- '**la lista**', '**la nota**' ou '**la relación detallada**' lorsqu'il s'agit d'un relevé détaillé ;
- '**el estado**' ou '**el vale**' lorsqu'il s'agit de commerce.

(liste) - (finances)

bordereau (liste)

le bordereau d'achat : **la** factura de compra – el albarán de compra – **la** nota de entrega
le bordereau de commande : el albarán - el vale de pedido
le bordereau de dépôt : el documento de depósito
le bordereau de livraison : el albarán – el vale de entrega – el talón de entrega – **la** nota de entrega
le bordereau d'envoi : **la** lista de envío

le bordereau de paye : **la** nómina - **la** nominilla
le bordereau de pointage : **la** lista de chequeo
le bordereau de prix : **la** nota de precios
le bordereau de saisie (informatique) : el formulario de procesamiento
le bordereau des salaires: **la** nómina de salarios
le bordereau de vente : **la** factura – el vendí
le bordereau de versement sur compte courant : el abonaré de cuenta corriente
le bordereau d'expédition (lettre de voiture) : **la** nota de entrega – **la** remesa – el aviso de expedición – el albarán de expedición
le bordereau nominatif: **la** nómina de salarios
le bordereau récapitulatif : el documento recapitulativo

bordereau (finances)

le bordereau d'achat (Bourse) : el contrato de compra
le bordereau d'agent de change : **la** relación de las operaciones de un cambista
le bordereau de caisse (banque) : el estado de caja
le bordereau de vente (Bourse) : el contrato de venta

borderline

analyser un borderline (psychiatrie) : analizar **una** borderline

bordure

'la bordure' se traduit par :

- 'el reborde' ou 'el borde' lorsqu'il s'agit du bord d'un objet ;
- 'el ribete', lorsqu'il s'agit d'un vêtement ;
- 'el linde' ou 'el lindero', lorsqu'il s'agit d'un bois, d'une forêt ;
- 'la orla' ou 'el marco', lorsqu'il s'agit d'un tableau.

en bordure de (à la lisière de, le long de) : **a** orillas de
en bordure de (la route) : **al** borde de (la carretera) – **a** la orilla de la carretera
en bordure de mer : **a** orillas del mar – **al** borde del mar
entouré de bordures (un parterre, etc) : rodeado de borduras
la bordure continentale (géographie) : **el** borde continental
la bordure de quai (gare) : **el** borde del andén
la bordure dorée d'une assiette : **el** reborde dorado de **un** plato
la bordure du bois : **el** lindero del bosque – **el** linde del bosque – **el** límite del bosque
la bordure d'un blason (héraldique) : la bordura de un blasón – la orla de un escudo
la bordure d'un miroir : **el** marco de un espejo
la bordure d'un parterre : la bordura de un parterre
la bordure d'un tableau : **el** marco de un cuadro
la bordure du trottoir : **el** bordillo de **la** acera – **el** encintado de **la** acera
la bordure d'un vêtement : **el** ribete de un vestido
le coupe-bordures (outil : pelle de jardin) : **la** cuchilla para delimitar el césped
le taille-bordures (outil de jardinage) : **la** podadora de bordes
une bordure de fleurs (rangée) : una hilera de flores – **un** arriate de flores – una bordura de flores
orner qqch de bordures : acenefar algo

bore

utiliser le bore (chimie : non-métal) : utilizar el boro

borgne

se moquer d'un borgne : reírse de un tuerto

bornage

le bornage d'un terrain : el amojonamiento de un terreno – el deslinde de un terreno – **la** acotación de un terreno – el alindamiento de un terreno

borne

'la borne' se traduit par :

- 'el mojón' ou 'el hito' lorsqu'il s'agit d'une pierre ;
- 'el guardacantón' ou 'el recantón' lorsqu'il s'agit d'un plot ;

- '**el terminal**' lorsqu'il s'agit d'électricité ;
 - '**el limite**' lorsqu'il s'agit de la limite ;
 - '**el kilomètre**' lorsqu'il s'agit, familièrement, du kilomètre.

1. **Singulier** (maths) - (sur voie de circulation) - (électricité, informatique) - (autres)
2. **Pluriel** (figuré : limites) - (figuré : kilomètres)

Singulier

borne (maths)

la borne inférieure (mathématiques) : **el** límite inferior

la borne supérieure (mathématiques) : **el** límite superior

borne (sur voie de circulation)

la borne d'appel (d'urgence) (autoroute, etc.) : **el** teléfono de urgencia – **el** teléfono de socorro

la borne kilométrique (route) : **el** mojón kilométrico - **el** poste kilométrico – **el** hito kilométrico

la borne milliaire (borne sur les voies romaines) : la piedra miliar

la borne téléphonique (autoroute, etc.) : **el** teléfono de urgencia – **el** teléfono de socorro

les bornes anti-franchissement (rues) : **los** bolardos retractiles

les bornes escamotables (rues) : **los** recantones retractiles - **los** bolardos retractiles

borne (électricité, informatique)

graisser les bornes (d'une batterie) : engrasar **los** terminales – engrasar **los** bornes

la borne de batterie (électricité) : **el** terminal de batería – **el** borne de batería

la borne de la bougie (technique : véhicule) : **el** borne de la bujía

la borne de mise à la terre (tuner) : **el** conector de puesta de tierra

la borne d'information (informatique, télécommunications) : **el** terminal de información

la borne interactive (informatique, télécommunications) : **el** terminal interactivo

la borne négative de la batterie (technique : véhicule) : **el** borne negativo de la batería

la borne positive de la batterie (technique : véhicule) : **el** borne positivo de la batería

les bornes de raccordement des antennes (tuner) : **los** conectores de antenas

les bornes de raccordement des enceintes (tuner) : **los** conectores de altavoces

borne (autres)

la borne d'alarme (transports) : la caja de alarma

la borne d'amarrage (maritime) : **el** mojón de amarre

la borne d'écoute (magasin de disques) : **el** auditor

la borne de gonflage (station-service) : la toma de aire

la borne d'incendie : la boca de incendios

la borne-fontaine (distributeur d'eau) : la fuente pública

Pluriel

bornes (figuré : limites)

atteindre les bornes de l'inhumain (fig) : alcanzar **los** límites de lo inhumano

dépasser les bornes (fig - exagérer) : pasarse - pasarse de la raya – extralimitarse – excederse

détruire les bornes frontalières : destruir **los** mojones fronterizos

faire reculer les bornes de qqch (fig – progresser) : posponer **los** límites de algo

ne pas avoir/connaître de bornes (fig) : no tener límites – no conocer límites

passer les bornes (fig - exagérer) : pasarse (de la raya) - rebasar **los** límites – extralimitarse

(une ambition) *sans bornes* : (una ambición) sin límites - (una ambición) ilimitada

vous dépassez les bornes : se está pasando

bornes (figuré : kilomètres)

faire cinq bornes à pied (fam) : hacer cinco kilómetros a pie

borsalino

porter un borsalino (chapeau) : llevar un borsalino

bortsch

préparer un bortsch (culinaire) : preparar un borsh

bosniaque

accueillir un bosniaque (de Bosnie) : acoger a un bosnio

bosquet

dans un bosquet (petit bois) : en un bosquete – en un bosquecillo

le bosquet de lauriers-roses : el adelfal

se promener dans un bosquet : pasear **por** un bosque - pasear **por** un bosquecillo - pasear **por** un bosque

boss

(au bureau) *c'est lui le boss !* (fam- chef) : ¡ (en la oficina) manda él !

j'en parlerai au boss (fam- chef) : lo hablaré **con** el jefe - lo hablaré **con** el baranda

bossage

(technique) - (architecture)

bossage (technique)

le bossage de la portière (technique: partie saillante) : el saliente de la puerta – el resalte de la puerta

bossage (architecture)

en bossage (architecture: partie saillante): almohadillado,a

le bossage à onglets (architecture: partie saillante) : el almohadillado achaflanado

le bossage rustique (architecture: partie saillante) : el almohadillado rústico

orné d'un bossage (architecture) : almohadado,a – almohadillado,a

orner de bossages (architecture: partie saillante) : almohadillar

'bossa'

jouer une bossa-nova (musique) : tocar una bossa-nova

bosse

'la bosse' se traduit par :

- 'el chichón' lorsqu'il s'agit d'une blessure à la tête ;
- 'la protuberancia' lorsqu'il s'agit d'une blessure sur le crâne ;
- 'la hinchazón' lorsqu'il s'agit d'une blessure sur le corps ;
- 'la joroba' ou 'la giba' lorsqu'il s'agit d'une bosse dans le dos ou pour un animal ;
- 'el bache' ou 'el abultamiento' lorsqu'il s'agit du défaut d'un terrain ;
- 'la boza' lorsqu'il s'agit du cordage d'amarrage ou de remorquage d'un canot.

(enflure après coup) - (déformation) - (anatomie) - (animal) - (maritime) - (art) - (voie ferrée) - (ski) - (figuré : maths) - (figuré : voyager)

bosse (enflure après coup)

il a une grosse bosse sur le front : tiene **un** buen chichón **en la** frente

se faire une bosse au front (médecine) : hacerse **un** chichón **en la** frente

bosse (déformation)

être plein de bosses (voiture, etc) : estar lleno de abolladuras – estar lleno de abollones

être plein de bosses (route, etc) : estar lleno de baches

faire une bosse dans qqch : abollar algo

faire une bosse sous la veste (objet) : abultar debajo de la americana

il a une bosse sur le pare-chocs : tiene **un** bollo en el parachoques

les bosses de la route : **los** baches de la carretera

bosse (anatomie)

il a une bosse sur la tête : tiene **un** bollo en la cabeza

la bosse sérosanguine (médecine) : la bolsa serosanguínea

les bosses du crâne (anatomie) : las protuberancias del cráneo

une bosse dans le dos (anatomie) : una joroba en **la** espalda – una giba en **la** espalda

bosse (animal)

la bosse du dromadaire : la joroba del dromedario – la giba del dromedario

les bosses du chameau : las jorobas del camello

bosse (maritime)

la bosse d'amarrage (maritime : cordage) : la boza (de amarre)

la bosse d'amure (maritime : cordage) : **el** puño de amura

bosse (art)

dessiner d'après la bosse (prendre pour modèle une figure moulée) : dibujar **con un** modelo de yeso – dibujar **con un** modelo de escayola en relieve

en (ronde) bosse (art : sculpture) : **de** bulto redondo

la **ronde-bosse** (sculpture en plein relief) : **el** alto relieve

les **bosses d'un plat d'étain** (ornement) : las almohadillas de un plato de estaño

bosse (voie ferrée)

la **bosse de débranchement** (voie ferrée) : la joroba - **el** lomo de asno

bosse (ski)

la **bosse de la piste** (ski) : **el** bump de la pista

les **bosses de la descente** (ski) : las bañeras **del** descenso – las bañeras de la bajada

passer une bosse (ski) : pasar una bañera

bosse (figuré : maths)

avoir la bosse des (maths) : tener disposición **para** (las mates) – tener aptitudes **para** (las mates) - tener un don **para** (las mates)

avoir la bosse des (maths) (fam) : ser **un** hacha en (matemáticas) - ser **un** hacha en (las mates) – tener buenas aptitudes **para** (las matemáticas)

bosse (figuré : voyager)

il a roulé sa bosse (fam – voyager) : ha visto mucho mundo

rouler sa bosse (fig – voir du pays) : correr mundo – recorrer mundo - rodar **por** el mundo – ver mundo

bosselage

le **bosselage de l'argent** (travail en bosse): el repujado de **la** plata

le **bosselage de la vaisselle** (travail en bosse): **la** labor de relieve de la vajilla

le **bosselage du cuir** (travail en bosse): el repujado del cuero

bossellement

le **bossellement d'un métal** (art - travail en bosse): el repujado de un metal

bosselure

(art) - (déformation)

bosselure (diminution)

la **bosselure d'une pièce** (art - travail en bosse): **el** realce de una pieza

bosselure (déformation)

la **bosselure d'une pièce** (déformation par une bosse): la abolladura de una pieza

bossette

la **bossette du mors** (de cheval : ornement): la palanca del feno

bosseur

c'est un bosseur (fam - élève): es un empollón

c'est un (sacré) bosseur (fam - au boulot): es un (gran) currante (una currante) – es un (gran) trabajador

bossoir

le **bossoir de l'ancre** (maritime : partie saillante du navire): **la** serviola **del** ancla

le **bossoir pour canots** (maritime : potence): el pescante para **las** lanchas

bossu

(personne) - (expression)

bossu (personne)

le **bossu de Notre-Dame** (littérature): el jorobado de Notre-Dame

bossu (expression)

rire/rigoler/se marrer comme un bossu (fam) : morirse de risa – desternillarse de risa – troncharse de risa

boston

(danse) - (jeu de cartes)

boston (danse)

danser un boston (valse lente) : bailar un boston

boston (jeu de cartes)

jouer au boston (jeu de cartes) : jugar al boston

botanique

étudier la botanique : estudiar botánica

botaniste

le botaniste du musée : el botanista del museo – el botánico del museo

botte

'la botte' se traduit par :

- 'la bota' lorsqu'il s'agit de la chaussure ;

- 'la estocada' lorsqu'il s'agit d'escrime ;

- 'Italia' lorsqu'il s'agit, familièrement, de l'Italie.

Lorsqu'il s'agit d'un assemblage, cela dépend de ce qui est assemblé : légumes, fleurs ou autre.

(chaussure) - (assemblage, faisceau) - (escrime) - (figuré : domination) - (figuré : servilisme) - (figuré : autres)

botte (chaussure)

ces bottes me serrent : estas botas me aprietan

chausser ses bottes : calzar las botas

des bottes avachies : una botas deformadas

lacer ses bottes : atarse **las** botas

les bottes à l'écuyère (chaussures) : las botas **de** montar

les bottes de/en caoutchouc (chaussures) : las botas de goma – las botas de agua

les bottes de/en cuir (chaussures) : las botas de cuero

les bottes de cavalier (chaussures) : las botas de montar – las botas de campaña

les bottes de cheval (chaussures) : las botas de montar – las botas de campaña

les bottes de cow-boy (chaussures) : las botas camperas

les bottes mi-hautes (chaussures) : las botas de mediacaña

le tire-bottes (objet pour se chauffer) : el tirabotas

le tire-bottes (objet pour se déchauffer) : el sacabotas

retirer ses bottes : quitarse las botas

botte (assemblage, faisceau)

la botte d'asperges : **el** manojo de espárragos

la botte de (légumes) : **el** manojo de (legumbres)

la botte de (bouquet de fleurs) : **el** ramo de (flores)

la botte de foin : **el** haz de heno – la gavilla de heno

la botte de paille : **el** haz de paja – la paca (de paja)

la botte de radis : **el** manojo de rábanos

la botte de tulipes : **el** ramo de tulipanes

mettre en bottes (agriculture – botteler) : agavillar

botte (escrime)

allonger/porter/pousser une botte (escrime) : lanzar una estocada

la botte secrète (escrime) : la estocada secreta

porter une botte secrète (escrime) : lanzar una estocada secreta

botte (figuré : domination)

avoir qq'un à sa botte (fig – dominer) : tener a alguien a sus pies – dominar a alguien

être à la botte de qq'un (fig – obéir servilement) : estar a las órdenes de alguien - estar sometido a la voluntad de alguien – estar bajo la bota de alguien – estar bajo **el** mando de alguien - ser el perro faldero de alguien

être sous la botte de qq'un (fig – être dominé) : estar bajo el yugo del enemigo – estar sometido a la voluntad de alguien – estar a las órdenes de alguien

sous la botte de l'envahisseur (fig - politique) : bajo la opresión del invasor - bajo la dominación del invasor

tenir (un pays) *sous sa botte* (dictature) : tener sometido (un país)

botte (figuré : servilisme)

cirer les bottes de qq'un (fig - flatter servilement) : dar jabón **a** alguien – adular **a** alguien – dar coba **a** alguien – hacer la pelota **a** alguien

le lèche-bottes (flatteur) : el pelotillero – el cobista – el pastelero – el lisonjero – el alpargatilla – el babaoso

être lèche-botte (flatteur) : ser un pelota – ser (un) cobista – ser (un) lisonjero

lécher les bottes de qq'un (fig – flatter basement) : hacerle la pelota (pelotilla) **a** alguien - bailarle **a** alguien el agua (delante) – dar (la) coba **a** alguien

botte (figuré : autres)

allonger/porter/pousser une botte (fig) : asestar **un** golpe
chausser les bottes de qq'un (fig – imiter) : imitar a alguien
en avoir plein les bottes (fam - être épuisé) : estar rendido – estar derrengado – estar molido
en avoir plein les bottes (fam - être excédé) : estar hasta el gorro - estar hasta las cejas – estar harto – estar hasta la coronilla
en avoir plein les bottes de qq'un (fam - être excédé) : estar harto de alguien
la botte secrète (fig) : **el** arma secreta
être bien (à l'aise) dans ses bottes (fam – se sentir bien) : estar a gusto con uno mismo – ser equilibrado
les bottes de sept lieues (fig - contes) : las botas de siete leguas
porter une botte à qq'un (fig) : descolocar a alguien con una arremetida inesperada
proposer la botte à qq'un (fam – sexuel) : proponer echar un polvo a alguien – proponer a alguien hacer el amor

bottelage

la bottelage de la paille (agriculture : action de mettre en botte) : el agavillamiento de la paja – el agavillado de la paja
la bottelage du foin (agriculture : action de mettre en botte) : el agavillamiento del heno – el agavillado del heno

bottelleur

embaucher un bottelleur (agriculture : lieu) : contratar a un agavillador - contratar a un atador

bottelleuse

acheter une bottelleuse (machine agricole) : comprarse una agavilladora

botteur

le botteur de l'équipe (rugby) : el pateador del equipo

bottier

le bottier de la rue Canals (artisan) : el zapatero de la calle Canals - el artesano zapatero de la calle Canals

bottillon

chausser un bottillon (petite botte) : calzar un botín – calzar **una** botina
porter des bottillons (chaussures) : llevar unos botines

'bottin'

chercher dans le bottin (annuaire) : buscar en **la** guía telefónica
chercher dans le bottin (commerce) : buscar en el anuario del comercio
le Bottin mondain (annuaire) : el 'Who'sWho' – el ¿quién es quién ?

bottine

chausser un bottine (petite botte) : calzar **un** botín – calzar una botina
porter des bottines (chaussures) : llevar **unos** botines
retirer ses bottines (petites bottes) : quitarse las botinas – quitarse **los** botines

botulisme

guérir le botulisme (médecine - intoxication alimentaire) : curar el botulismo

boubou

porter un boubou (vêtement africain) : llevar un bubú

bouc

'le bouc se traduit par :
 - 'el macho cabrío' lorsqu'il s'agit de l'animal ;
 - 'la perilla' lorsqu'il s'agit de la barbiche.

(animal) - (petite barbe) - (figuré : mauvaise odeur) - (figuré : bouc émissaire)

bouc (animal)

le bouc de la ferme : el macho cabrío de la finca – el barbón de la finca

bouc (petite barbe)

porter le bouc (barbiche) : llevar perilla

se laisser pousser le bouc : dejarse **la** perilla - dejarse barbas de chico – dejarse crecer **las** barbas de chico

bouc (figuré : mauvaise odeur)

‘ça sent le bouc’ (fam) : ‘huele a tigre’

puer comme un bouc (fam) : apestar como una cabra – oler a tigre

puer le bouc (fam) : apestar como una cabra – oler a tigre

sentir le bouc (fam) : oler a tigre

bouc (figuré : bouc émissaire)

le bouc émissaire (fig – victime désignée) : el chivo expiatorio – **la** víctima propiciatoria – **la** cabeza de turco

prendre comme bouc émissaire (fig – victime désignée) : tomar como chivo expiatorio - tomar como cabeza de turco

boucan

‘le boucan’, lorsqu’il s’agit du vacarme, se traduit par ‘*el jaleo*’.

faire du boucan (fam) : armar jaleo - armar bulla – armar escándalo

le boucan de la rue l’empêche de dormir : el barullo de la calle no le deja dormir

il a fait un de ces boucans ! : ¡ menudo jaleo ha armado !

quel boucan ! (raffut) : ¡ qué bolina !

un boucan du diable (fam) : un aquelarre

boucanage

le boucanage de la viande (séchage sous la fumée) : el ahumado de la carne

boucanier

le boucanier des Caraïbes (pirate) : el bucanero del Caribe – el pirata del Caribe

boucau

arriver au boucau (entrée du port) : llegar a **la** boca del puerto

bouchage

(fait de boucher) - (problème)

bouchage (fait de boucher)

le bouchage des bouteilles (action) : el taponado de las botellas - el encorchado de las botellas

le bouchage d’un trou (action) : el taponamiento de un agujero

le bouchage solide (action et resultat) : **la** tapadura sólida – el tapón sólido

bouchage (problème)

le bouchage d’un tuyau (avarie) : el atasco de un tubo – el atoramiento de un tubo

boucharde

la boucharde du tailleur de pierre (outil : marteau) : la bujarda del cantero – la escoda del cantero

bouche

‘la bouche’ se traduit dans la majorité des cas par ‘*la boca*’.

1. **Singulier** (anatomie : sens propre) - (anatomie : sens figuré) - (technique : accès à qq chose) - (technique : ouverture)

2. **Pluriel** (divers)

Singulier

bouche (anatomie : sens propre)

à la bouche dure/forte (cheval) : duro de boca

à la bouche sensible/tendre (cheval) : blando de boca

arroser avec la bouche : espurrear

avec la bouche ouverte : boquiabierto,a

avoir la bouche dure (cheval) : ser duro de boca

avoir la bouche pleine : tener la boca llena

avoir la bouche sèche : tener la boca seca

bouche bée (admiration, stupeur) : boquiabierto,a – embobado,a - **con** la boca abierta

faire/travailler la bouche d’un cheval : hacer la boca de un caballo

faire la bouche en cul-de-poule : poner boquita de piñón

fermer la bouche : cerrar la boca

la bouche encore pleine : **con** el bocado en la boca

la bouche en cul-de-poule : la boca **de** piñón

laisser qq'un bouche bée (stupéfait) : dejar a alguien **con** la boca abierta – dejar boquiabierto a alguien

l'arrière-bouche (anatomie) : **las** fauces

ne parle pas la bouche pleine : no hables con la boca llena

ouvrir la bouche (parler) : abrir la boca

ouvrez bien la bouche (dentiste, etc) : abra bien la boca

ouvrir la bouche (faire l'acte) : abrir la boca

ouvrir la bouche (pour inspirer) : boquear

parler la bouche pleine : hablar **con** la boca llena

qui a la bouche de travers : boquituerto,a

qui a la bouche enfoncée (cheval) : boquisumido,a

qui a la bouche étroite : boquiangosto,a

qui a la bouche large : boquiancho,a

qui a la bouche sèche (cheval) : boquiseco,a

regarder bouche bée : mirar embobado

regarder qqch bouche bée : mirar algo con la boca abierta – mirar algo boquiabierto

(en) rester bouche bée (admiration, stupeur) : quedar(se) boquiabierto – quedarse **con** la boca abierta - quedarse absorto - quedarse pasmado

se rincer la bouche : enjuagarse la boca

une grande bouche (anatomie) : **un** boquerón

une bouche empâtée : una boca acorchada

une bouche fendue jusqu'aux oreilles : una boca de espuerta

bouche (anatomie : sens figuré)

aller de bouche en bouche (rumeur) : ir de boca en boca – correrse la voz – rumorearse

à pleine bouche (s'embrasser) : **con** pasión

à pleine bouche (fig) : **con** toda la boca

apprendre de la bouche de (information) : saber **por** boca de

avoir la bouche en feu (fig) : arderle la boca a alguien

avoir la bouche pleine de qqch/qq'un (fig) : no caérsele algo/ alguien de la boca a alguien

avoir qq'un constamment à la bouche (fig – ne parler que de qq'un) : estar hablando constantemente de alguien

avoir toujours le même mot/nom à la bouche (fig) : hablar siempre de **lo** mismo

bouche à bouche (secourisme) : boca a boca

bouche close/ cousue (fig - silencieux) : en silencio – punto **en** boca - boca cerrada

c'est une fine bouche (fig – fin gourmet) : es **un** gourmet – es **un** sibarita

dans la bouche de (fig – parole, expression) : en labios de – viniendo de

dans toutes les bouches (fig – dont on parle) : **de** boca en boca

de bouche (commerce, métiers) : de la alimentación y de la restauración

de bouche à oreille (en secret) : **en** confidencia - de boca **en** boca – **al** oído

de bouche à oreille (oralement) : boca a boca – de palabra

de bouche en bouche (en secret) : **en** confidencia - de boca **en** boca – **al** oído

de la bouche de (apprendre qqch) : de boca de

dès qu'il ouvre la bouche, il dit une bêtise : en cuanto abre la boca, dice una tontería

en avoir plein la bouche de qqch/qq'un (fig) : no caérsele algo/ alguien de la boca a alguien

en être / rester bouche bée (fam – admiration, stupeur) : estar boquiabierto - quedar(se) boquiabierto - quedar(se) patidifuso - quedar(se) pasmado

être bien en bouche (vin, etc.) : ser **con** buena boca

être dans toutes les bouches (fig – dont tout le monde parle) : andar de boca en boca – estar en boca de todos- correr de boca en boca - andar en boca de las gentes

faire du bouche-à-bouche à qq'un (réanimation) : hacer **el** boca a boca a alguien

faire la fine bouche (fig – se montrer exigeant) : mostrarse exigente - rechazar con desdén - ser exigente – hacer remilgos

faire la fine bouche devant (fig – se montrer exigeant) : mostrarse exigente - hacer ascos **a** – poner peros **a**

faire le bouche-à-bouche à (un noyé) : hacerle el boca a boca a (un ahogado)

fondre dans la bouche (fig - culinaire) : hacerse (algo) agua en la boca

garder la bouche cousue (fig – ne rien dire) : coser la boca

garder pour la bonne bouche (fig – garder le meilleur pour la fin) : guardar **lo** mejor para **el** fin

garder qqch pour la bonne bouche (fig – nourriture) : dejar **lo** mejor para el final

garder qqch pour la bonne bouche (fig – nouvelle) : dejar algo para el final

il a cinq bouches à nourrir (fig) : tiene cinco bocas **que** alimentar

il n'a pas ouvert la bouche de la soirée : no abrió la boca **en** toda la noche

il n'a que ce mot à la bouche (fig - ne parler que d'une seule chose) : no habla más que de esto

la bouche en cœur (péjoratif) : **con** aire de no haber roto nunca un plato – **con** la boca de corazón

la bouche d'or (fig – personne qui s'exprime avec aisance) : **el** pico de oro

la fine bouche (fig – le fin gourmet) : **el** paladar delicado – **el** gastronómico – el gourmet

le bouche-à-bouche (secourisme) : el boca a boca

le bouche à oreille (information) : el boca a boca - el boca a oreja - **la** transmisión de las noticias de boca en boca

les bouches inutiles (fig – les oisifs) : **los** parásitos - **los** ociosos – las bocas que alimentar – los holgazanes

motus et bouche cousue : chitón y punto en boca

n'avoir qu'un mot/nom à la bouche (fig) : hablar siempre de **lo** mismo

ne pas ouvrir la bouche (fig - ne pas parler) : no abrir la boca - no decir ni pío - no decir esta boca es mía

ouvrir la bouche (fig – desserrer les dents) : despegar la boca

nourrir des bouches inutiles (fig) : alimentar parásitos

par la bouche de (information) : por boca de

par le bouche à oreille (publicité, etc) : **de** boca **en** boca – por el boca a oreja – por el boca a boca – **de** viva voz

parler/s'exprimer par la bouche de qq'un (fig – faire dire par un autre) : hablar por boca de alguien

passer de bouche à oreille (fig – information, nouvelle) : andar de boca en boca – andar en boca de todos

passer de bouche en bouche (rumour) : ir de boca en boca – correrse la voz – rumorearse

pour la bonne bouche (fig) : para el final – para postres

prendre bouche avec qq'un (fig – entrer en contact) : ponerse en relación con alguien – contactar a alguien

rester bouche close/cousue (fig – se taire) : cerrar la boca – coser(se) la boca – dar la callada por respuesta – quedarse absorto

savoir qqch par le bouche-à-oreille : saber algo por boca de otros

voler de bouche en bouche (information, etc) : andar de boca en boca – correr de boca en boca – ir de boca en boca

une bouche à nourrir (fig – personne à charge) : una boca **que** alimentar – una boca **que** mantener

une bouche supplémentaire (à nourrir) : una boca más

un saint Jean Bouche d'or (fig – beau parleur) : **una** boca de oro

bouche (technique : accès à qch)

la bouche avec escaliers mécaniques (métro) : **el** acceso mecanizado

la bouche d'égoût : **el** sumidero – la boca de alcantarilla – la alcantarilla

la bouche de métro (entrée) : la boca de metro

se retrouver devant une bouche de métro (entrée) : encontrarse delante de una boca de metro

bouche (technique : ouverture)

la bouche à feu (militaire : canon) : la boca **de** fuego

la bouche d'aération (technique) : la boca de ventilación – **el** respiradero – la toma de aire

la bouche d'aération latérale orientable et réglable (auto) : **el** difusor lateral orientable y regulable

la bouche d'air (technique : aération) : la entrada de aire – la manga de ventilación – la rejilla

la bouche d'air (véhicule : tableau de bord) : la ventilación

la bouche d'arrosage (ouverture) : la boca de riego

la bouche de chaleur (technique : aération) : la entrada de aire caliente – la manga de ventilación – la rejilla

la bouche de chaleur (technique : sortie d'air chaud) : la salida de aire caliente

la bouche d'eau (ouverture) : la boca de riego

la bouche d'incendie (arrivée d'eau) : la boca de incendios

la bouche d'un canon : la boca de un cañón

la bouche d'un four (technique) : la boca de un horno

la bouche d'un volcan : la boca de un volcán

la bouche du tuyau à embouchure (musique : orgue) : la boca del tubo **de** embocadura

Pluriel

bouches (divers)

les amuse-bouches (culinaire) : los pinchitos – **las** tapas

les bouches d'un fleuve : las bocas de un río

les bouches du Rhône (embouchure du fleuve) : las bocas del Ródano

bouchée

'la bouchée' se traduit par :

- 'el bocado' lorsqu'il s'agit de la quantité ;

- 'el bombón' lorsqu'il s'agit d'un bombon au chocolat.

(diminution) - (aliment) - (figuré)

bouchée (quantité)

avaler qqch d'une bouchée : zamparse algo de **un** bocado

d'une bouchée (quantité) : de **un** bocado – de **un** trago

mâcher chaque bouchée : masticar cada bocado

ne faire qu'une bouchée de qqch (fam – manger) : comerse algo de **un** bocado

une grosse bouchée : **un** gran bocado

une bouchée de pain : **un** bocado de pan

une bouchée de viande (culinaire : quantité) : **un** bocado de carne

bouchée (aliment)

la bouchée au chocolat (friandise) : **el** chocolatín – la chocolatina – **el** bombón

les bouchées en sauce (pour chats) : **los** bocaditos en salsa

une bouchée à la reine (culinaire) : **un** volován – **un** relleno de mollejas de ternera - **un** pastel de hojaldre de pollo

bouchée (figuré)

acheter qqch pour une bouchée de pain : comprar algo **por** cuatro centavos - comprar algo **por** cuatro perras

en une bouchée : **de** una asentada

mettre les bouchées doubles (fig – travailler intensément) : redoblar esfuerzos - dar un acelerón - trabajar por cuatro – darse un tute – hacer algo a marchas forzadas – ir a marchas forzadas

pour une bouchée de pain (fig - pour presque rien) : **por un** precio irrisorio – **por** una bicoca – **por un** mendrugo de pan – **por** cuatro perras – **por** una miseria

ne faire qu'une bouchée de qqch (fig) : merendarse algo

ne faire qu'une bouchée de qq'un (fam – en triompher aisément) : meterse a alguien en el bolsillo – llevarse de calle a alguien – comerse a uno en un dos por tres – merendarse a alguien

se procurer qqch pour une bouchée de pain (fig - pour presque rien) : conseguir algo **por** una miseria

travailler pour une bouchée de pain (fig – être mal payé) : trabajar **por** una bicoca – trabajar sin que haya para bocado

vendre pour une bouchée de pain (fig - pour presque rien) : vender **por** una bicoca – vender **a** precio de ganga

boucher

(professionnel) - (péjoratif)

boucher (professionnel)

aller chez le boucher : ir a **la** carnicería

être chez le boucher : estar en **la** carnicería

le boucher d'abattoir : el matarife – el jifero

le boucher de la rue Fuencarral (détaillant) : el carnicero de la calle Fuencarral

boucher (péjoratif)

c'est un vrai boucher (fig) : es un verdadero carnicero

boucherie

'la boucherie' se traduit par :

- 'la carnicería' lorsqu'il s'agit de la boutique ;

- 'el comercio de la carne' lorsqu'il s'agit de l'activité ;

- 'la carnicería' lorsqu'il s'agit, familièrement, d'un massacre.

(activité) - (vente) - (figuré : carnage)

boucherie (activité)

la boucherie chevaline (ou *hippophagique*) : la carnicería caballar – la carnicería de carne de caballo – la carnicería equina - la carnicería hipofágica

travailler dans la boucherie (secteur) : trabajar en **el** sector cárnico

boucherie (vente)

la boucherie-charcuterie (boutique) : la carnicería charcutería

la boucherie de la place (boutique) : la carnicería de la plaza

la boucherie du supermarché (comptoir) : **el** mostrador de carne fresca

boucherie (figuré : carnage)

c'est une véritable boucherie (fam - médecine) : es **una** auténtica carnicería

faire une boucherie (fig - massacre) : hacer una carnicería – hacer una matanza

bouchon

'le bouchon' se traduit par :

- 'el corcho' lorsqu'il s'agit de liège, pour bouteilles ;

- 'el tapón' lorsqu'il s'agit de plastique ou de verre, et d'un bouchon de tube ;

- 'el atasco' lorsqu'il s'agit, au figuré, de la circulation.

(fermeture : de liège) - (fermeture ; autres) - (médecine) - (divers) - (figuré : embouteillage) - (expressions)

bouchon (fermeture : de liège)

le bouchon de liège (pour récipient) : el tapón de corcho – el corcho

le bouchon du vin (liège) : el corcho del vino

le bouchon est parti (bouteille) : el tapón ha saltado

*le **tire**-bouchon* : el sacacorchos

*le **tire**-bouchon à levier* (ordinaire) : el sacacorchos con brazos

*le **tire**-bouchon de sommelier* : el sacacorchos

sentir le bouchon (vin, etc.) : saber **a** corcho – oler **a** corcho

bouchon (fermeture : autres)

le bouchon avec serrure de sécurité (auto- bouchon d'essence) : el tapón con cerradura de seguridad

le bouchon à vis (récipient) : el tapón **de** rosca

le bouchon capsule (récipient) : el tapón corona – **la** chapa

le bouchon de dégorgeement (plomberie : évier) : el tapón del sifón

le bouchon de la carafe (verre) : el tapón de la jarra

le bouchon de remplissage (technique) : el tapón de llenado

le bouchon de remplissage de la tondeuse (outil de jardinage) : **la** boca del depósito del cortacésped

le bouchon de remplissage du radiateur (technique : véhicule) : **la** tapa del radiador

le bouchon de vidange (d'huile) (technique : moteur à essence) : el tapón de vaciado - el tapón de registro

le bouchon de vidange du congélateur (congélateur coffre) : **la** válvula de drenaje del congelador

le bouchon doseur (récipient) : el tapón dosificador

le bouchon du dentifrice : el tapón del dentífrico – el tapón de **la** pasta de dientes

le bouchon du mixeur (cuisine : appareil) : **la** tapa de **la** batidora de vaso

le bouchon d'un canon (militaire) : el tapabocas

le bouchon d'une bouteille : el tapón de una botella

le bouchon du réservoir (auto) : el tapón de depósito

le bouchon du réservoir (camion : essence) : **la** tapa del tanque

le bouchon en plastique : el tapón **de** plástico

bouchon (médecine)

avoir des bouchons dans les oreilles (de cérumen) : tener tapones de cera en **los** oídos

le bouchon de cérumen (médecine) : el tapón de cerumen – el tapón de cera

bouchon (divers)

le bouchon de contact (technique) : **la** clavija de contacto

le bouchon de carafe (gros diamant) : el culo de vaso – el pedrusco

le bouchon de paille (poignée) : el estropajo – el manojo de paja – el puñado de paja

le bouchon du pêcheur (morceau de liège) : el corcho – el flotador

*le **tire**-bouchon avec élan* (plongeon) : el tirabuzón con impulso

bouchon (figuré : embouteillage)

être retenu dans un bouchon (routes) : quedar atrapado un atasco - quedar atrapado en **una** retención – quedar atrapado en un tapón

éviter les bouchons (circulation) : evitar los atascos – evitar los embotellamientos - evitar los tapones

il y a un bouchon de deux kilomètres (trafic) : hay un atasco de dos kilómetros

je suis coincé dans les bouchons (trafic) : me ha pillado un atasco

le bouchon de circulation (embouteillage) : el tapón de tráfico – **la** retención de tráfico

les bouchons du week-end (trafic) : los atascos del fin de semana

provoquer un bouchon (routes) : provocar un atasco

un bouchon qui remonte jusqu'à (circulation) : un tapón que llega hasta

bouchon (expressions)

c'est plus fort que de jouer au bouchon (fam - extraordinaire) : ¡ menuda historia !

*en **tire**-bouchon* (forme) : en espiral – en forma de tirabuzón – rizado,a

envoyer le bouchon un peu (trop) loin (fig – exagérer) : exagerar – pasarse (de la raya) – extralimitarse

faire le bouchon (fam – nageur) : hacer **la** ahogadilla – hacer **la** aguadilla

faire sauter les bouchons de champagne (fig) : abrir **las** botellas de champán

jouer au bouchon (jeu) : jugar al chito – jugar al tângano

pousser le bouchon un peu (trop) loin (fig - exagérer) : pasarse un pelo – pasarse de rosca – pasarse de la raya

tu pousses le bouchon un peu loin !: ¡ vas demasiado lejos ! - ¡ exageras !

bouchonnage

le bouchonnage d'un cheval (frotter avec de la paille) : el cepillado de un caballo

bouchonnier

être un bouchonnier (fabricant ou vendeur) : ser un taponero

bouchot

visiter un bouchot (parc à moules) : visitar **una** batea – visitar un vivero de moluscos

bouclage

(fermeture) - (délimitation) - (forme) - (coiffure) - (emprisonnement)

bouclage (fermeture)

le bouclage du journal (imprimerie) : el cierre de **la** edición

le bouclage d'un circuit (électricité) : el cierre de un circuito

le bouclage d'une ceinture (fermeture) : el abrochamiento de **un** cinturón

bouclage (délimitation)

le bouclage d'une zone (police, militaire) : el acordonamiento de una zona

le bouclage d'un quartier (police, militaire) : el acordonamiento de un barrio

bouclage (forme)

le bouclage d'une canalisation (technique) : el bucle de una cañería

bouclage (coiffure)

le bouclage des cheveux (coiffure) : el rizado del pelo

bouclage (emprisonnement)

le bouclage du voleur (pop - mise en prison) : el enchironamiento del ladrón

boucle

(objet de fermeture) - (d'oreille) - (de cheveux) - (nœud) - (informatique) - (forme décrite par qqch) - (circuit) - (répétition) - (autres)

boucle (objet de fermeture)

la boucle d'accrochage de la ceinture (véhicule) : **el** enganche **del** cinturón

la boucle de la ceinture (accessoire vestimentaire) : la hebilla **del** cinturón

la boucle de la chaussure : la hebilla del zapato

la boucle du harnais : la hebilla del harnés

se serrer la boucle (fig – se restreindre) : apretar **el** cinturón

boucle (d'oreille)

des boucles d'oreille en or : **unos** pendientes **de** oro - **unos** pendientes áureos

la boucle d'oreille (bijou) : **el** pendiente – **el** zarcillo – **el** arillo - **el** arito

les boucles d'oreille à pince (vêtement) : **los** pendientes **de** clip

les boucles d'oreille à tige (vêtement) : **los** pendientes **de** espiga

les boucles d'oreille à vis (vêtement) : **los** pendientes **de** tornillo

porter des boucles d'oreille en argent : llevar **unos** pendientes **de** plata

boucle (de cheveux)

avoir des boucles blondes (cheveux) : tener rizos rubios – tener bucles rubios

la boucle de cheveux : **el** rizo – **el** bucle

boucle (nœud)

faire des boucles à ses lacets : atarse los cordones **con una** lazada

faire une boucle (nœud) : hacer **un** lazo – hacer una lazada

la boucle d'une corde (nœud) : la lazada de una cuerda

la boucle d'un ruban (nœud) : la lazada de **una** cinta

boucle (informatique)

la boucle à auto-rétablissement (informatique) : **el** ciclo **de** autorestauración

la boucle d'accès rapide (informatique) : **el** bucle de acceso rápido

la boucle de programme (informatique) : **el** bucle de programa - **el** lazo de programa

la boucle d'itération (informatique) : **el** bucle iterativo – **el** bucle de iteración - **el** lazo iterativo

la boucle fermée (informatique) : **el** circuito cerrado

la boucle ouverte (informatique) : **el** circuito abierto - **el** ciclo abierto

boucle (forme décrite par qqch)

boucler la boucle (avion) : rizar **el** rizo

la boucle de l'avion (looping) : **el** rizo del avión

la boucle de la voie (train, métro) : **el** lazo cerrado de la vía

la boucle de l'échangeur (technique - routes) : la curva del enlace

la boucle d'un fleuve (méandre) : la curva del río – **el** meandro del río - **el** recodo del río

la boucle du patineur (figure) : **el** rizo del patinador

les boucles de la Seine (méandres) : **los** meandros **del** Sena

boucle (circuit)

boucler la boucle (fig – revenir au point de départ) : volver a su punto de partida – volver al punto de partida

faire une boucle (parcours circulaire : en marchant, en voiture) : dar **un** rodeo

la boucle de refroidissement (nucléaire) : **el** circuito cerrado de refrigeración

la boucle est bouclée (fig - revenir au point de départ) : estamos en el punto de partida – hemos vuelto al punto de partida – **el** círculo está cerrado

boucle (répétition)

en boucle (diffusion) : en continuo

diffuser en boucle (émission, etc) : emitir en continuo - emitir ininterrumpidamente

la boucle locale radio : **el** bucle local radio

la boucle locale téléphonique : **el** bucle local telefónico

boucle (autres)

la boucle d'une lettre (écriture) : **el** rabo de una letra

la boucle du rideau (gros anneau) : la anilla de **la** cortina – la argolla de **la** cortina

boucllette

les bouclettes des cheveux : **los** bucles pequeños del pelo – **los** ricitos del pelo

les bouclettes d'une étoffe : las lazaditas de una tela

les bouclettes d'une moquette : **los** bucles de una moqueta

bouclier

(arme défensive personnelle) - (militaire) - (appareil protecteur) – (figuré)

bouclier (arme défensive personnelle)

se couvrir d'un bouclier (se protéger) : abroquelarse - escudarse

se protéger avec des boucliers (policier) : protegerse con escudos

bouclier (militaire)

déployer le bouclier antimissiles (militaire) : desplegar el escudo antimisiles

le bouclier atomique (militaire) : el escudo nuclear

le bouclier de défense (nucléaire) : el escudo de defensa

le bouclier d'un réacteur (nucléaire) : el blindaje de un reactor

le bouclier nucléaire (militaire) : el escudo nuclear – **la** defensa nuclear

bouclier (appareil protecteur)

le bouclier arrière (télescope spatial) : el revestimiento de la popa

le bouclier du taille-haies (technique) : el protector del cortasetos

le bouclier thermique (aviation, centrale nucléaire) : el blindaje térmico

le bouclier thermique (engin spatial) : el escudo térmico – **la** cubierta térmica

bouclier (figuré)

détruire le bouclier d'ozone (environnement) : destruir **la** capa de ozono

faire un bouclier de son corps (à qq'un) (fig) : hacer escudo **con** su cuerpo (a alguien)

il s'en est fait un bouclier (tous sens) : se ha escudado **en** ello (ella)

il sert de bouclier (fig) : actúa de escudo - actúa **como** escudo

le bouclier humain (fig – personne utilisée comme bouclier) : el escudo humano

se faire un bouclier de qqch (tous sens) : escudarse **en** algo

bouddhisme

le bouddhisme japonais (religion) : el budismo japonés

bouddhiste

le bouddhiste japonais (religion) : el budista japonés

bouderie

il y a de la bouderie dans l'air : se palpa **el** mosqueo en el aire

je ne supporte plus ses bouderies : ya no aguanto sus enfurruñamientos - ya no aguanto sus enfurecimientos

boudeur

quel boudeur ! : ¡ vaya gruñón ! - ¡ vaya protestón !

boudin

'le boudin' se traduit par :

- '**la** morcilla' lorsqu'il s'agit de charcuterie ;

- '*el rollo*' lorsqu'il s'agit d'un cylindre ;

- '*el callo*' lorsqu'il s'agit, péjorativement, d'une femme ;

- '*el dedo amorcillado*' lorsqu'il s'agit, péjorativement, du doigt.

(charcuterie) - (autres) - (figuré)

boudin (charcuterie)

le boudin à l'oignon (culinaire) : **la** morcilla **de** cebolla

le boudin aux pommes (culinaire) : **la** morcilla **con** manzana

le boudin blanc (culinaire) : **la** morcilla blanca

le boudin noir (culinaire) : **la** morcilla

boudin (autres)

faire un boudin avec qqch (couverture, etc.) : hacer un rollo con algo

le boudin de pâte à modeler (rouleau) : **la** tira de pasta **de** modelar – **la** barra de pasta **de** modelar

le boudin de roue (métro) : **la** pestaña de rueda

le boudin d'étanchéité (technique) : **la** mecha de estanqueidad

le boudin du lit (traversin) : **la** almohada larga de **la** cama

le boudin d'un canot (protection) : **la** defensa de **una** lancha

le boudin d'une colonne (moulure ronde à la base) : el toro de una columna – el bocel de una columna

le boudin d'une mine (fusée de mise à feu) : **la** mecha de una mina

le boudin d'une roue (saillie interne) : **la** pestaña de una rueda

boudin (figuré)

c'est un vrai boudin ! (péjorativement – d'une femme) : ¡ es un verdadero callo ! - ¡ es un verdadero feto !

faire du boudin (fam - bouder) : estar de morros

boudinage

le boudinage du fil (torsion) : **la** extrusión del hilo

boudineuse

acheter une boudineuse (machine) : comprar una máquina de extrusión – comprar una extrusora

boudoir

(pièce) - (biscuit)

boudoir (pièce)

le boudoir de la comtesse (salon) : el tocador de la condesa – el camarín de la condesa

boudoir (biscuit)

manger un boudoir (biscuit) : comer un bizcocho

boue

'la boue' se traduit par :

- 'el barro' ou 'el lodo' lorsqu'il s'agit de la terre détrempée ;

- 'el lodo', 'el limo' ou 'la lama' lorsqu'il s'agit de la boue dans une rivière ou un océan.

(terre détrempée) - (industrie, médecine) – (figuré)

boue (terre détrempée)

ajouter de la boue et des déchets (nourriture animale) : mezclar lodos y desechos

couvrir de boue (salir) : cubrir de barro - enlodar – embarrar - atarquinar

enlever la boue de ses chaussures : quitarse **el** barro de **los** zapatos

être plein de boue (être sale) : estar lleno de barro - estar lleno de lodo - estar lleno de cieno

la boue du chemin : **el** barro del camino – **el** lodo del camino

la boue résiduaire : **los** barros – **los** lodos

le garde-boue (protection : véhicule) : el guardabarros – el alero

le garde-boue arrière (quad) : el parachoques posterior

le garde-boue avant (moto) : el guardabarros delantero

le pare-boue (protection) : el guardabarros

patauger dans la boue (terre détrempée) : chapotear en **el** lodo - chapotear en **el** barro

ramper dans la boue (soldat, etc) : arrastrar **por el** barro

(un village) *recouvert par la boue* : (un pueblo) cubierto por el lodo

se couvrir de boue : mancharse de barro

s'enfoncer dans la boue (terre détrempée) : hundirse en **el** lodo

s'enliser dans la boue (terre détrempée) : atorarse en **el** barro – atascarse en **el** barro - atollarse en **el** barro

se traîner dans la boue : arrastrarse **por el** barro

se vautrer dans la boue : revolcarse en **el** fango

boue (industrie, médecine)

la boue activée (chimie) : **el** lodo activado

les boues activées (médecine) : **los** lodos activados

les boues industrielles (terres) : **los** lodos industriales - **los** vertidos industriales

recycler les boues (traitement des eaux) : reciclar **el** fango

boue (figuré)

couvrir qq'un de boue (fig - diffamer) : cubrir a alguien de lodo – cubrir a alguien de fango - cubrir de oprobio a alguien

remuer la boue (fig – soulever les problèmes) : sacar a relucir **los** trapos sucios

remuer la boue (fig) : sacar a relucir **los** trapos sucios

tirer qq'un de la boue (fig – d'une basse condition) : sacar a alguien **del** lodo - sacar a alguien **del** fango

traîner qq'un dans la boue (fig - diffamer) : arrastrar a alguien **por los** sucios - arrastrar a alguien **por el** lodo – arrastrar a alguien **por el** fango - arrastrar a alguien **por los** suelos

bouée

'la bouée' se traduit par :

- 'el flotador' lorsqu'il s'agit de l'objet du nageur ;

- 'la boya' lorsqu'il s'agit de la balise maritime.

(balise marine) - (objet de protection) - (figuré)

bouée (balise marine)

la bouée d'amarrage (maritime) : la boya de amarre

la bouée de corps-mort (maritime) : la boya de cuerpo muerto

la bouée lumineuse (maritime) : la boya luminosa

la bouée sonore (maritime) : la boya sonora

nager jusqu'à la bouée (repère) : nadar hasta la boya

bouée (objet de protection)

la bouée de sauvetage (objet) : **el** salvavidas – la boya de salvamento

la bouée de sauvetage (maritime - flotteurs) : **el** aro salvavidas – **los** flotadores

nager avec une bouée (protection) : nadar con flotador

s'aggriper à une bouée : agarrarse **al** salvavidas

bouée (figuré)

la bouée de sauvetage (fig) : la tabla de salvación

la bouée de sauvetage (fam - embonpoint) : la curva de la felicidad

s'accrocher a qq'un comme à une bouée (fig) : aferrarse a alguien como a **un** salvavidas

bouffant

le bouffant dezs cheveux : el volumen del pelo

bouffarde

la bouffarde du marin (fam - pipe) : la pipa del marinero – la cachimba del marinero

bouffe

'la bouffe' se traduit par :

- 'la comida', 'la manduca' ou 'el papeo' lorsqu'il s'agit de la nourriture ;

- 'la comilona' lorsqu'il s'agit du repas.

cette bouffe n'est pas mauvaise (nourriture) : esta comida no está mala

ici, la bouffe est vraiment mauvaise (nourriture) : aquí la comida es muy mala

faire une grosse bouffe avec le chef (repas) : hacer una gran comilona con el jefe

il aime la bonne bouffe (nourriture) : le gusta comer bien – le gusta la buena comida

on se fait une bouffe ? (fam – repas de midi) : ¿ comemos juntos ?

on se fait une bouffe ? (fam – repas du soir) : ¿ cenamos juntos ?

on s'est fait une bouffe entre copains : nos hicimos una comida entre amigos

bouffée

'la bouffée' se traduit par :

- 'la bocanada' lorsqu'il s'agit de fumée, d'air, etc. ;

- 'el arrebató' lorsqu'il s'agit d'un sentiment.

(souffle) - (accès subit et passager) - (figuré)

bouffée (souffle)

tirer des bouffées d'une pipe : dar unas caladas a una pipa

tirer une bouffée (cigarette) : echar una bocanada - echar una calada

une bouffée d'air (inspiration) : una bocanada

une bouffée d'air chaud (souffle brusque) : una bocanada de aire caliente
une bouffée d'air frais (tous sens) : una bocanada de aire fresco
une bouffée d'air pur (souffle brusque) : una bocanada de aire puro
une bouffée de chaleur (souffle brusque) : **un** bochorno – una tufarada de calor
une bouffée de cigarette (fumée) : una bocanada – una calada – una fumada
une bouffée de fumée (souffle brusque) : una bocanada de humo
une bouffée de pipe (fumée) : una calada
une bouffée désagréable (mauvaise odeur) : una tufarada
une bouffée d'un parfum : una fragancia
une bouffée de qqch (mauvaise odeur) : una tufarada de algo – **un** tufo de algo

bouffée (accès subit et passager)

la bouffée de chaleur (médecine : ménopause) : **el** sofoco – la sofoquina
une bouffée de colère (accès subit) : **un** arranque de ira – **un** arrebató de ira – **un** acceso de ira – **un** arrebató de cólera
une bouffée de fièvre (médecine) : **un** acceso de fiebre - **un** calenturón breve
une bouffée de honte (fig) : **un** sofoco
une bouffée délirante (médecine) : una crisis delirante – **un** episodio delirante – **un** acceso de delirio
une bouffée de tendresse (accès subit) : **un** arrebató de ternura
une bouffée d'orgueil (accès subit) : **un** arranque de orgullo - **un** arrebató de orgullo – **un** acceso de orgullo

bouffée (figuré)

une bouffée d'oxygène (fig – répit passager) : **un** balón de oxígeno – **un** respiro
par bouffées (fig : de temps à autre) : de vez en cuando

bouffette

ajouter une bouffette (ornement : petit nœud bouffant) : añadir una borla

bouffeur

un bouffeur insatiable (fam) : un tragón insaciable

bouffisure

la bouffisure du visage (gonflement) : **el** abotargamiento de la cara - **el** abotargamiento de la cara

bouffon

c'est un bouffon (personne ridicule) : es un bufón – es un payaso
le bouffon du roi (histoire) : el bufón del rey

bouffonnerie

cela tourne à la bouffonnerie : esto se convierte en una bufonada
dire des bouffonneries : decir bufonadas – decir payasadas
faire des bouffonneries : hacer bufonadas – hacer payasadas

bougainvillée/bougainvillier

arroser une bougainvillée (fleur) : regar una buganvilla

bouge

(partie renflée) - (familier : lieu misérable)

bouge (partie renflée)

le bouge du bateau (convexité transversale du pont) : **la** brusca del bao del barco
le bouge du tonneau (partie centrale) : **la** comba del tonel – el teso del tonel

bouge (péjoratif : lieu misérable)

s'enivrer dans un bouge (café mal fréquenté) : emborracharse en **una** mala tasca – emborracharse en un antro
vivre dans un bouge (mauvais logement) : vivir en un cuchitril

bougeoir

le bougeoir du salon : **la** palmatoria del salón

bougeotte

avoir la bougeotte (fam - ne pouvoir rester en place) : tener hormigas en los pies – tener hormiguillo – no poder estarse quieto - ser un rabo de lagartija – ser un azogue (fam) – ser un culo de mal asiento (fam)

avoir la bougeotte (fam - voyager) : tener el gusanillo del viage

bougie

Pour traduire 'la bougie' (de cire), on emploiera de préférence 'la vela'. Mais on peut utiliser aussi 'la bujía', qui traduit plutôt la bougie mécanique.

(petite chandelle) - (moteur) - (médecine) - (physique)

bougie (petite chandelle)

allumer une bougie : encender una vela

être éclairé par des bougies (pièce, etc.) : estar iluminado **con** velas

la bougie de stéarine : la vela de estearina

les bougies sont faites de cire : las velas están hechas de cera

s'éclairer à la bougie : alumbrarse **con** una vela - alumbrarse **con** velas

souffler une bougie : soplar una vela - apagar una vela

souffler toutes les bougies du gâteau : soplar todas las velas del pastel

bougie (moteur)

la bougie d'allumage (moteur) : la bujía de encendido

la bougie de préchauffage (moteur) : la bujía de precalentamiento

la bougie encrassée (moteur) : la bujía engrasada

bougie (médecine)

la bougie du chirurgien (médecine - sonde) : la sonda del cirujano

bougie (physique)

la bougie décimale (physique - unité d'intensité lumineuse) : la bujía decimal

bougon

c'est un bougon (personne qui grommelle) : es un refunfuñón - es un gruñón - es un cascarrabias

bougonnement

le bougonnement du grand-père : el refunfuño del abuelo - **la** refunfuñadura del abuelo

bougre

(personne) - (augmentatif)

bougre (personne)

ce bougre d'Antoine : el pobre diablo de Antonio

ce n'est pas un mauvais bougre : no es mal tipo

le bougre m'a bien eu ! : el tipo me ha engañado bien

un bon bougre : un buen chico

un pauvre bougre : un pobre diablo - un pobre tipo - un pobre infeliz

bougre (augmentatif)

bougre d'andouille ! : ¡ so imbécil !

bougre d'imbécile ! : ¡ so imbécil ! - ¡ pedazo de imbécil !

boui-boui

le boui-boui du coin (café mal famé) : el garido de **la** esquina

un boui-boui mal famé (café) : un antro de mala muerte - un bareto de mala fama - un restaurante de mala muerte - **una** tasca

un boui-boui sans intérêt (théâtre médiocre) : un teatrillo sin interés - un teatrucho sin interés

bouillabaisse

la 'bouillabaisse' des Asturies (soupe de poisson) : la caldereta asturiana

la bouillabaisse marseillaise (culinaire) : la bullabesa marsellesa

manger un bouillabaisse (culinaire) : comerse una sopa de pescado - comerse una caldereta de pescado

bouille

avoir une bonne bouille (fam - visage) : tener **un** careto simpático - tener una cara simpática - tener una jeta simpática - tener buena pinta - parecer majo

faire une drôle de bouille (fam - tête) : poner cara rara

il a une chouette petite bouille ! (fam - visage) : ¡ qué carita más linda tiene !

bouilleur

(personne) - (technique)

bouilleur (personne)

le bouilleur de cru (personne qui distille de l'eau-de-vie) : el cosechero destilador – el aguardentero – el destilador casero

le bouilleur professionnel (personne) : el destilador profesional

bouilleur (technique)

le bouilleur atomique (technique – petit réacteur) : el reactor nuclear pequeño

le bouilleur de la chaudière (technique - cylindre) : el hervidor de la caldera

le bouilleur de la machine frigorifique (technique - cylindre) : el hervidor de la máquina frigorífica

bouilli

le bouilli de bœuf (culinaire) : el guiso de vaca - **la** carne de buey hervida

bouillie

'la bouillie' se traduit par '*la papilla*' lorsqu'il s'agit d'un aliment ou d'un pâte de quoi que ce soit.

(aliment) - (mélange quelconque) - (figuré : qui est détruit) - (figuré : incompréhensible, inutilisable)

bouillie (aliment)

la bouillie a fait des grumeaux : la papilla se ha apelotonado

la bouillie de bébé (aliment) : la papilla del bebé

la bouillie de céréales (aliment) : **las** gachas

la bouillie de gruau (aliment) : **las** gachas

réduire qqch en bouillie (légumes, fruits) : hacer puré de algo

bouillie (mélange quelconque)

la bouillie bordelaise (agriculture) : **el** caldo bordelés

une bouillie de mots (fig – mélange confus) : **un** galimatías

une bouillie épaisse (fig - d'eau et de terre) : una espesa papilla

bouillie (figuré : qui est détruit)

en bouillie (fam & fig) : hecho papilla – en papilla - hecho puré – hecho polvo

être en bouillie (fig - détruit) : estar hecho papilla

mettre/réduire qqch en bouillie (fig) : hacer algo papilla – dejar algo hecho papilla

mettre/réduire/qq'un en bouillie (fig) : hacer papilla a alguien

bouillie (figuré : incompréhensible, inutilisable)

c'est de la bouillie pour les chats (fig – qqch d'incompréhensible) : es **un** galimatías – es ininteligible

c'est de la bouillie pour les chats (fig – qqch d'inutilisable) : es caca de (la) vaca

bouilloire

acheter une bouilloire (appareil) : comprar **un** hervidor

la bouilloire a une capacité de 1,5 litre : **el** hervidor tiene una capacidad de 1,5 litro

la bouilloire électrique (appareil) : la hervidora eléctrica - **el** hervidor eléctrico – **el** cazo eléctrico

bouillon

'le bouillon' se traduit par :

- '*el caldo*' lorsqu'il s'agit d'un potage :

- '*el borbotón*' lorsqu'il s'agit du remous d'un liquide ;

- '*el bullón*' ou '*el pliego ahuecado*' lorsqu'il s'agit du gros plis bouffant d'un vêtement.

(aliment) - (ébullition) - (livres, journaux) - (autres) - (figuré)

bouillon (aliment)

le bouillon cube (culinaire) : **la** pastilla **de** caldo – el cubito de caldo - el avecrem

le bouillon de cuisson des... (culinaire) : el caldo de hervir los... (las...) – el caldo obtenido en la cocción de... - el resultante de la cocción de...

le bouillon de légumes (culinaire) : el caldo de verduras – el caldo vegetal

le bouillon de poule (culinaire) : el caldo de gallina

le bouillon de volaille (culinaire) : el caldo de ave

le bouillon gras (culinaire) : el caldo de cocido

le bouillon maigre (culinaire) : el caldo magro

le court-bouillon (culinaire) el caldo corto – el caldo para cocer pescado – el caldo de pescado

bouillon (ébullition)

à *gros bouillons* (bouillir, couler, cuire) : a borbotones – a borbollones
bouillir à gros bouillons (liquide) : hervir a borbotones – hervir a borbollones
 ‘*laissez bouillir 20 minutes à gros bouillons*’ (culinaire) : ‘deje hervir 20 minutos a borbollones’
sortir à gros bouillons (liquide) : manar a borbotones - salir a borbotones

bouillon (livres, journaux)

le bouillon déduit (livres, journaux) : **la** edición vendida

renvoyer le bouillon (presse – les invendus) : devolver **los** ejemplares sin vender – devolver el remanente de ejemplares sin vender - devolver el remanente de ejemplares no vendidos

bouillon (autres)

le bouillon-blanc (plante) : el gordolobo

le bouillon de culture (médecine) : el caldo de cultivo

bouillon (figuré)

boire/prendre un bouillon (en nageant) : tragar agua

boire un (le) bouillon (en affaires – faire de mauvaises affaire) : hacer un mal negocio – pegarse un revolcón – pegar **el** batacazo – llevarse un buen palo

le bouillon de culture (fig) : el caldo de cultivo

le bouillon d’onze heures (fig - poison) : el veneno

prendre un bouillon (en affaires) : hacer un mal negocio – apurar un mal trago - llevarse un buen palo

bouillonnement

le bouillonnement de l’eau : el borbotoneo **del** agua – el borbollón **del** agua – el borbotón **del** agua – el borboteo **del** agua

le bouillonnement des idées (fig – effervescence) : **la** efervescencia de las ideas – el burbujeo de las ideas – **la** ebullición de las ideas

bouillote

la bouillote en caoutchouc : la bolsa de agua caliente – **el** calentador

boulaie

promener dans une boulaie (terrain planté de bouleaux) : pasear **por** un bosque de abedules

boulang

être dans la boulang (métier du pain) : ser panadero

boulangier

(boutique) - (profession)

boulangier (boutique)

aller chez le boulangier : ir **a la** panadería

chez le boulangier, il y a... : **en la** panadería, hay...

être chez le boulangier : estar **en la** panadería

il veut devenir boulangier : quiere ser panadero

boulangier (profession)

être boulangier : ser panadero

boulangerie

(boutique) - (activité)

boulangerie (boutique)

la boulangerie du village (magasin) : la panadería del pueblo

la boulangerie-pâtisserie : la panadería pastelería - la panadería bollería - la panadería confitería

boulangerie (activité)

défendre la boulangerie (profession) : defender la panadería

la boulangerie industrielle (usine) : la panadería industrial – la panificadora

travailler dans la boulangerie (secteur d’activité) : trabajar en la panadería - trabajar en **el** sector panadero – trabajar en la industria panificadora

boule

‘la boule’ se traduit par :

- ‘la bola’ lorsqu’il s’agit d’une sphère, de géométrie, ou de jeux ;

- ‘la hogaza’ lorsqu’il s’agit de pain ;

- 'la chola', 'el coco' ou 'la chaveta' lorsqu'il s'agit, familièrement, de la tête.
 'les boules' se traduit par 'los bolos' lorsqu'il s'agit du jeu.

1. **Singulier** (de jeu) - (aliment) - (de neige – tous sens) - (de feu - explosion) - (médecine) - (produit chimique) - (technique) - (divers) - (en forme de) - (figuré : tête) - (figuré : ressenti)
2. **Pluriel** (jeu) - (familier : sentiment)

Singulier

boule (de jeu)

jouer aux boules (pétanque) : jugar a la petanca
la boule à pointer (billard – deuxième boule blanche) : la bola blanca del tanto
la boule blanche du joueur (billard) : la bola blanca (de impacto)
la boule de billard (jeu) : la bola de billar
la boule de bowling : la bola de bolos
la boule de croquet (sport) : la bola de croquet
la boule de loto (jeu) : la bola de lotería
la boule de pétanque : la bola de petanca
la boule pour jouer (pétanque, etc) : la bocha – la bola
la boule rouge (billard) : la bola roja - **el** mingo
la boule striée (pétanque) : la bocha estriada
la deuxième boule blanche (billard – boule à pointer) : la bola blanca del tanto
le coup de boule : el bolazo
le passe-boule (jeu) : **la** argolla

boule (aliment)

aplatir une boule de pâte avec la main (culinaire) : aplastar una masa con la mano
faire une boule avec la pâte (culinaire) : hacer una bola con la masa
la boule de glace (culinaire) : la bola de helado
la boule de gomme (bonbon) : la pastilla de goma – **el** caramelo masticable – la gominola
la boule de pâte à pain (boulangerie) : la amasadura – **el** amasamiento
la boule de son (militaire - pain) : **el** pan de munición
tu fais une boule avec la pâte, puis tu l'étales (culinaire) : haces una bola con l amasa y después la extiendes

boule (de neige – tous sens)

bombarder/canarder qq'un de boules de neige (fig) : acribillar a alguien **con** bolas de nieve - acribillar a alguien **a** bolas de nieve
ceci va faire boule de neige (fig – s'accroître progressivement) : esto va a tener un efecto acumulativo – esto va a extenderse
faire boule de neige (fig – s'accroître progressivement) : hacer bola de nieve – hacerse una bola de nieve – tener un efecto (de) bola de nieve - aumentar como una bola de nieve – convertirse **en** una bola de nieve - transformarse **en** una bola de nieve
la boule de neige : la bola de nieve – la pelota de nieve
lancer des boules de neige : lanzar pelotas de nieve - tirar pelotas de nieve –reñir a pelotazos

boule (de feu – explosion)

exploser en une boule de feu : estallar en una bola de fuego - explotar en una bola de fuego
une boule de feu (explosion) : una bola de fuego

boule (médecine)

la boule de pus : la bolsa de pus
la boule Quiès (médecine) : **el** tapón para el oído (**los** tapones para **los** oídos) – **el** tapón auditivo de cera - **el** tapón de cera para el oído
mettre des boules Quiès (contre le bruit) : ponerse tapones

boule (produit chimique)

la boule antimitite (produit insecticide) : la bola antipolillas – la bola matapolillas
la boule de camphre : la bola de alcanfor
la boule de naphthaline (produit insecticide) : la bola de naftalina

boule (technique)

la boule à thé (sphère) : la esfera **de** té – **el** infusoir de té
la boule d'attelage (véhicule : accessoire) : **el** gancho de arrastre

la boule d'eau chaude (bouillote) : la bolsa de agua caliente

la boule de commande (informatique) : la bola de seguimiento - la bola rodante – la seguibola – la trackball – **el** ratón

la boule de la machine à écrire : la bola de la máquina **de** escribir

la boule roulante (informatique) : la bola rodante – la bola de seguimiento - la seguibola – la trackball

boule (divers)

la boule de cheveux : **el** borujo de pelos

la boule de cristal (voyance) : la bola de cristal – la bola de vidrio

la boule-de-neige (plante) : la bola de nieve – **el** mundillo

la boule puante (farce) : la bomba fétida – la bolilla pestosa

les boules de mazout (marée noire) : las galletas de chapapote

boule (en forme de)

c'est une petite boule de poils (fig – chaton) : es **un** ovillo de pelo

mettre qqch en boule (vêtement, etc) : apelonar algo

roulé en boule (forme) : en ovillo – hecho un ovillo

se mettre/rouler en boule (animal) : formar **un** ovillo – ovillarse – hacerse una bola

boule (figuré - tête)

avoir la boule à zéro (fig – crâne rasé) : ir rapado al cero – tener la cabeza rapada al cero

la boule de billard (fig – crâne rasé) : la bola de billar

boule (figuré - resenti)

avoir une boule dans la gorge (fig – être angoissé) : tener una bola en la garganta – tener **un** nudo en la garganta

avoir une boule dans l'estomac (fig – être angoissé) : tener una bola en el estómago – tener **un** nudo en el estómago

c'est une boule de nerfs : es **un** manojo de nervios

être en boule (fig – énérvé) : estar histérico - cabrearse

mettre qq'un en boule (fam) : exasperar a alguien – poner negro a alguien

perdre la boule (fig – perdre son sang-froid) : perder la cabeza – perder la chaveta – volverse chiflado – volver s emajareta

se mettre en boule (fig – s'énervé) : enfurecerse – encolerizarse - estar histérico - cabrearse

Pluriel

boules (jeu)

jouer aux boules (pétanque) : jugar a **los** bolos - jugar a **la** petanca – jugar a las bochas

boules (familier : sentiment)

avoir les boules (fam – avoir peur) : estar acojonado – acojonarse

avoir les boules (fam – être déprimé) : estar mal – estar depre

avoir les boules (fam – être énérvé) : estar negro – tener un bajón - estar de mala hostia

foutre les boules à qq'un (fam – déprimer) : deprimir a alguien

foutre les boules à qq'un (fam – énérvé) : desesperar a alguien - desquiciar a alguien

foutre les boules à qq'un (fam – faire peur) : acoquinar a alguien - acojonar a alguien

il a les boules, sa copine l'a plaqué : está mal, su amiga le ha dejado

bouleau

(un meuble) *en bouleau* : (un mueble) **de** abedul

planter un bouleau (arbre) : plantar un abedul

bouledogue

(animal) - (familier : personne)

bouledogue (animal)

acheter un bouledogue (chien) : comprar un bulldog – comprar un bulldog

bouledogue (familier : personne)

être un bouledogue (fig – être peu aimable) : ser borde

boulet

'le boulet' se traduit par :

- '**la bala de cañón**' lorsqu'il s'agit du projectile ;

- '**la cadena**' lorsqu'il s'agit d'un prisonnier ;
 - '*el lastre*' ou '**la cadena**' lorsqu'il s'agit, familièrement, d'une personne à charge.

1. **Singulier** (projectile) - (objet de forme ronde) - (articulation) - (figuré : sport) - (figuré : à charge, personne ou autre) - (expressions)
2. **Pluriel** (expressions : critiquer)

Singulier

boulet (projectile)

le boulet de canon (militaire) : **la** bala de cañón

le boulet ramé (maritime - munition) : **la** palanqueta – **la** bola enramada

boulet (objet de forme ronde)

le boulet de bagnard : el grillete

le boulet de chaîne (forçat) : **la** bala de cadena

le boulet de charbon (pour chauffage) : el aglomerado de carbón – el carbón de bola – **la** bola de carbón – el aglomerado esférico

boulet (articulation)

le boulet du cheval (patte) : el menudillo del caballo

boulet (figuré : sport)

envoyer un boulet (tennis) : mandar **una** piedra

le boulet de canon (fig - football) : el cañonazo

boulet (figuré : à charge, personne ou autre)

avoir un boulet au pied (fig) : arrastrar un fardo

c'est un vrai boulet (fam – personne) : es un verdadero lastre – es **una** verdadera cadena

c'est un boulet qu'il traînera toute sa vie (fig) : es **una** cruz con la que cargará toda su vida

s'attacher un boulet au pied (fig – problème, difficulté) : llevar **la** cruz a cuestras

traîner un (son) boulet (fig – problème, difficulté) : llevar **la** cruz a cuestras

boulet (expressions)

comme un boulet de canon (fig – rapidement) : como un obús

pour un boulet de canon (fig – pour rien au monde) : **por nada en** el mundo - **por nada del** mundo - **de** ningún modo

passer comme un boulet de canon (fig – rapidement) : pasar como **una** bala

Pluriel

boulets (expressions : critiquer)

être attaqué à boulets rouges (fig – critiqué avec violence) : sufrir críticas muy duras - aguantar críticas virulentas – estar bajo el fuego de las críticas

tirer à boulets rouges sur qq'un (fig – critiquer avec violence) : arremeter violentamente **contra** alguien - atacar duramente **a** alguien – hacer una guerra sin cuartel **a** alguien – poner **a** alguien por los suelos

boulette

(petite boule) - (familier : bévüe)

boulette (petite boule)

la boulette de charbon : la bola de carbón – **el** ovoide de carbón

la boulette de pain (de mie) : la bolita de pan

la boulette de viande (culinaire) : la albóndiga (de carne) - la albondiguilla - la almóndiga

les boulettes pour chien : las croquetas para perros – el pienso para perros

une boulette de papier : una bolita de papel - **un** borujo de papel

une boulette de pâte : una bolita de pasta

boulette (familier : bévüe)

faire une boulette (fam – bévüe, gaffe) : cometer una pifia – meter la pata – tirarse una plancha

quelle boulette ! (fam – bévüe) : ¡ vaya pifia ! - ¡ vaya metedura de pata !

boulevard

(avenue) - (figuré)

boulevard (avenue)

élargir un boulevard : ensanchar un bulevar

habiter sur le boulevard Saint-Jean : vivir **en** el bulevar San Juan

le boulevard de ceinture : el bulevar de circunvalación

le boulevard circulaire : **la** ronda – el bulevar periférico - el bulevar circular

le boulevard extérieur : el camino de circunvalación – el camino de ronda

le boulevard périphérique : **la** (carretera de) circunvalación - **la** ronda de circunvalación – el cinturón de ronda

les Grands Boulevards (Paris) : los grandes bulevares

un boulevard fréquenté : un bulevar concurrido

boulevard (figuré)

ouvrir un boulevard à qqch/qq'un (fam) : despejar el camino a algo/a alguien

bouleversement

'le bouleversement' se traduit par :

- '**la** alteración' ou '**el** trastorno' lorsqu'il s'agit de projets, d'habitudes, de la vie ;

- '**la** conmoción' lorsqu'il s'agit de l'émotion d'une personne.

ce fut un grand bouleversement dans sa vie : fue un gran trastorno en su vida

le bouleversement économique : **la** transformación total económica

le bouleversement social : el trastorno social

les bouleversements économiques : los cambios económicos

les bouleversements occasionnés par (les grèves) : los trastornos causados por (las huelgas)

les bouleversements politique : los cambios políticos

un bouleversement important de : **una** modificación importante de

boulier

(appareil) - (filet de pêche)

boulier (appareil)

utiliser un boulier (appareil pour compter) : emplear un ábaco

boulier (filet de pêche)

le coup de boulier (lancer de filet de pêche) : **la** bolichada

réparer le boulier (grand filet de pêche) : reparar el boliche

boulimie

(médecine) - (figuré)

boulimie (médecine)

être atteint de boulimie (médecine) : padecer bulimia - tener bulimia – ser bulímico

faire de la boulimie (médecine) : padecer bulimia - tener bulimia – ser bulímico

la boulimie du malade (médecine) : la bulimia del enfermo

boulimie (figuré)

avoir une boulimie de connaissances (fig) : tener sed de conocimientos

la boulimie de qqch (fig – désir ardent) : **el** hambre de algo – la avidez de algo

boulin

creuser un boulin (trou dans un mur) : cavar un mechinal

bouline

(cordage) - (navigation)

bouline (cordage)

courir la bouline (cordage) : correr la bolina

bouline (navigation)

aller à la bouline (maritime : au plus près du vent) : ir **de** bolina - navegar **de** bolina

naviguer à la bouline (maritime : au plus près du vent) : navegar **de** bolina – ir **de** bolina

boulisme

défendre le boulisme (jeu) : defender el juego de bolos

bouliste

le bouliste acharné : el jugador de bochas empedernido - el jugador de bolas empedernido

boulodrome

le boulodrome de la ville (piste de jeu) : **la** bolera de la ciudad

bouloir

le bouloir du maçon (outil) : **la** batidera del albañil

boulon

‘le boulon’ se traduit par ‘*el perno*’.

(vis) - (expressions)

boulon (vis)

le boulon à ailettes (technique) : el perno **para** falso plafón

le boulon à épaulement (technique) : el perno **con** collarín

le boulon à gaine d’expansion (technique) : el perno **de** expansión

le boulon d’ancrage (maritime) : el perno de anclaje – el bulón de anclaje

le boulon de la pince multiprise (outil) : el perno de **los** alicates pico de loro

les boulons de la traverse (voie ferrée) : los pernos de la traviesa – los tornillos de sujeción de la traviesa

resserrer un boulon (technique – vis à écrou) : apretar un perno – apretar **una** perna

visser un boulon (technique – vis à écrou) : atornillar un perno – atornillar **una** perna

boulon (expressions)

il lui manque un boulon ! (fam) : ¡ le falta un tornillo !

serrer les boulons à qq’un (fam – être sévère) : apretar **las** tuercas a alguien

boulonnage

le boulonnage d’une pièce (technique) : **la** fijación con pernos de una pieza

boulonnerie

travailler dans une boulonnerie (commerce) : trabajar en una venta de pernos

travailler dans une boulonnerie (usine) : trabajar en una fábrica de pernos

boulot

‘le boulot’ se traduit par : ‘*el trabajo*’, ‘*la faena*’, ou ‘*la tarea*’ et plus familièrement par : ‘*el curre*’, ‘*el curro*’, ‘*el tajo*’.

aller au boulot : ir al tajo – ir al curro – ir a currar

au boulot ! : ¡ a trabajar ! - ¡ manos a la obra ! - ¡ al avío !

avoir trop de boulot : tener demasiado curro

c’est du bon boulot (tâche réalisée) : es un buen trabajo

être boulot boulot (fam - travailler dur) : ser muy currante - ser una fiera para (en) el trabajo – ser muy trabajador - ser un burro de carga

faire ça, c’est du boulot ! : ¡ hacer eso da mucho trabajo !

faire de petits boulots : hacer chapuzas – hacer chapucillas – hacer trabajitos

faire du bon boulot : hacer un buen trabajo

faire le sale boulot (fig) : hacer el trabajo sucio

il a trouvé un boulot à la mairie : ha encontrado un curro **en el** ayuntamiento

j’ai trop de boulot : tengo demasiado curro

les petits boulots : los trabajitos – las chapuzas

manger au boulot : comer **en** el curro

on a beaucoup de boulot ce mois-ci : tenemos mucho trabajo este mes

parler boulot (fam – parler affaires) : hablar **de** negocios

reprendre le boulot : volver **al** tajo – volver **al** curro

se crever au boulot : matarse trabajando – reventarse trabajando

tu parles d’un boulot ! : ¡ vaya faena !

un boulot pas vraiment cassant (fam) : un trabajo no muy agotador

un boulot peinard : un curro tranquilo – un curro regalado

un boulot super : un curro cojonudo

un petit boulot : un trabajito – un trabajuelo – **una** chapuza

un sale boulot (difficile, pénible) : un trabajo difícil – un trabajo desagradable

vivre de petits boulots : vivir de chapuzas – hacer chapuzas - vivir de chapucillas

boum

‘la boum’ se traduit par :

- ‘*la fiesta*’ lorsqu’il s’agit de la fête.

- ‘*el ruido*’, ‘*el estrépito*’ ou ‘*la explosión*’ lorsqu’il s’agit du bruit ;

1. Féminin (fête)

2. Masculin (explosion)

Féminin

boum (fête)

aller à une boum (fête): ir a una fiesta

faire une boum (fête): hacer una fiesta – hacer **un** guateque

on s'est bien amusé à la boom de Carmen: nos lo pasamos bien **en** la fiesta de Carmen

Masculin

boum (explosion)

il y a eu un grand boum (explosión): hubo **una** gran explosión

bouquet

'le bouquet' se traduit par :

- 'el ramo' lorsqu'il s'agit de fleurs ;
- 'el manojó' lorsqu'il s'agit d'aromates ;
- 'el bosquecillo' lorsqu'il s'agit d'un bouquet ;
- 'el castillo' lorsqu'il s'agit du final d'un feu d'artifice ;
- 'el buqué' lorsqu'il s'agit d'un vin ;
- 'el remate' lorsqu'il s'agit, au figuré, de la conclusion de qqch.

(fleurs, arbres) - (cuisine, vin) - (télévision) - (crustacés) - (feu d'artifice) - (expressions)

bouquet (fleurs, arbres)

le bouquet d'arbres : el bosquecillo – el grupo de árboles

le bouquet de fleurs : el ramo de flores

le bouquet de la mariée : el ramo de (la) novia

offrir un bouquet de roses : ofrecer un ramo de rosas

un bouquet d'arbres : un bosquecillo de árboles

un bouquet fané : un ramo ajado

bouquet (cuisine, vin)

le bouquet de persil (culinaire) : el manojó de perejil

le bouquet d'un vin (parfum) : el buqué de un vino

le bouquet garni (culinaire) : el ramillete (de flores aromáticas) – el ramito – **las** hierbas finas

bouquet (télévision)

le bouquet de chaînes à thèmes (télévision) : el paquete de canales temáticos

le bouquet de programmes (télévision) : el paquete de programas – el paquete de televisión – el paquete digital

le bouquet numérique (télévision) : el paquete digital – el paquete de televisión – **la** plataforma digital - **la** oferta numérica

bouquet (crustacés)

les bouquets à l'ail (crevettes) : **las** gambas al ajillo (Galice)

manger des bouquets (grosses crevettes roses) : comer camarones – comer langostinos

bouquet (feu d'artifice)

le bouquet du feu d'artifice (final) : el castillo de los fuegos artificiales

le bouquet final (feux d'artifice) : el trueno gordo – el castillo

bouquet (expressions)

ça, c'est le bouquet! (fam – le comble) : ¡ (es) **lo** que faltaba ! – es el colmo ! - ¡ es el acabóse !

ce serait le bouquet! (fam – le comble): ¡ sería **lo** último ! - ¡ sería el colmo !

le bouquet final (fig) : el broche final

bouquetier

un bouquetier de cristal (vase à fleurs) : un florero de cristal

bouquetière

la bouquetière de la place San Jaume (marchande de fleurs) : la ramilletera de la plaza San Jaume – la florista de la plaza San Jaume

bouquetin

filmer un bouquetin (animal) : filmar **una** cabra montés - filmar un íbice

bouquin

je me suis fait chiper mon bouquin : me han mangado el libro – me afanaron el libro

lire un bouquin : leer un libro – leer un libraco
un bouquin super drôle : un libro súper divertido

bouquiniste

le bouquiniste de la rue Roncal : el librero de lance de la calle Roncal – el librero de viejo de la calle Roncal

bourbe

la bourbe du fossé (dépôt de fond) : **el** cieno de **la** cuneta

bourbier

'le bourbier' se traduit par :

- 'el cenagal', 'el lodazal' ou 'el barrizal' lorsqu'il s'agit du lieu boueux ;
 - 'el atolladero' lorsqu'il s'agit, au figuré, d'une situation embarrassante.

être dans un bourbier (fig) : estar en un cenagal - estar en un lodazal - estar en un barrizal - estar en un barrero - estar en un barrial

être dans un bourbier (fig) : estar en un atascadero - estar en un atolladero

être transformé en bourbier (rue, chemin) : quedarse **como** un barrizal - quedarse **como** un cenagal

le bourbier du péché (fig) : el lodazal del pecado – el cenagal del pecado

se fourrer dans un bourbier (fig – situation fâcheuse) : meterse en un berenjenal - meterse en un cenagal - meterse en un lodazal – meterse en un atolladero

se tirer d'un bourbier (fig – se tirer d'affaire) : salirse de un atolladero - salirse de un abarrancadero

bourbillon

le bourbillon du furoncle (médecine- partie centrale) : el clavo del forúnculo – **la** raíz del forúnculo

bourbon

(dynastie) - (alcool)

Bourbon (dynastie)

les Bourbons d'Espagne (histoire) : los Borbones de España

bourbon (alcool)

boire un bourbon (alcool : whisky) : beber un bourbon - beber un borbón

bourdaine

planter une bourdaine (arbuste) : plantar **un** arraclán

bourdalou

(tresse ou ruban) - (vase de nuit)

bourdalou (tresse ou ruban)

le bourdalou du chapeau (ruban avec boucle) : **la** cinta del sombrero - el cintillo del sombrero

bourdalou (vase de nuit)

le bourdalou du comte (vase de nuit) : el orinal del conde

bourde

(erreur) - (mensonge)

bourde (erreur)

faire une bourde (fam – erreur) : cometer una pifia – meter la pata – tirarse una plancha – cometer una sandez

une bourde impensable (gaffe) : una metedura de pata inimaginable – una pifia inimaginable

bourde (mensonges)

raconter des bourdes (fam – mensonges) : contar patrañas – contar bolas – contar trolas

bourdon

(musique) - (insecte) - (autre) – (expression)

bourdon (musique)

le bourdon de la cornemuse (tuyau) : el roncón de la cornamusa - el gran roncón de la gaita

le bourdon de la guitare (corde) : el bordón de la guitarra

le bourdon de l'orgue (tuyau) : el roncón del órgano

bourdon (insecte)

le bourdon bourdonnait autour d'eux (insecte) : el abejorro bordoneaba a su alrededor

le faux bourdon (insecte) : el zángano – el abejón – el abejorro

observer un bourdon (insecte) : observar un abejorro

bourdon (autres)

corriger un bourdon (imprimerie – omission d'un mot) : corregir un olvido – corregir un bordón

le bourdon de l'église (cloche) : **la** campana mayor de la iglesia

le bourdon du pèlerin (bâton) : el bordón del peregrino – el báculo del peregrino

bourdon (expression)

avoir le bourdon (fam – le cafard) : tener **la** depre – tener morriña – estar depre – estar mustio – estar murrio

bourdonnement

(d'oreille) - (autres)

bourdonnement (d'oreille)

avoir des bourdonnements d'oreilles (médecine) : zumbarle **los** oídos a uno – tener zumbidos en **los** oídos

j'ai des bourdonnements d'oreilles : me zumban **los** oídos

les bourdonnements d'oreilles (médecine) : los zumbidos en **los** oídos

bourdonnement (autres)

le bourdonnement de la salle (voix) : el murmullo de la sala

le bourdonnement du moteur : el zumbido del motor

le bourdonnement d'un insecte : el bordoneo de un insecto – el zumbido de un insecto

bourg

'le bourg' se traduit par 'el pueblo', 'la villa' ou 'el burgo'.

il vit dans un bourg : vive un un burgo

le bourg pourri (fam – péjoratif) : el burgo podrido

bourgade

il vient d'une bourgade de... : viene de **un** pueblo de... – viene de **un** lugar de... - viene de una aldea de

bourge

c'est un bourge (fam - bourgeois) : es un pijo – es un buegués

bourgeois

'le bourgeois' se traduit par 'el burgués'.

(personne aisée) - (expression)

bourgeois (personne aisée)

en bourgeois (habillé) : **de** paisano

les bourgeois se sont ralliés au roi (histoire) : los burgueses se aliaron al trono

petit-bourgeois : pequeñoburgués, esa

un grand bourgeois : un miembro de la alta burguesía

un petit-bourgeois : un pequeño-burgués – un pequeñoburgués

bourgeois (expression)

épater le bourgeois (fam & fig) : impresionar al público

bourgeoisie

'la bourgeoisie' se traduit par 'la burguesía'.

la bourgeoisie aisée : la burguesía acomodada

la bourgeoisie de province : la burguesía de provincias

la moyenne bourgeoisie : la media burguesía - la burguesía media - la mediana burguesía

la petite bourgeoisie : la pequeña burguesía – la gente de medio pelo

la grande bourgeoisie : la alta burguesía

la haute bourgeoisie : la alta burguesía

bourgeon

'le bourgeon' se traduit par 'la yema' ou 'el brote'.

(botanique) - (anatomie, médecine)

bourgeon (botanique)

en bourgeon : en brote

le bourgeon adventif (agriculture) : **la** yema adventicia

le bourgeon axillaire (plantes) : **la** yema axiliar

le bourgeon de la vigne : el bollón de la vid

le bourgeon terminal (plantes) : **la** yema terminal

les premiers bourgeons (agriculture) : los primeros botones – **las** primeras yemas - los primeros brotes

les bourgeons à bois : **las** yemas de madera

les bourgeons à fleurs : **las** yemas de flores

les bourgeons à feuilles : **las** yemas de hojas

les bourgeons à fruits : **las** yemas de frutas

bourgeon (anatomie, médecine)

le bourgeon charnu (médecine - physiologie) : el grano exuberante

le bourgeon conjonctif (médecine - physiologie) : el grano exuberante

le bourgeon du goût (anatomie : langue) : **la** papila gustativa

le bourgeon gustatif (anatomie : langue) : **la** papila gustativa

bourgeonnement

le bourgeonnement du cerisier (agriculture) : el brote del cerezo

bourgmestre

saluer le bourgmestre (édile) : saludar al burgomaestre

bourgogne

offrir un bourgogne à (vin) : ofrecer un borgoña a - ofrecer un vino de borgoña a

bourlingueur

c'est un bourlingueur (qui voyage beaucoup) : es un trotamundos

bourrache

cueillir la bourrache (plante) : recoger la borraja

bourrade

'la bourrade' se traduit par :

- 'la palmadita' lorsqu'il s'agit d'un geste amical ;

- 'el porrazo', 'el empujón' ou 'el golpe' lorsqu'il s'agit d'un coup agressif.

donner une bourrade sur les côtes (coup) : dar **un** porrazo **en** las costillas

bourrage

'la bourrage' se traduit par :

- 'el relleno' lorsqu'il s'agit de l'action de bourrer ;

- 'la borra' lorsqu'il s'agit de la garniture ;

- 'el atasco' lorsqu'il s'agit de l'encombrement d'un appareil.

(remplissage) - (encombrement) - (familier)

bourrage (remplissage)

le bourrage de la pipe : el relleno de la pipa

le bourrage d'un coussin (garniture) : **la** borra de un cojín

bourrage (encombrement)

le bourrage de la photocopieuse : el atasco de la fotocopidora

le bourrage (de) papier (informatique - technique) : el atasco de papel

bourrage (familier)

faire du bourrage de crâne (fam) : ser un comecoco – comer el coco

faire du bourrage de crâne à qq'un (fam) : hincharle **la** cabeza a alguien - comer el tarro a alguien - comer el coco a alguien

le bourrage de crâne (fam - bachotage) : **la** empollada – el empolle

le bourrage de crâne (fam - mensonge) : el cuento - **la** trola

le bourrage de crâne (fam - propagande) : **la** propaganda machacona – el lavado de cerebro – **la** comedura de coco

bourrasque

'la bourrasque' se traduit par :

- 'la borrasca' lorsqu'il s'agit du coup de vent ;

- 'la tormenta' lorsqu'il s'agit, au figuré, d'un incident, des aléas de la vie.

(météo) - (figuré)

bourrasque (météo)

la bourrasque a tout emporté (vent) : la borrasca se lo llevó todo por delante

la bourrasque de neige (météo) : la borrasca de nieve - la ventisca

la bourrasque de vent (météo) : la borrasca de viento – **el** vendaval

souffler en bourrasques : soplar en ráfagas

bourrasque (figuré)

les bourrasques de l'existence (fig) : las tormentas de la existencia

traverser les bourrasques de l'existence (fig) : pasar **por** las tormentas de la existencia

bourre

(déchets de laine, etc.) - (vigne) - (arme à feu) – (expressions)

bourre (déchets de laine, etc.)

la bourre de coton (petite masse de coton grossière) : la borra (de algodón)

la bourre de soie (petite masse de soie grossière) : **el** adúcar – la borra (de seda)

la bourre de laine : la borra (de lana) – la lana basta

séparer la bourre de la laine brute : separar la borra de la lana de primera

bourre (vigne)

la bourre de la vigne (agriculture) : la borra de la vid

bourre (arme à feu)

la bourre d'une arme à feu (rondelle de feutre) : **el** taco de **un** arma **de** fuego

bourre (expressions)

de première bourre (pop) : de primera calidad – excelente – cojonudo,a (fam)

être à la bourre (pop – être pressé) : ir retrasado – andar **con** prisas - tener que darse prisa – estar apurado de tiempo

bourreau

'le bourreau' se traduit par :

- 'el verdugo' lorsqu'il s'agit de l'exécuteur ;

- 'el maltratador' lorsqu'il s'agit d'un tortionnaire.

(profession) - (personne cruelle) - (figuré)

bourreau (profession)

le bourreau de la prison (profession) : el verdugo de la cárcel

bourreau (personne cruelle)

le bourreau d'enfants (maltraitance) : el verdugo de niños

les bourreaux d'enfants : los maltratadores de niños

bourreau (figuré)

c'est un bourreau de travail (fig – qui travaille beaucoup) : se mata trabajando

être un bourreau de travail (fig – travailler beaucoup) : ser **una** fiera para (en) el trabajo – ser un burro de carga (fam)

être un bourreau pour ses élèves (fig – travailler beaucoup) : ser un verdugo para sus alumnos

un bourreau d'argent (fig – dépensier) : un manirroto – un despilfarrador

un bourreau des cœurs (fig) : un rompecorazones

un bourreau de travail (fig – un travailleur acharné) : **una** fiera **para** el trabajo – un currante – un curroadicto – un trabajador obsesivo

bourrée

brûler une bourrée (fagot serré) : quemar una chamarasca – quemar una chamiza

bourrelet

(anatomie) - (saillie) - (longue gaine) - (coussin)

bourrelet (anatomie)

avoir plein de bourrelets (personne) : tener muchos michelines

le bourrelet de la cicatrice (partie saillante) : el abultamiento de la cicatriz

les bourrelets de graisse (chez une femme) : los michelines (de grasa) – **las** roscas

bourrelet (saillie)

le bourrelet de la cartouche (partie saillante) : el bocel **del** cartucho

le bourrelet du pneu (technique) : **la** banda protectora del neumático

bourrelet (longue gaine)

le bourrelet de la fenêtre (pour calfeutrer) : el burlete de la ventana

bourrelet (coussin)

utiliser un bourrelet pour les chocs (coussin garni de bourre) : emplear un cojinete para los choques

bourrelier

le bourrelier du village (qui fait des harnais et objets de cuir) : el guarnicionero del pueblo – el talabartero del pueblo

bourrellerie

protéger la bourrellerie (métier, industrie) : proteger la guarnicionería

bourrette

la bourrette du cocon (soie grossière) : la borrilla del capullo

bourriche

commander une bourriche d'huîtres : encargar una banasta de ostras - encargar **un** cenacho de ostras - encargar **un** cesto de ostras

bourrichon

monter le bourrichon à qq'un (fam – tromper) : vender **la** burra a alguien – ilusionar a alguien

se monter le bourrichon (fam – s'énervé) : calentarse

se monter le bourrichon (fam – se faire des illusions) : hacerse ilusiones

bourride

la bourride catalane (culinaire) : el suquet de peix (Catalogne)

la bourride de raie (culinaire) : el suquet de ratjada (Majorque)

bourricot

(animal) - (expression)

bourricot (animal)

acheter un bourricot : comprar un borrico – comprar un borriquillo - comprar un asno – comprar un rucho – comprar un pollino

bourricot (expression)

être chargé comme un bourricot (fig – personne) : ir cargado como un burro – ir cargado como **una** mula

bourrin

c'est un vrai bourrin, ce cheval (fam) : este caballo es un verdadero penco

bourrique

'la bourrique' se traduit par :

- 'la burra' ou 'la borrica' lorsqu'il s'agit de l'ânesse ;

- 'el burro (la burra)', 'el borrico (la borrica)' 'el cabezón (la cabezona)' ou 'el cabezota' lorsqu'il s'agit d'une personne têtue.

(figuré : personne) - (expression)

bourrique (figuré : personne)

c'est une bourrique (fig – personne) : es **un** borrico

être têtue comme une bourrique (fam) : ser terco como una mula

bourrique (expressions)

être plein/soûlé comme une bourrique (fam – ivre) : estar borracho como una cuba

il me fait tourner en bourrique (fam) : me trae de cabeza – me vuelve loco – me vuelve tarumba

faire tourner qq'un en bourrique (fam – rendre 'fou') : volver tarumba a alguien - volver loco a alguien – poner frito a alguien

bourriquet

(animal) - (treuil)

bourriquet (animal)

le bourriquet du paysan (petit âne) : el borriquillo del campesino – el pollino del campesino

bourriquet (treuil)

le bourriquet du mineur (technique - treuil) : **la** cabria del minero – el torno del minero

bourroir

le bourroir du mineur (technique - tige) : el baquetón del minero – el retaqueador del minero

le bourroir du soldat (technique - pilon) : **la** atacadera del soldado

bourse

on distinguera la bourse d'étude : '*la beca*' de l'établissement financier : '*la Bolsa*'

(allocation) - (établissement financier) - (botanique) - (anatomie) – (figuré)

bourse (allocation)

accorder une bourse (études, etc) : becar – conceder una beca

attribuer une bourse (études, etc) : otorgar una beca

avoir une bourse pour étudier à l'étranger : tener una beca para estudiar **en** el extranjero

il a obtenu une bourse d'études : ha recibido una beca de estudios

la bourse de recherche (études) : la beca de investigación

la bourse d'études : la beca de estudios – la bolsa de estudios

solliciter une bourse (aide financière) : solicitar una beca

bourse (établissement financier)

lôture la Bourse : cerrar la Bolsa

coté en Bourse : cotizable en Bolsa

coter en Bourse : cotizar en Bolsa

entrer en Bourse (être coté) : salir **a** Bolsa

être coté en Bourse : cotizarse en (la) Bolsa - cotizar en (la) Bolsa

être introduit en Bourse : salir **a** (la) Bolsa – estrenarse en Bolsa

hors Bourse : fuera de Bolsa

investir en Bourse : invertir en Bolsa

jouer à la Bourse : jugar **en** Bolsa - jugar a la Bolsa

jouer en Bourse : jugar en Bolsa – jugar **a** la Bolsa

la Bourse accuse une forte baisse : la Bolsa acusa una fuerte bajada

la Bourse a été très active aujourd'hui : la Bolsa ha estado muy activa hoy

la Bourse à la baisse (finances) : la Bolsa bajista

la Bourse à la hausse (finances) : la Bolsa alcista

la Bourse connaît de continuelles variations : la Bolsa sufre continuos altibajos

la Bourse d'affrètement (maritime) : la Bolsa de flete

la Bourse de (Madrid) : la Bolsa de (Madrid)

la Bourse de commerce : la Bolsa de Comercio – la Lonja – la Bolsa de mercancías

la Bourse de deuxième importance : **el** bolsín

la Bourse de l'emploi : la Bolsa del trabajo

la Bourse de marchandises : la Bolsa de mercancías – la Lonja

la Bourse de New York : la Bolsa neoyorquina

la Bourse des actions : la Bolsa de acciones

la bourse des frets (maritime) : la bolsa de fletes

la Bourse des matières premières : la Bolsa de materias primas

la Bourse des valeurs : la Bolsa de valores – la Bolsa financiera

la Bourse des valeurs pétrolières : la Bolsa del petróleo

la Bourse du travail : la Bolsa del Trabajo

la Bourse est animée : la Bolsa está animada

la Bourse est calme : la Bolsa está tranquila

la Bourse est en baisse : la Bolsa baja

la Bourse est en hausse : la Bolsa sube

la Bourse financière : la Bolsa financiera

la Bourse la plus touchée : la Bolsa más perjudicada

la Bourse locale : **el** bolsín

la Bourse repart : la Bolsa despega

la Bourse s'affole : la Bolsa se alarma

la Bourse s'effondre : la Bolsa se desploma

la Bourse se raffermi : la Bolsa se fortalece

la Bourse se replie : la Bolsa retrocede
la Bourse tend vers la baisse : la Bolsa tiende a bajar
la Bourse termine sur un gain de 12% : la Bolsa termina **con** un avance del 12%
le coup de Bourse (prise de risque) : **la** jugada de Bolsa
les Bourses mondiales : las Bolsas mundiales
n'être pas coté en Bourse : no cotizarse en Bolsa
relatif à la Bourse : bursátil
secouer la Bourse : convulsionar la Bolsa
se positionner en Bourse : situarse en Bolsa
spéculer en Bourse : especular en Bolsa
une Bourse plus en phase avec la réalité : una Bolsa más acorde con la realidad

bourse (botanique)

la bourse-à-pasteur (botanique) : la bolsa **de** pastor

bourse (anatomie)

la bourse séreuse (anatomie) : la bolsa serosa

la bourse synoviale (anatomie) : la bolsa sinovial

les bourses d'une personnes (anatomie) : las bolsas de una persona – la bolsa de una persona – **el** escroto de una persona

bourse (figuré)

à la portée de toutes les bourses (fig) : al alcance de todos **los** bolsillos

avoir la bourse bien garnie (fig – avoir de l'argent) : tener bien herrada la bolsa – estar forrado

avoir la bourse plate (fig – être sans argent) : no tener un céntimo - estar sin blanca – no tener ni un real

de ma bourse (fig – de ma poche) : de mi propio bolsillo

être à la portée de toutes les bourses : estar al alcance de todos **los** bolsillos

faire bourse à part (payer chacun sa part) : pagar **por** separado – pagar a escote

faire bourse commune (mettre l'argent en commun) : hacer **un** fondo común – hacer **un** bote

il y en a pour toutes les bourses (fig) : (los) hay para todos **los** bolsillos

la bourse bien garnie la bolsa repleta

la bourse ou la vie ! ; la bolsa o la vida !

la bourse plate (fam – sans argent) : la bolsa vacía

ouvrir sa bourse (à qq'un) (fam – payer pour lui) : aflojar la bolsa (**por** alguien)

sans bourse délier (fig - gratuitement) : sin soltar un céntimo – sin gastar un céntimo - sin gastar un duro - sin aflojar la bolsa – sin echar la mano al bolsillo

boursicotage

préférer le boursicotage (petites opérations financières) : preferir el juego de poca monta – preferir **la** inversión de pequeñas cantidades

boursicoteur

un boursicoteur acharné (Bourse) : un pequeño inversor empedernido

boursier

(étudiant) - (de la Bourse)

boursier (étudiant)

accepter un boursier (enseignement) : aceptar a un becario – aceptar a un becado

boursier (de la Bourse)

un boursier sans scrupules (spéculateur en Bourse) : un bolsista sin escrúpulos

devenir boursier (Bourse) : hacerse bolsista

boursoufflure

(gonflement) - (figuré)

boursoufflure (gonflement)

la boursoufflure de la peau (gonflement) : la hinchazón de la piel - **el** abotargamiento de la piel - **el** abotargamiento de la piel

la boursoufflure de la peinture (gonflement) : la ampolla de la pintura – la vejiga de la pintura

la boursoufflure d'une plaie (gonflement) : la hinchazón de una llaga

la boursoufflure du visage (gonflement) : **el** abotargamiento de **la** cara – la hinchazón de **la** cara

boursoufflure (figuré)

la boursoufflure du style (fig) : la ampulosidad del estilo – **el** énfasis del estilo

bousculade

'la bousculade' se traduit par :

- 'los empujones', 'los empellones' ou 'el atropello' lorsqu'il s'agit de la poussée ;
- 'el bullicio' ou 'el tropel' lorsqu'il s'agit du mouvement d'ensemble ;
- 'el ajeteo' ou 'la prisa' lorsqu'il s'agit de l'empressement.

(poussée) - (empressement)

bousculade (poussée)

c'est souvent la bousculade dans les autobus : en los autobuses hay muchas apreturas
être pris dans une bousculade : ser cogido en **el** bullicio – verse pillado **por** una avalancha –
 verse pillado **por** una bulla

éviter la bousculade (autobus, etc) : éviter **el** achuchón

il s'est produit une bousculade (devant la porte) : se formó **un** tumulto (ante la puerta)

les bousculades dans le métro : **los** empujones en el metro - **los** apretones en el metro

pas de bousculade ! ; ¡ sin empujar !

perdre qqch dans la bousculade : perder algo **entre los** empujones

bousculade (empressement)

ce fut la bousculade toute la matinée (hâte) : fue una mañana de mucho ajeteo

bouse

la bouse de vache : la bosta de vaca - la boñiga de vaca – **el** boñigo de vaca

bouseux

il n'y a que des bouseux ici (péjoratif – paysan, de la campagne) : aquí sólo hay paletos

bousier

tuer un bousier (insecte) : matar un escarabajo pelotero

bousillage

(torchis) - (ouvrage bâclé)

bousillage (torchis)

le bousillage de la ferme (construction – torchis) : el adobe de la finca

bousillage (ouvrage bâclé)

quel bousillage ! (fam - travail mal fait) : ¡ vaya chapuza !

boussole

'la boussole' se traduit par :

- 'la brújula' lorsqu'il s'agit de l'instrument ;
- 'el referente' lorsqu'il s'agit, au figuré, de la référence.

(instrument) - (figuré : référence) - (expression)

boussole (instrument)

affoler la boussole (maritime) : volver loca la brújula

la boussole de marine : la brújula marina

la boussole de poche : la brújula de bolsillo

la boussole du randonneur : la brújula del senderista

la boussole est affolée (maritime) : la brújula se ha vuelto loca

la boussole n'indique pas bien la direction : la brújula no apunta bien

la boussole s'affole (maritime) : la brújula se vuelve loca

s'orienter à la boussole : orientarse **con** brújula

boussole (figuré : référence)

c'est la boussole de l'économie (référence) : es **el** referente de la economía

boussole (expression)

perdre la boussole (fig) : perder la chaveta - perder la brújula – perder **el** norte

boustifaille

acheter de la boustifaille (fam – nourriture) : comprar papeo – comprar manduca – comprar comida

prévoir une véritable boustifaille (fam – festin) : prever una verdadera comilona – prever una verdadera cuchipanda

bout

'le bout' se traduit par :

- '*la punta*' lorsqu'il s'agit de l'extrémité de qqch ;
- '*el trozo*' lorsqu'il s'agit d'une partie, d'un morceau de qqch ;
- '*el final*' lorsqu'il s'agit de la fin de qqch.

(maritime) - (extrémité) - (quantité, morceau) - (limite - espace) - (limite - temps) - (limite de qqch – début et/ou fin) - (expressions)

bout (maritime)

être bout au vent (maritime) : estar a barlovento

le bout-dehors (maritime – mât) : el botalón

bout (extrémité)

à bout filtre (cigarette) : emboquillado, a

à bouts carrés (chaussures, etc.) : **de** punta cuadrada

à bouts pointus (chaussures, ciseaux, etc.) : **de** punta

à bouts ronds (chaussures, ciseaux, etc.) : **de** punta redonda

au bout de (la table) : **en** el extremo de (la mesa)

bout à bout (accolés) : a continuación – uno detrás de(l) otro - uno tras otro

(câbles attachés) *bout à bout* : (cables atados) uno tras otro – (cables atados) a continuación – (cables atados) uno detrás de otro

du bout des (doigts) : **con** la punta de (los dedos)

en bout de table : **en la** cabecera de la mesa

être assis à un bout de la table : estar sentado **en** un extremo de la mesa

grignoter du bout des dents : mordisquear

il n'a pas montré le bout de son nez (ne s'est pas présenté) : no se le ha visto el pelo

le bout de cigarette (mégot) : **la** colilla

le bout de la langue : **la** punta de la lengua

le bout de la table : **la** extremidad de la mesa – el extremo de la mesa

le bout de vergue (maritime) : el penol

le bout du couteau est pointu : **la** punta del cuchillo es puntiaguda

le bout du doigt : **la** punta del dedo – **la** yema del dedo

le bout du navire (maritime – proue) : **la** proa del buque

le bout d'une canne : **la** contera de **un** bastón

le bout d'une épée : **la** contera de una espada

le bout du nez : **la** punta de **la** nariz

le bout du nez (cheval) : el belfo

le bout du sein (mamelon) : el pezón

le bout filtre : el emboquillado – **la** boquilla con filtro

le bout fleuri de la chaussure (pointe) : **la** puntera perforada **del** zapato

mettre (deux choses) *bout à bout* : empalmar (dos cosas)

porter qqch à bout de bras : llevar algo a pulso

tenir au bout de son fusil (fig – menacer avec un fusil) : amenazar **con la** punta del fusil

tirer (sur qqch/qq'un) *à bout portant* (tout près) : disparar (**a** algo/**a** alguien) a bocajarro – disparar (**a** algo/**a** alguien) a quemarropa

toucher du bout des doigts : tocar **con** las puntas de los dedos

bout (quantité, morceau)

ça fait un bon bout de chemin : hay un buen trecho

coincer qqch avec un bout de bois (technique) : atrancar algo con un pedazo de madera

écrire sur des bout de papiers : escribir sore trozos de papel

faire un bout de chemin avec qq'un (accompagner qq'un) : andar un ratito con alguien - caminar un trecho con alguien

faire un bout de chemin avec qq'un (fig – être ensemble) : pasar un tiempo juntos – ser compañero de alguien durante cierto tiempo

faire un bout de chemin ensemble (accompagner qq'un) : caminar un trecho juntos – acompañar a alguien - andar un ratito juntos - hacer **una** buena parte del camino juntos

faire un bout de chemin ensemble (fig - vivre ensemble) : hacer **una** buena parte del camino juntos

faire un bout de conduite à qq'un (l'accompagner un moment) : acercar a alguien

faire un bout d'essai (cinéma) : hacer una prueba

il reste encore un bout de chemin (pour arriver) : aún falta algo para llegar

le bout de chandelle : el cabo de vela

le bout d'essai (film) : **la** prueba de cámara - **la** secuencia de película

le bout d'essai (acteur) : **la** prueba (para el actor)

on en a pour un bon bout de temps : hay para rato

tourner un bout d'essai (cinéma) : hacer **una** prueba – hacer un casting

un bout de chemin : un trecho

un bout de conversation : un poco de conversación

un bout de fil : un trocito de hilo

un bout de jardin : un jardincito

un bout de pain : un trozo de pan - un pedazo de pan – un mendrugo

un bout de papier : un trozo de papel – un fragmento de papel

bout (limite : espace)

à bout portant (de très près) : a quemarropa – a bocajarro – a boca de jarro

à l'autre bout de la pièce : **en la** otra punta de la habitación

à l'autre bout du monde : **en la** otra punta del mundo

aller d'un bout à l'autre (du train) : recorrer todo (el tren)

au bout de (la rue) : al final de (la calle)

au bout de la rue, tournez à gauche : al final de la calle, coja a la izquierda

au bout du monde (fig – très loin) : **en** el fin del mundo – lejísimos

au bout du monde (fig – humoristique) : **en** el quinto pino – donde Cristo dio las tres voces

avec toi, j'irai au bout du monde ! : ¡ contigo al fin del mundo !

'ce n'est (tout de même) pas le bout du monde' (fig – ce n'est pas si loin que cela) : 'no está en el fin del mundo'

de bout en bout (dans l'espace) : de punta a punta

d'un bout à l'autre (dans l'espace) : de punta a punta

jusqu'au bout du monde (spatial) : hasta el fin del mundo

le bout de la rue : el final de la calle

bout (limite : temps)

au bout de (deux mois) de mariage : a (**los** dos meses) de casados

au bout de (cinq) jours : a (los cinco) días

au bout de trois jours : a los tres días

au bout d'un mois de mariage : al mes de casados

au bout de (un an) : al cabo de (un año)

au bout de (dix minutes) : al cabo de (diez minutos)

au bout d'un certain temps : al cabo de cierto tiempo

au bout d'un moment : al cabo de un rato – al cabo de un momento

ça fait un bout de temps : hace mucho tiempo

ça fait un bout de temps que... : hace bastante que...

le bout de l'année : el final del año

un (bon) bout de temps : un (buen) rato - mucho tiempo – bastante tiempo

bout (limite de qqch – début et/ou fin)

à bout de bras (avec le bras tendu : porter, etc) : a pulso

à bout de course (épuisé) : reventado, a – sin poder más

à bout de forces (épuisé) : **sin** fuerzas – agotado, a

à bout de ressources (sans autres ressources) : **sin** más recursos

à bout de souffle (tous sens) : sin aliento

aller au bout de ses forces : echar el resto

aller au bout de son mandat (politique, etc) : ir hasta el final de su mandato

aller jusqu'au bout : ir hasta el final

aller jusqu'au bout de ses possibilités : ir hasta el límite de sus posibilidades

aller jusqu'au bout du traitement (médecine) : finalizar el tratamiento
arriver au bout du tunnel (fig – s'en sortir) : verse casi a salvo – vislumbrar el final (una solución) – ver una salida (una solución)
au bout de (deux réponses incorrectes) : al cabo de (dos respuestas incorrectas)
au bout du compte (en définitive) : después de todo – finalmente – al fin y al cabo – a fin de cuentas – en fin de cuentas
commencer à voir le bout d'un travail : empezar a ver el final de un trabajo
de bout en bout (du début à la fin) : de cabo a rabo – de principio a fin
dominer de bout en bout (sports – une course) : dominar del principio al final
d'un bout à l'autre (totalement) : de punta a punta - de cabo a rabo – de principio a fin
d'un bout à l'autre (du début à la fin) : de cabo a rabo – de principio a fin
être à bout (être épuisé : patience, etc) : estar agotado – estar exhausto - acabarse
être à bout (être très fatigué) : estar cansado – estar agotado - no poder más - estar rendido
être à bout (être très énervé) : estar al borde de un ataque de nervios
être à bout (ne plus savoir que faire) : no saber ya qué hacer
être à bout (sans ressources) : estar **sin** un céntimo
être à bout d'arguments (ne savoir que dire) : no tener ya argumentos – haber agotado los argumentos – quedarse sin argumentos
être à bout de (manquer de) : quedarse sin – no tener ya
être à bout de course (épuisé) : estar agotado
être à bout de forces : no tener ya fuerzas - estar **sin** fuerzas – no poder más - estar agotado
être à bout de nerfs : estar al borde del ataque de nervios
être à bout de patience : estar a punto de perder la paciencia – estar hasta la coronilla – habérsele agotado la paciencia a alguien
être à bout de ressources : haber agotado todos los recursos
être à bout de souffle (épuisé) : estar sin aliento – quedarse sin aliento – no tener ya fuerzas – estar sin fuerzas – jadear – echar el bofe – echar los bofes
être à bout de souffle (fig – être à bout) : estar **en** las últimas
être au bout du rouleau (fig – près de mourir) : estar próximo a morir – estar **en** las últimas
être au bout du rouleau (épuisé) : no poder más – estar **para** el arrastre – acabársele a uno la cuerda
être au bout du rouleau (fig - sans ressources) : estar en las últimas
être au bout du tunnel (fig – être tiré d'affaire) : verse casi a salvo – vislumbrar el final– ver una solución
être en bout de course (fig – épuisé) : estar agotado
'il est à bout' : 'está que no aguanta'
il est à bout de nerfs (excédé) : se le han puesto los nervios de punto
il est à bout de patience (exaspéré) : se le acabó la paciencia
il n'est pas arrivé au bout de ses peines (il n'en a pas fini) : muchas dificultades aún le esperan – y lo que le espera
il n'est pas au bout de ses peines ! ; y lo que le espera **a** él !
il va toujours jusqu'au bout de ce qu'il entreprend : siempre acaba lo que emprende
jusqu'au bout (jusqu'à la fin) : hasta el final – hasta el fin – hasta el último momento
je suis à bout de patience : se me ha agotado la paciencia
je suis à bout de souffle : me falta el aliento
jusqu'au bout des doigts (fig – complètement) : hasta **la** punta de los dedos – hasta **la** punta de los pelos - de (los) pies a (la) cabeza
jusqu'au bout des ongles (fig – entièrement) : **por** los cuatro costados – cien por cien – hasta el tuétano - de (los) pies a (la) cabeza
le bout du tunnel (fig) : el fin del túnel – el final del túnel
lutter jusqu'au bout : luchar hasta el final
mener à bout (fig – réaliser, achever) : llevar a cabo – realizar – poner cima
mener de bout en bout (match) : dominar de cabo a rabo
mettre qq'un à bout (fig – énerver) : acabar la paciencia a alguien – sulfurar a alguien – exasperar a alguien – agotar a alguien

ne pas être au bout de ses peines (n'en avoir pas fini) : no ver el final del túnel - tener aún un largo camino por delante – no haberse acabado (aún) las fatigas de alguien
pousser à bout (forcer à fond) : forzar a fondo - apurar
pousser qq'un à bout (fig - exaspérer) : acabar **con** la paciencia de alguien - exasperar a alguien – sacar a alguien **de** sus casillas – agotar a alguien – ahogar a alguien
tenir jusqu'au bout (résister) : aguantar hasta el final
terminer qqch à bout de souffle (numéro, course, etc) : acabar algo sin aliento
tu vas me pousser à bout : apurarás mi paciencia
venir à bout de la patience de qq'un : agotar la paciencia de alguien - acabar **con** la paciencia de alguien
venir à bout de qqch (en finir avec, épuiser) : acabar **con** algo – agotar algo – apurar algo
venir à bout de qqch (fig – terminer, achever) : (conseguir) acabar **con** algo – (conseguir) terminar algo
venir à bout de qq'un : poder **con** alguien
venir à bout d'une affaire : llevar a cabo **un** negocio
venir à bout d'une difficulté : vencer una dificultad
venir à bout d'un rival : vencer a un rival
venir à bout d'un travail : llevar a cabo un trabajo
voir le bout de qqch (fig – la fin) : ver el final de algo
voir le bout du tunnel (fig) : ver el final del túnel - vislumbrar el final – vislumbrar una solución

bout (expressions)

à bout de bras (fig) : **con** su propio esfuerzo
accepter du bout des lèvres : aceptar a regañadientes – aceptar de mala gana
arriver à joindre les deux bouts (fig – financièrement) : llegar a fin de mes
à tout bout de champ (à tout instant : répétition) : a cada momento – a cada instante – cada dos por tres – a cada paso - constantemente
avoir le bon bout : ir **por** buen camino – ir bien encaminado - tener **la** sartén por el mango
avoir qq'un au bout du fil (téléphone) : estar en comunicación telefónica con alguien – tener a alguien al (otro lado del) teléfono
avoir qqch sur le bout de la langue (fig – ne pas trouver les mots) : tener algo **en la** punta de la lengua
'ce n'est (tout de même) pas le bout du monde' (fig – ce n'est pas la mer à boire) : 'no es nada del otro mundo' - 'no es nada del otro jueves' – 'no es el fin del mundo'
c'est un petit bout de femme (fam) : es una mujer pequeña – es una mujercita
connaître qqch sur le bout des doigts (fig – par cœur) : saber(se) algo **al** dedillo – saber algo **de** carretilla – saber algo **de** memoria – saber algo **como** el avemaría
dire qqch du bout des lèvres (fig – sans conviction) : decir algo **con la** boca chica – decir algo **con la** boca pequeña - decir algo **con la** boca chiquita
discuter le bout de gras (fam) : estar de palique
du bout des dents (fig – accepter) : de mala gana - **con** desgana
du bout des dents (fig – manger) : **sin** ganas
du bout des doigts (fig - délicatement) : **con** la punta de los dedos
du bout des lèvres (fig - sans conviction) : **sin** entusiasmo - **con** la punta de la lengua – de labios (para) afuera – de boquilla
du bout des lèvres (à contrecœur) : **con** desgana
du bout des lèvres (rire, parler) : de dientes afuera
du bout des lèvres (avec dédain) : **con** altivez – **con** desdén
en connaître un bout (fig & fam – être instruit ou habile) : estar muy al corriente – saber un rato
être au bout de son rouleau (fig – ne plus savoir que dire/faire) : no saber ya qué decir/hacer – acabársele a uno la cuerda – no poder más
il n'y a personne au bout du fil : no contestan al teléfono
je ne sais plus par quel bout prendre Louis : ya no sé por qué lado tomar a Luis
joindre les deux bouts (fig – financièrement) : tener justo **lo** necesario para vivir – ir tirando - llegar a fin de mes

joindre les deux bouts (fig) : llegar a fin de mes
le bout de chou (fam – petit enfant) : el renacuajo
les bouts-rimés (pièce de vers sur des rimes imposées) : los pies forzados
manger du bout des dents / des lèvres (fig – sans grand appétit) : comer **sin** ganas – comer **con** desgana – comer como un pajarito
mener qq'un par le bout du nez (fig – faire obéir, manipuler) : manejar a alguien a su antojo - manejar a alguien como a un títere – llevar a alguien agarrado por las narices
mettre les bouts (fig & fam - partir) : largarse – pirarse - tomar el portante
montrer le bout de l'oreille (fig – laisser deviner ses intentions) : asomar la oreja – asomar la punta de la oreja - vérselo a uno el plumero – enseñar la oreja
montrer le bout de son nez (fig – apparaître) : asomar la nariz
montrer le bout de son nez (fig – ne faire que passer) : asomarse
ne pas arriver à joindre les deux bouts (fig - financièrement) : no llegar a fin de mes
ne pas joindre les deux bouts (fig – financièrement) : no llegarle a alguien el dinero
ne pas savoir par quel bout le prendre (fig – comment l'aborder) : no saber cómo empezar – no saber por dónde cogerlo
ne pas voir plus loin que le bout de son nez (fig – manquer de clairvoyance) : no ver más allá de sus narices
ne plus savoir par quel bout prendre qq'un (fig – une personne) : ya no saber por qué lado tomar a alguien
n'être encore qu'un petit bout (fam – personne) : ser sólo un bebé
on ne sait par quel bout le prendre (fam – une personne) : no se sabe por qué lado tomarlo – no se sabe por donde agarrarlo
parler du bout des lèvres (fig – sans conviction) : hablar de dientes afuera
porter qqch à bout de bras (fig) : llevar algo **con** su propio esfuerzo
porter qq'un à bout de bras (fig) : llevar a alguien **con** su propio esfuerzo
prendre qqch/qq'un par le bon bout (fig) : manejar algo/a alguien bien
prendre qqch/qq'un par le mauvais bout (fig) : manejar algo/a alguien mal
répondre du bout des lèvres (fig – sans conviction) : contestar sin convicción
rire du bout des lèvres (fig – rire jaune) : reír sin ganas - reír de dientes afueras
savoir sur le bout des doigts (fig – par cœur) : saber **al** dedillo – saber **de** carretilla – saber **de** memoria – saber **como** el avemaría
sur le bout de la langue (tous sens) : **en la** punta de la lengua
sur le bout des doigts (du doigt) (fig – par cœur) : **al** dedillo – de memoria
tailler le bout de gras (fam) : estar de palique
tenir le bon bout (fam – être sur le point de réussir) : ir **por** buen camino – ir bien encaminado - tener **la** sartén por el mango – estar **a** punto de conequirlo
tenir le haut bout (fig – maîtriser) : ser dueño de la situación
un (petit) bout de femme (fam) : **una** mujercita
un (petit) bout d'homme (fam) : un hombrecito
venir à bout de qqch (fig – réussir à faire) : terminar algo - conseguir algo – llevar a cabo algo – lograr algo
venir à bout de qqch (fig – surmonter) : superar algo – vencer algo
voir par le petit bout de la lorgnette (fig – de façon mesquine) : verlo todo de una manera mezquina – ser estrecho de mente – ser estrecho de miras

boutade

lancer une boutade (mot d'esprit) : gastar una broma
une boutade maladroite (trait d'esprit) : una ocurrencia torpe

boutefeu

(militaire) - (mineur) - (figuré : personne)

boutefeu (militaire)

allumer le boutefeu (militaire - mèche) : encender el botafuego

boutefeu (mineur)

le boutefeu de la mine (mineur chargé de la mise à feu des explosifs) : el pegador de la mina – el artillero de la mina

boutefeu (figuré : personne)

être un boutefeu (fig – qui sème le désordre) : ser un botafuego

bouteille

1. **Singulier (récipient) - (expressions)**

2. **Pluriel (maritime)**

Singulier

bouteille (récipient)

agiter la bouteille avant de l'ouvrir : agitar la botella antes de abrirla

(un repas) *arrosé d'un bouteille de vin* : (**una** comida) rociada **por** una botella de vino

boire à la bouteille : beber **de** la botella

boire à même la bouteille : beber directamente **de** la botella

boire une bouteille de rouge (vin) : beber una botella de tinto

boucher une bouteille : taponar una botella – tapar una botella

capsuler une bouteille : capsular una botella

ces bouteilles sont consignées : **estos** cascos se devuelven

c'est une bonne bouteille (vin) : es **un** buen vino

chambrier une bouteille de vin (mettre à température ambiante) : poner una botella de vino a la temperatura ambiente

commander une bonne bouteille (vin) : pedir una botella de buen vino

consigner une bouteille (toucher la consigne) : cobrar el importe del casco de una botella

en bouteille : embotellado,a

déboucher une bouteille : abrir una botella - descorchar una botella

décapsuler une bouteille : abrir una botella

jeter une bouteille à la mer (un naufragé) : lanzar una botella **al** mar - arrojar una botella **al** mar

la bouteille consignée : **el** casco pagado – **el** casco en depósito

la bouteille d'eau minérale : la botella de agua mineral

la bouteille de bière (d'un litre) : la litrona

la bouteille de butane (gaz) : la bombona de butano

la bouteille de champagne : la botella de champán

la bouteille de gaz : la bombona de gas – **el** envase métallique de gas

la bouteille de grès : la caneca – **el** caneco

la bouteille de lait : la botella de leche

la bouteille de Leyde (électricité) : la botella de Leiden

la bouteille de vin : la botella de vino

la bouteille d'oxygène : la bombona de oxígeno

la bouteille en plastique : la botella **de** plástico

la bouteille en verre : la botella **de** vidrio

la bouteille thermos (isolante) : **el** termo

la bouteille vide : **el** casco

la demi-bouteille : la botella de medio litro – la botella de medio

la mise en bouteille : **el** embotellado

lancer une bouteille à la mer (un naufragé) : lanzar una botella **al** mar - arrojar una botella **al** mar

le dessous-de-bouteille (petit disque de protection) : el salvamenteles – el posavasos

l'ouvre-bouteilles (instrument) : el abrebotellas - el abridor

le porte-bouteilles (à table) : el portabotellas

le porte-bouteilles (casier) : el botellero

une bonne bouteille (de vin) : una botella de buen vino

une bouteille à demi entamée : una botella ya mediada

une bouteille à demi pleine (vide) : una botella mediada

une bouteille à moitié pleine : una botella medio llena – una botella mediada

une bouteille avec un large fond : una botella con mucho asiento

une bouteille de brut (champagne, cidre) : una botella de brut

une bouteille de derrière les fagots (fam – bouteille de bon vin) : un vino muy fino – un vino excelente – un vinito muy rico

ouvrir une bouteille de vin : abrir una botella de vino

mettre en bouteilles : embotellar

mettre les bouteilles en caisses : meter las botellas en cajas

'mis en bouteille au château' (vin du Bordelais) : 'embotellado **en la** propiedad' – 'embotellado en origen'

recycler les bouteilles vides : reciclar las botellas vacías

sortir une bonne bouteille (vin, alcool) : sacar una buena botella

vert bouteille (couleur) : verde botella

bouteille (expressions)

aimer la bouteille (fam – boire avec excès) : darse a la bebida – empinar el codo – gustarle a uno beber

avoir de la bouteille (fig - de l'âge) : entrar **en** años – ser viejo

avoir de la bouteille (fig - de l'expérience) : tener experiencia - tener mucha mili – tener (muchas) tablas

c'est la bouteille à l'encre (fig – une question obscure, complexe) : eso es **un** asunto muy complicado – eso no hay quien lo entienda - eso es **un** lío – eso es **un** embrollo

descendre une bouteille de vin (fam - boire) : trincarse una botella de vino

écluser une bouteille (fam) : soplarse una botella – pimplarse una botella

être (très) porté sur la bouteille (fam - boire) : gustarle mucho el alpiste a alguien – empinar el codo

jeter/lancer une bouteille à la mer (fig – appel à l'aide) : lanzar un SOS – arrojar una botella al mar

liquider une bouteille (fam – boire) : liquidarse una botella

prendre de la bouteille (fig – de l'âge) : envejecer – entrar en años – hacerse viejo – hacerse mayor

prendre de la bouteille (fig – de l'expérience) : adquirir experiencia

se taper une bouteille de vin (fam - boire) : trincarse una botella de vino

siffler une bouteille de vin (fam - boire) : soplarse una botella de vino – pulirse una botella de vino

torcher une bouteille (fam - boire) : apurar una botella

Pluriel

bouteilles (maritime)

les bouteilles du navire (wc des officiers) : **el** beque del barco

bouteiller

le bouteiller du roi (histoire – administrateur des vignobles) : el copero mayor del rey

bouteillerie

travailler dans la bouteille (industrie) : trabajar en la industria botellera

travailler dans une bouteille (usine) : trabajar en una fábrica de botellas

bouteillon

le bouteillon du soldat (marmite) : **la** marmita del soldado

bouterolle

(serrure) - (outil) - (épée)

bouterolle (serrure)

la bouterolle de la clé (fente) : la muesca de la llave

bouterolle (outil)

la bouterolle de l'orfèvre (outil) : **el** martillo de ojo del orfèvre

bouterolle (épée)

la bouterolle du fourreau (garniture - épée) : la contera de **la** vaina

bouteroue

la bouteroue de l'édifice (protection d'angle) : **el** guardacantón del edificio

boutique

'la boutique' se traduit par :

- 'la tienda' lorsqu'il s'agit d'un magasin ;

- 'el puesto' lorsqu'il s'agit d'un éventaire ;

- 'la empresa' lorsqu'il s'agit, familière, du lieu de travail.

(magasin) - (expressions)

boutique (magasin)

la boutique à détaxes (aéroport) : la tienda libre de impuestos – la ‘free shop’

la boutique bien achalandée : **la** tienda bien abastecida

la boutique d’antiquaire : la tienda de antigüedades

la boutique de chichifrits (de ‘churros’) : la churrería

la boutique de ‘churros’ : la churrería

la boutique de lingerie : la tienda de lencería

la boutique de mode : la tienda de moda(s) – la ‘boutique’

la boutique de quartier : la tienda de barrio

la boutique de souvenirs : la tienda de ‘souvenirs’

la boutique d’éventails : la tienda de abanicos – la abaniquería

la boutique discount (commerce) : la tienda de descuento - la tienda libre de impuestos

la boutique du barbier : la barbería

la boutique du coiffeur : la barbería – la peluquería

la boutique du coin : la tienda de la esquina

la boutique franche (commerce) : la tienda franca – la tienda exenta de impuestos - la tienda libre de impuestos – **el** duty-free

la boutique gérée au profit d’œuvres charitables : la tienda **en** beneficio de obras caritativas

la boutique hors-taxes (aéroport, etc) : la tienda libre de impuestos - la tienda sin impuestos – la tienda franca – **el** duty-free

la boutique ne désemplit pas : la tienda está siempre llena de clientes

la boutique online (informatique) : la tienda online

la boutique virtuelle (internet) : la tienda virtual – la cibertienda

l’arrière-boutique (de boutique & fig) : la trastienda

l’arrière-boutique (de pharmacie) : la rebotica

ouvrir une boutique (ouvrir un commerce) : poner (una) tienda– abrir (una) tienda

tenir boutique (posséder un magasin) : tener **un** negocio

tenir boutique de qqch (vendre qqch) : vender algo

tenir une boutique (gérer) : tener una tienda

une boutique bien achalandée (beaucoup de clients) : una tienda de mucha clientela - una tienda aporroquiada

une boutique bien achalandée (beaucoup de produits) : una tienda bien abastecida – una tienda bien surtida

une boutique bien assortie / fournie (beaucoup de produits) : una tienda bien surtida - una tienda bien abastecida

boutique (expressions)

être de la boutique (fig) ser **del** oficio

fermer boutique (fig - fermer le commerce) : cerrar **el** negocio – abandonar **el** negocio – cerrar la tienda

fermer boutique (fig – faire faillite) : quebrar

ouvrir boutique (fig) : abrir **un** negocio

parler boutique (fig – parler affaires, etc) : hablar de negocios – hablar del trabajo

plier boutique (fig – étalage) : cerrar

plier boutique (fig & fam – cesser une activité) : cerrar **el** negocio

boutiquier

le boutiquier de la place San Pablo (commerçant) : el tendero de la plaza san Pablo

boutisse

les boutisses de la façade (pierres saillantes) : **los** tizones de la fachada

placer une boutisse (pierre saillante) : colocar **un** tizón

‘boutisme’

le jusqu’au-boutisme (extrémisme) : el extremismo

‘boutiste’

être un jusqu'au-boutiste (extrémiste) : ser extremista – ser radical – ser un político de línea dura

le jusqu'au-boutiste (extrémiste) : el extremista – el radical – el político de línea

boutoir

(outil) - (groin du porc, du sanglier)

boutoir

(outil)

le boutoir du corroyeur (outil) : el pujavante del curtidor

le boutoir du maréchal-ferrant (outil) : el pujavante del herrador

boutoir

(groin du porc, du sanglier)

le boutoir du sanglier (groin) : **la** jeta del jabalí – el hocico del jabalí

bouton

'le bouton' se traduit par :

- 'el botón' lorsqu'il s'agit d'un vêtement, d'un appareil électrique, d'un fleuret ou d'informatique ;

- 'el tirador' lorsqu'il s'agit d'un tiroir, d'une porte, etc. ;

- 'el botón' ou 'la yema' lorsqu'il s'agit d'un arbre ;

- 'el capullo' lorsqu'il s'agit d'une fleur ;

- 'el grano' lorsqu'il s'agit d'un bouton sur la peau ;

- 'la espinilla' lorsqu'il s'agit d'un bouton d'acné.

1. **Singulier** (botanique : bourgeon, plante) - (anatomie, médecine) - (vêtement) - (musique) - (informatique) - (autres)

2. **Pluriel** (figuré)

Singulier

bouton

(botanique : bourgeon, plante)

en boutons (fleurs) : en brote - cerrado, a

être en bouton (fleur) : acapullarse – estar cerrado

le bouton-d'argent (plante) : el botón de plata

le bouton de fleur (plantes) : el capullo

le bouton de rose (fleur) : el capullo de rosa

le bouton d'œillet (fleur) : **la** bellota

le bouton d'or (fleur) : el botón de oro

le bouton floral (plantes) : el capullo

porter un bouton d'œillet à la boutonnière : llevar un capullo de clavel **en el** ojal

bouton

(anatomie, médecine)

avoir des boutons (sur la peau) : tener granos

avoir des boutons sur le visage : tener granos **en la** cara – tener espinillas **en la** cara

couvert de boutons (sur la peau) : lleno de granos

donner des boutons à qq'un (médecine) : dar alergia a alguien

en boutons de bottines (yeux) : redondos y pequeños

(quand il mange du chocolat) *il a des boutons* : (cuando comme chocolate) le salen granos

il a plein de boutons (sur la peau) : está lleno de granos

le bouton d'acné (médecine) : **la** espinilla

le bouton de feu (médecine : métal rougi pour cautériser une plaie) : el botón de fuego

le bouton de fièvre (médecine) : **la** pupa – **la** calentura

le bouton perce (sur la peau) : el grano se abre

le bouton sur la peau : el grano

le bouton terminal (anatomie) : el botón terminal - el botón presináptico

bouton

(vêtement)

ça s'attache avec des boutons : se cierra con botones

coudre un bouton : coser un botón

fermer les boutons de sa veste : abrocharse la chaqueta

il manque un bouton à sa veste : (le) falta un botón a su chaqueta

le bouton de chemise : el botón de camisa

le bouton de col (instrument pour vêtement) : el pasador

le bouton de manchette (pour chemise) : el gemelo

les boutons de manchettes : los gemelos

les boutons de nacre (pour vêtements) : los botones de nácar

le tire-bouton (instrument) : el abotonador – el abrochador

bouton (musique)

le bouton de clé (musique : saxophone) : el botón de la llave

le bouton de combinaisons (musique : orgue) : el botón de acoplamiento

le bouton de piston (musique : trompette) : **la** llave

le bouton du violon (musique) : la botón del violín

bouton (informatique)

cliquer avec le bouton de la souris (informatique) : hacer clic con el botón **del** ratón

cliquer sur le bouton (informatique) : dar **al** botón – hacer clic **en** el botón

le bouton alimentation papier (informatique : imprimante) : el botón de alimentación del papel

le bouton champignon (informatique : joystick) : el botón de seta

le bouton de contrôle de la souris (informatique) : el botón de control **del** ratón

le bouton de démarrage (informatique : ordinateur) : el interruptor de encendido

le bouton de démarrage (informatique : ordinateur portable) : el interruptor de comunicación

le bouton de démarrage et de rétroéclairage (informatique : ordinateur de poche) : el botón de inicio y de retroiluminación

le bouton de déverrouillage de l'écran (informatique : ordinateur portable) : el botón de encendido/apagado del touch pad

le bouton d'éjection de CD/DVD-ROM (informatique : ordinateur) : el botón de expulsión de CD/DVD-ROM

le bouton d'éjection de la disquette (informatique : ordinateur) : el botón de expulsión de disquete

le bouton de l'ordinateur (interrupteur) : el botón interruptor

le bouton d'enregistreur vocal (informatique : ordinateur de poche) : el botón de grabador vocal

le bouton de sortie (informatique : ordinateur de poche) : el botón de salida

le bouton de réinitialisation (informatique : ordinateur) : el botón de reiniciación - el botón de reinicio - **la** tecla 'reiniciar'

le bouton de souris (informatique) : el botón **del** ratón

le bouton du pavé tactile (informatique : ordinateur portable) : el botón de bloqueo de la pantalla

le bouton marche/arrêt (informatique : imprimante) : el botón de avance/parada

le bouton radio (informatique) : el botón (de) radio

les boutons de lancement d'applications (informatique : ordinateur de poche) : los botones de lanzamiento de las aplicaciones

les boutons programmables (informatique : joystick) : los botones programables

bouton (autres)

appuie sur le bouton de démarrage (machine, etc) : dale **al** botón de arranque – pulsa el botón de arranque

appuyer sur le bouton : pulsar el botón – apretar el botón - presionar el botón

appuyer sur le bouton atomique (militaire) : apretar el botón atómico

*'appuyez **sur** le bouton 'arrêt''* : 'pulse el botón 'stop''

*'appuyez **sur** le bouton pour entrer'* : 'pulse el botón para entrar'

il suffit d'appuyer sur le bouton pour que... : basta pulsar el botón para que...

le bouton arrêt (télécommande – DVD, etc.) : el botón de stop - el botón 'stop'

le bouton arrêt/effacement de mémoire (lecteur CD) : el botón **para** parar y borrar

le bouton d'accès international (téléphone mobile) : el botón de acceso internacional

le bouton d'appel (ascenseur) : el pulsador de llamada

le bouton d'arrêt (tronçonneuse, etc.) : el botón de apago

le bouton d'auto-inversion (baladeur, walkman) : el botón de rebobinado automático

le bouton d'avance rapide (platine cassette) : el botón de avance rápido

le bouton de bobinage (technique) : el botón de enrollamiento

le bouton de blocage de la ponceuse (technique) : el botón de enclavamiento de la lijadora

le bouton de blocage du mètre à ruban (technique) : el botón de bloqueo de **la** cinta métrica

le bouton de changement de piste (platine cassette) : el botón **para** buscar las pistas

le bouton de commande (cuisinière électrique) : el botón de mando

le bouton de contrôle du plateau (lecteur CD) : el botón de control del alojamiento del disco
le bouton de déclenchement (photographie) : el disparador
le bouton de décrochage (téléphone mobile) : el botón de respuesta
le bouton de démarrage (machine, etc) : el botón de arranque
le bouton de démarreur (moto : à la poignée) : el interruptor de encendido
le bouton d'éjection (appareil photo) : el botón de expulsión
le bouton d'éjection (platine cassette) : el botón de expulsión
le bouton de la radio : el botón de la radio – el mando de la radio
le bouton de lecture (platine cassette) : el botón de reproducción
le bouton de mire (militaire : sur une arme) : **la** punta de mira
le bouton de mise au point (lunette astronomique, etc) : el botón de enfoque
le bouton de mise en marche (appareil) : el botón de encendido
le bouton d'enregistrement (platine cassette) : el botón de inicio de grabación
le bouton de pause (platine cassette) : el botón de pausa
le bouton de porte : el pomo – el tirador
le bouton de raccrochage (téléphone mobile) : el botón de fin
le bouton de rebobinage (appareil photo) : el botón de rebobinado de la película
le bouton de rebobinage (télécommande – DVD, etc.) : el botón de rebobinado
le bouton de recherche de station (radio) : el botón de sintonización – el mando de sintonización
le bouton de registre (musique : orgue) : el botón de registro
le bouton de réglage : el botón de ajuste - el botón de reglaje – el botón de reajuste
le bouton de réglage de niveau d'enregistrement (platine cassette) : el botón de nivel de grabación
le bouton de remise à zéro (platine cassette) : el botón de ajuste a cero del contador
le bouton de sonnette : el timbre - el pulsador del timbre
le bouton de vaporisation (fer à repasser) : el botón del vaporizador
le bouton de verrouillage (véhicule : portière) : el botón del seguro
le bouton de verrouillage de l'interrupteur de la scie sauteuse (outil) : el botón de bloqueo de la sierra de calar
le bouton de tiroir : el tirador del cajón - el pomo del cajón
le bouton de warning (auto) : el interruptor de luces de emergencia – el interruptor de warning
le bouton du fleuret (escrime) : el botón
le bouton d'un appareil électrique : el botón – el pulsador
le bouton électrique : el interruptor
le bouton enregistrement (télécommande - DVD) : el botón de grabación
le bouton fixe-courroie (musique – guitare) : el botón de la bandolera
le bouton-guide (scie circulaire à main) : **la** perilla
le bouton lecture (télécommande - DVD) : el botón de funcionamiento
le bouton marche-arrêt (appareil) : el interruptor
le bouton-poussoir (technique) : el pulsador – el botón pulsador
le bouton-poussoir (lave-vaisselle, etc.) : el botón selector
le bouton-poussoir du mixeur (cuisine : appareil) : el botón de velocidades de **la** batidora de vaso
le bouton-poussoir du stylo-bille : el botón de presión del bolígrafo
le bouton-pression (métallique : vêtement, sac, etc.) : el automático – el cierre – **la** presilla – el broche
le bouton quadrillé : el botón espoleado
le bouton ralenti (télécommande - DVD) : el botón de cámara lenta
le bouton sélection des canaux (télécommande) : el selector de canales
les boutons de réglage (téléviseur) : los controles de sintonización
presser un bouton : pulsar un botón – apretar un botón - presionar un botón
tourner le bouton (de la lumière) : dar **al** interruptor – encender **la** luz
tourner le bouton (de la radio) : dar **al** botón – encender la radio
'tournez le bouton vers la droite' : 'gira el pomo hacia la derecha' - 'gira el botón hacia la derecha'

visser un bouton sur une porte : atornillar un pomo **a** la puerta

Pluriel

boutons (figuré)

donner des boutons à qq'un (fig - irriter) : dar alergias a alguien

boutonnage

'le boutonnage' se traduit par :

- '**los botones**' lorsqu'il s'agit du mode de fermeture, des boutons ;
- '*el abotonado*' ou '*el abrochamiento*' lorsqu'il s'agit de l'action de boutonner ;
- '**la botonadura**' lorsqu'il s'agit de l'ensemble des boutons.

(action de fermer) - (ensemble des boutons)

boutonnage (action de fermer)

le boutonnage de la chemise : **la** abrochadura de la camisa

le boutonnage de la veste : **la** abotonadura de la chaqueta

boutonnage (ensemble des boutons)

(une veste) à *boutonnage latéral* : (una chaqueta) con botones a los lados

(une veste) à *double boutonnage* : (una chaqueta) **con** doble botonadura

le double boutonnage du trench (pardessus) : **la** botonadura cruzada de **la** trinchera

boutonnière

faire une boutonnière avec un couteau (blessure) : hacer **un** tajo con un cuchillo

la boutonnière de la bretelle (vêtement) : la presilla **del** tirante

porter qqch à la boutonnière (bouton de fleur, etc.) : llevar algo **en el** ojal

bouturage

le bouturage naturel (agriculture) : el desqueje natural

bouture

cloner des boutures (agriculture) : clonar esquejes

faire des boutures (agriculture) : planter **por** esquejes – desquejar – sacar esquejes – cortar esquejes

la bouture d'une plante : **el** esqueje de una planta – **el** barbado de una planta

'mettez les boutures dans l'eau' : 'poner **los** esquejes en agua'

bouvet

le bouvet du menuisier (outil : rabot) : el acanalador del carpintero

bouvier

(gardien de bœufs) - (chien)

bouvier (gardien de bœufs)

être bouvier (gardien de bœufs) : ser boyero

bouvier (chien)

le bouvier des Flandres (chien) : el boyero de Flandes – el bouvier de Flandes

bouvière

les bouvières de l'étang (poisson qui sert d'appât) : **los** rodeos de **la** albufera

bouvillon

acheter un bouvillon (jeune bœuf) : comprar un buey joven - comprar un novillo castrado

bouvreuil

observer un bouvreuil (oiseau) : observar un pardillo – observar un camachuelo

bovidé

les bovidés argentins (agriculture) : los bóvidos argentinos

bovin

les bovins du nord : **el** ganado vacuno del norte – los bovinos del norte

transporter les bovins : transportar **el** ganado vacuno – transportar los bovinos

bowling

(jeu) - (salle)

bowling (jeu)

faire du bowling (jeu) : jugar a **los** bolos

le bowling américain : **la** bolera americana – el boliche americano

on va faire un bowling ?: ¿ vamos a jugar a **los** bolos ?

bowling (salle)

aller au bowling (salle) : ir a **la** bolera

le bowling de la rue Fuencarral : la bolera de la calle Fuencarral

box

(compartiment) - (autres)

box (compartiment)

dormir dans un box (dortoir) : dormir en **una** camarilla

le box de la voiture (garage) : el garaje **del** coche – **la** cochera

le box de l'élève (dortoir) : el compartimento del alumno - el cubículo del alumno

le box des accusés (tribunal) : el banquillo de los acusados - el departamento en el que está el banquillo de los acusados

le box du malade (hôpital) : el cubículo del enfermo – **la** camarilla del alumno

le box d'un cheval (loge d'écurie) : el box de un caballo – el atadero de un caballo

box (autres)

être/figurer au box-office (film) : ser taquillero – ser un éxito de taquilla

le box-calf (cuir de peau de veau) : el box-calf – el becerro curtido con cromo

le box-office : **la** taquilla

le juke-box (machine) : el juke-box – **la** máquina-tocadiscos

boxe

faire de la boxe : practicar **el** boxeo - boxear

la boxe américaine : **el** boxeo americano – el full-contact

la boxe anglaise : **el** boxeo inglés

la boxe française : **el** boxeo francés – **el** savate

la boxe thaïe : **el** boxeo tailandés – **el** muay tai

regarder la boxe à la télé : mirar **el** boxeo **en** la tele

boxer

préférer un boxer (chien) : preferir un bóxer

boxeur

le boxeur amateur : el boxeador aficionado

le boxeur sonné (k.o.) : el boxeador sonado

boxon

(désordre) - (maison close)

boxon (désordre)

c'est le boxon chez lui (fam - désordre) : tiene **la** casa patas arriba

c'est quoi ce boxon ? (fam - désordre) : ¿ qué follón es éste ?

foutre le boxon dans qqch (fam – pagaille) : poner algo patas arriba

foutre le boxon en classe (fam – chahuter) : armar jaleo en clase – alborotar en clase

quel boxon ! (fam - désordre) : ¡ vaya follón ! - ¡ vaya desorden ! - ¡ vaya desastre !

boxon (maison close)

le boxon de la rue Champart (fam – maison close) : el puticlub de la calle Champart – el burdel de la calle Champart

boy

le boy de madame (domestique) : el criado indígena de la señora

le boy-scout : el boy-scout – el scout – el explorador

le boy-scout (fam – naïf) : el ingenuo

boyau

1. **Singulier** (intestin d'animal) - (espace : conduit, tranchée, etc.) - (corde) - (pneu)

2. **Pluriel** (familiers : intestins de la personne)

Singulier

boyau (intestin d'animal)

le boyau d'animal (charcuterie) : **la** tripa (de animal) – el intestino (de animal)

boyau (espace : conduit, tranchée, etc.)

emprunter un boyau (fig - passage étroit) : tomar un pasillo estrecho – tomar un camino estrecho

former un boyau (passage étroit) : formar un paso estrecho

le boyau de la mine : **la** galería estrecha de la mina

vivre dans un boyau (militaire - tranchée) : vivir en un ramal de trinchera – vivir en **una** trinchera de comunicación

boyau (corde)

le boyau de chat (guitare, violon) : **la** cuerda de tripa

le boyau de chat (médecine) : el calgut – el hilo de sutura

boyau (pneu)

le boyau de bicyclette (pneu) : el tubular

Pluriel

boyaux (familier: intestins de la personne)

avoir les boyaux en compte (fam – être souffrant) : tener **las** tripas revueltas

les boyaux d'une personne (fam) : **las** tripas de una persona

le tord-boyaux (fam – eau-de-vie) : el matarratas – el alpiste – **la** balarrasa

tordre les boyaux à qq'un (fam – de douleur) : revolver **las** tripas a alguien

tordre les boyaux à qq'un (fam – de rire) : hacer desternillarse a alguien

boycott(age)

Comme en français, on trouve en espagnol deux termes : 'el boicot' ('los boicots') et 'el boicoteo'.
Attention ! 'el boicot de' évoque le résultat de l'action, alors que 'el boicot a' évoque l'action elle-même.

le boycott des consommateurs : el boicot de los consumidores

le boycott des cours (manifestations étudiantes) : el boicot **a las** clases

le boycott des élections : el boicot de las elecciones – el boicoteo de las elecciones

le boycott des négociations : el boicoteo **a** las negociaciones

le boycott d'un produit : el boicot **a** (de)un producto

le boycott du référendum : el boicot del referéndum

le boycott sur la viande de veau : el boicot **a** la carne de ternera

boycottage

le boycottage consommériste : el boicoteo consumista – el boicot consumista

le boycottage économique : el boicoteo económico – el boicot económico

boycotteur

un boycotteur convaincu : un boicoteador convencido

brabant

le brabant du paysan (charrue) : el arado del campesino

bracelet

'le bracelet' se traduit par :
 - 'la pulsera' lorsqu'il s'agit d'un bijou ;
 - 'la correa' lorsqu'il s'agit d'une montre ;
 - 'la muñequera' lorsqu'il s'agit d'une protection, au poignet ;
 - 'el anillo' lorsqu'il s'agit d'architecture.

1. Singulier (bijou) - (autres)

2. Pluriel (figuré : menottes)

Singulier

bracelet (bijou)

le bracelet d'en argent : **la** pulsera de plata

le bracelet de cheville : **la** pulsera de tobillo

le bracelet en argent : **la** pulsera **de** plata – el brazaletes **de** plata

le bracelet en or : **la** pulsera **de** oro – el brazaletes **de** oro

le bracelet en or ciselé : **la** pulsera **de** oro labrado - **la** pulsera **de** oro cincelado

porter un bracelet en or : llevar **una** pulsera **de** oro

s'accrocher au bracelet (avec un fermoir) (médaille, etc) : engancharse a **la** pulsera (con un cierre)

bracelet (autres)

le barcelet de force (protection) : **la** muñequera (de cuero)

le bracelet de natation (pour flotter) : el manguito

le bracelet d'une montre : **la** correa de **un** reloj

le bracelet élastique : **la** goma elástica

le bracelet électronique (à la cheville) : **la** tobillera electrónica

le bracelet électronique (au poignet) : el brazalete electrónico – **la** pulsera electrónica

le bracelet en éponge (tennis, etc.) : **la** muñequera **de** felpa

le bracelet-montre : el reloj de pulsera

le bracelet-montre métallique : el armys

Pluriel

bracelets (figuré : menottes)

passer les bracelets à qq'un (fam – menottes) : ponerle esposas a alguien – poner **las** esposas a alguien – esposar a alguien

brachial

le brachial antérieur (muscle) : el braquial anterior

brachialgie

une brachialgie douloureuse (médecine) : una braquialgia dolorosa

braconnage

faire échec au braconnage (chasse illégale) : hacer fracasar el furtivismo – hacer fracasar **la** caza furtiva

lutter contre le braconnage (chasse) : luchar contra **la** caza furtiva

lutter contre le braconnage (pêche) : luchar contra **la** pesca furtiva

vivre de braconnage (chasse, pêche illégales) : vivir de furtivismo

braconnier

un braconnier habile (chasse) : un hábil cazador furtivo

un braconnier habile (pêche) : un hábil pescador furtivo

braconnière

la braconnière de l'armure (pièce du haut des cuisses) : **el** faldar de la armadura

bradel

pratiquer le bradel (système de relieure pour livres) : practicar **la** encuadernación (a la) Bradel

braderie

(foire) - (vente collective) - (magasin, marché) – (figuré)

braderie (foire)

la Grande Braderie de Lille : **el** gran mercadillo de Lille

braderie (vente collective)

organiser une braderie (vente - soldes) : organizar una liquidación – organizar una venta de saldos

organiser une braderie (vente – d'occasion) : organizar una venta de artículos de segunda mano

une grande braderie (vente - liquidation) : una gran liquidación

braderie (magasin, marché)

acheter dans une braderie (magasin) : comprar en una tienda de saldos

acheter dans une braderie (marché) : comprar en **un** baratillo – comprar en **un** mercadillo

braderie (figuré)

c'est une véritable braderie (fig – bien, territoire) : es una verdadera dilapidación

bradycardie

la bradycardie du patient (ralentissement du rythme cardiaque) : la bradicardia del paciente

braguette

la braguette ouverte (pantalón) : la bragueta abierta

brahmane

un jeune brahmane (religieux de l'Inde) : un brahmán joven – un bramán joven - un brahmín joven

brahmanisme

le brahmanisme indien (religion de l'Inde) : el brahmanismo indio – el bramanismo indio

brai

le brai de pétrole (résidu de la distillation) : **la** brea de petróleo

braies

les braies des barbares (pantalon ample) : las bragas de los bárbaros

braille

écrire en braille (pour aveugles) : escribir en braille – escribir braille

lire le braille (pour aveugles) : leer el braille – leer braille

braillement

le braillement de l'enfant (pleurs, cris) : el berreo del niño – el berrido del niño – el chillido del niño

les braillements du bébé (pleurs, cris) : los chillidos del bebé

brailleur

c'est un brailleur (qui crie) : es un chillón – es un gritón

braiment

le braiment de l'âne (cri) : el rebuzno del burro

brainstorming

un brainstorming efficace (réunion) : **una** reunión creativa eficaz – un brainstorming eficaz

braise

'la braise se traduit par :
 - 'las brasas' lorsqu'il s'agit des charbons ardents ;
 - 'el rescoldo' lorsqu'il s'agit des braises sous la cendre.

(charbons incandescents) - (figuré)

braise

(charbons incandescents)

à la braise (culinaire) : a la brasa – braseado, a

cuire sous la braise (culinaire) : asar **a** la brasa

cuire sur la braise (culinaire) : cocer **a** la brasa

des braises ardentes (charbon) : unas brasas ardientes

faire cuire qqch à la braise : asar algo a la brasa

griller sur la braise (culinaire) : asar **a** la brasa

il s'approcha des braises pour se chauffer : se acercó **a** las ascuas para calentarse

braise

(figuré)

de braise (fig - regard, yeux) : de fuego

être chaud comme braise (fig) ser apasionado y vehemente

être sur la braise (fig – impatient, inquiet) : estar **en** ascuas

souffler sur les braises (fig – mettre de l'huile sur le feu) : echar leña al fuego

braisière

(marmite) - (appareil)

braisière

(marmite)

acheter une braisière (marmite) : comprar una brasera – comprar una braseadora

braisière

(appareil)

acheter une braisière (étouffoir à braise) : comprar **un** apagador

brame

le brame du cerf (cri) : el bramido del ciervo - el berreo del ciervo – el berrido del ciervo - **la** berrea del ciervo

brancard

1. **Singulier** (manche de la civière) - (civière)

2. **Pluriel** (d'un attelage) - (expression)

Singulier

brancard

(manche de la civière)

le brancard de la civière (manche) : el mango de la **la** camilla

brancard

(civière)

le brancard de l'hôpital (civière) : **la** camilla del hospital – **las** angarillas del hospital – **las** parihuelas del hospital

porter (un blessé) *sur un brancard* (civière) : llevar (a un herido) **en** camilla - llevar (a un herido) **en** parihuelas

Pluriel

brancards

(d'un attelage)

les brancards de la charrette (pièces de bois parallèles) : los varaes de la carreta

brancards (expression)

ruer dans les brancards (fig – se rebeller) : protestar — rebelarse – plantar cara – coclear **contra** el aguijón

brancardage

le brancardage du blessé (transport) : el traslado en camilla del herido

brancardier

le brancardier de l'hôpital (médecine) : el camillero del hospital

branchage

(branches sur l'arbre) - (branches coupées)

branchage (branches sur l'arbre)

le branchage de l'arbre (ensemble des branches) : el ramaje del árbol

branchage (branches coupées)

ramasser les branchages (branches coupées) : recoger **las** ramas cortadas

branche

'la branche' de l'arbre se traduit par : 'la rama'

'la branche' en tant que secteur d'activité se traduit par 'la rama' ou 'el ramo'.

Pour les autres acceptions, on se reportera aux emplois ci-dessous.

(arbre, plante, etc.) - (généalogie) - (secteur d'activité) - (géométrie) - (anatomie) - (partie d'un objet) – (expressions)

branche (arbre, plante, etc.)

brûler des branches (d'arbre) : quemar ramas

cisailler (couper) une branche (d'arbre) : podar una rama

couper une branche pendante (d'un arbre) : cortar **un** álabe

en branches (épinards, céleri) : en rama

il s'est accroché à la branche pour ne pas tomber : se asió **de** la rama para no caerse

la branche à fruits (vigne, etc) : la rama **con** fruto

la branche de céleri (légume) : **el** tallo de apio – la rama de apio

la branche de persil (culinaire) : la rama de perejil

la branche maîtresse (arbre) : la rama madre

la branche morte (arbre) : la rama seca

la branche se divise en deux : la rama se bifurca

la branche va casser (arbre) : se va a romper la rama

s'accrocher à une branche : agarrarse **de** una rama - agarrarse a una rama

s'accrocher aux branches (d'un arbre : s'agripper) : agarrarse a las ramas – asegurarse a las ramas – asirse **de** las ramas

s'accrocher aux branches (d'un arbre : se suspendre) : colgarse **de** las ramas

se cramponner à une branche : afianzarse **en** una rama

se pendre à une branche d'arbre (se suicider) : ahorcarse **de** una rama de árbol

se percher sur la branche d'un arbre (oiseau, etc) : asentarse **en** la rama de un árbol

se raccrocher à une branche (d'arbre) : agarrarse a una rama - agarrarse **de** una rama

tordre les branches des arbres (vent) : alabear las ramas de los árboles

branche (généalogie)

être issu de la branche cadette (famille) : provenir de la rama menor

la branche aînée (des Bourbons) (histoire) : la rama mayor (de los Borbones) – la primera rama (de los Borbones) – la rama primogénita (de los Borbones)

la branche cadette (famille) : la rama menor

la branche collatérale (famille) : la rama colateral

la branche d'une famille (parents) : la rama de una familia

branche (secteur d'activité)

branche par branche (secteurs, syndicats, etc) : **por** ramas – **por** ramos

c'est dans cette branche que se concentrent les jeunes les mieux formés : en esta rama se concentran los jóvenes más preparados

dans quelle branche travaillez-vous ? : ¿ en qué ramo trabaja ?

féméniser une branche d'activité (secteur) : feminizar **un** sector de actividad
la branche d'activité (économie) : **el** ramo de actividad – la rama de actividad
la branche de (la confection) : **el** ramo de (la confection)
la branche de l'alimentation (économie) : **el** ramo de la alimentación
la branche du bâtiment (économie) : **el** ramo de **la** construcción
la branche d'une science (sous-division) : la rama de una ciencia
la branche économique : **el** ramo económico
la branche fruitière (secteur) : la rama fructífera
la branche hôtelière (secteur) : **el** ramo de las hostelería
la branche industrielle : **el** ramo industrial

branche (géométrie)

la branche infinie (géométrie) : la rama infinita
la branche parabolique (géométrie) : la rama parabólica

branche (anatomie)

la branche d'une artère (anatomie) : la ramificación de una arteria
la branche d'un nerf (anatomie) : la ramificación de un nervio

branche (partie d'un objet)

à sept branches (chandelier) : **de** siete brazos
la branche de la pince (outil) : **el** mango de **los** alicates
la branche de lunettes (tige latérale) : la varita de las gafas – la patilla de las gafas
la branche d'embouchure (musique : trompette) : **el** tubo
la branche du compas (tige) : la pierna del compás
la branche d'un chandelier : **el** brazo de un candelabro
la branche d'une étoile (dessin) : la punta de una estrella
la branche d'une tenaille (outil) : **el** brazo de **unas** tenazas
la branche d'une tranchée : **el** ramal de una trinchera
la branche d'un éventail : la varilla de un abanico
la branche d'un fleuve : **el** ramal de un río

branche (expressions)

accroche-toi aux branches ! (fam) : ¡ agárrate a la silla !
avoir de la branche (fam – avoir de l'allure) : tener mucha clase
se raccrocher aux branches (fam – se tirer d'affaire) : salir airoso de una situación
scier la branche sur laquelle on est assis (fig – compromettre sa propre situation) : cavar su propia tumba – tirar piedras contra su tejado
vieille branche ! (fam) : ¡ hombre ! - ¡ tío ! - ¡ colega !

branché

tous les branchés viennent dans cette boîte : todos los modernos vienen **a** esta discoteca

branchement

'le branchement' de l'arbre se traduit par :

- 'la conexión' ou '**el** enchufe' lorsqu'il s'agit d'électricité ;
- 'la acometida' lorsqu'il s'agit d'une conduite ou d'une canalisation ;
- 'la bifurcación' ou '**la** ramificación' lorsqu'il s'agit d'informatique ;

(électricité) - (autres)

branchement (électricité)

le branchement au réseau (électricité) : **la** conexión a **la** red
le branchement de l'abonné (électricité : au domicile) : **la** entrada del suministro
le branchement du distributeur (électricité : domicile) : **los** cables de conexión
le branchement électrique (dispositif) : el enchufe eléctrico - **la** conexión eléctrica
le branchement électrique (action et résultat) : **la** conexión eléctrica – **la** acometida eléctrica
le branchement sur le secteur (électricité, etc) : **la** conexión **con** **la** red

branchement (autres)

le branchement conditionnel (informatique) : **la** bifurcación condicional – **la** ramificación condicional
le branchement d'égout : **la** acometida de alcantarillo

le branchement d'une canalisation (installation) : **la** acometida de una canalización - **la** acometida de una cañería

branchie

les branchies du poisson : las branquias del pez

brandade

la brandade de morue : la brandada de bacalao

brandebourg

ajouter un brandebourg (galon autour d'une boutonnière) : añadir un alamar – añadir **una** trencilla

le brandebourg du duffle-coat (boutonnière de la veste) : el alamar de **la** trenca

'branding'

le branding digital (Internet : marketing) : el branding digital

le e-branding (Internet : marketing) : el branding electrónico

brandon

(objet enflammé) - (figuré)

brandon (objet enflammé)

un brandon porté par le vent (débris d'incendie) : **una** pavesa llevada por el viento

éteindre un brandon (débris enflammé) : apagar un brandón – apagar **una** pavesa

brandon (figuré)

allumer le brandon de la discorde (fig – dispute) : provocar **una** disputa

le brandon de la discorde (fig – personne) : el cizañero

le brandon de la discorde (fig – objet, situation) : **la** manzana de (la) discordia

brandy

boire un brandy (alcool) : beber un brandy – beber un coñac

branle

(danse) - (mouvement) - (militaire) – (agitation)

branle (danse)

danser le branle : bailar el branle

branle (mouvement)

donner le branle à qq'un (fig - mettre en mouvement - tous sens) : impulsar algo

le branle d'une cloche (mouvement) : el volteo de una campana

mettre qqch en branle (fig – première impulsion) : poner algo en movimiento – poner algo en marcha

se mettre en branle (fig – première impulsion : voyageurs, mécanisme) : ponerse en movimiento – ponerse en marcha

se mettre en branle (fig – première impulsion : véhicule) : arrancar

branle (militaire)

le branle-bas (maritime : dégager le pont) : el zafarrancho

le branle-bas de combat (militaire : préparatifs) : el zafarrancho de combate

branle (agitation)

le branle-bas (fig & fam - agitation) : el alboroto - el tráfago – el trajín – el ajetreo

le branle-bas de combat (fig - agitation) : el zafarrancho – el trajín – el ajetreo – el jaleo

branlée

'la branlée' se traduit par :

- 'la paliza' lorsqu'il s'agit de la défaite ;

- 'la paliza' ou 'la tunda' lorsqu'il s'agit d'une correction.

(correction, râclée) - (défaite)

branlée (correction, râclée)

mettre une branlée à qq'un (fam – une correction) : dar una paliza a alguien

prendre/recevoir une branlée (fam – une correction) : recibir una paliza

branlée (défaite)

ils leur ont mis une branlée hier (sport) : se llevaron **un** repaso ayer – les dieron **un** repaso ayer

mettre une branlée à qq'un (fam – infliger une défaite) : dar **un** repaso a alguien – dar **un** meneo a alguien

branlette

se faire une (petite) branlette (fam – se masturber) : hacerse una paja

branleur

un branleur de première (fam - fainéant) : un zángano de primera – un gandul de primera – un vago de primera

branquignol

c'est un branquignol (fam – bon à rien) : es un tontiloco

braquage

(action de tourner) - (attaque à main armée)

braquage (action de tourner)

le braquage des roues : el giro de las ruedas

le braquage du volant (auto) : el giro del volante- **la** vuelta del volante

braquage (attaque à main armée)

faire un braquage : hacer un atraco a mano armada

il y a eu un braquage dans une succursale de la banque : hubo un atraco **a** una sucursal del banco

le braquage de la banque (attaque) : el atraco del banco - el atraco a mano armada del banco

le braquage des succursales de banque (attaque) : el atraco **a** sucursales bancarias

braque

le braque du chasseur (chien) : el braco del cazador – el (perro) perdiguero del cazador – el perro de muestra del cazador

braquemart

(sabre) - (pénis)

braquemart (sabre)

le braquemart du soldat (sabre) : el chafarote del soldado

braquemart (pénis)

montrer son braquemart (fam - pénis) : enseñar **la** polla

braqueur

le braqueur de la banque (voleur) : el atracador del banco – el asaltador (del banco)

braquet

changer de braquet (mécanique : vitesse) : cambiar de velocidad

le braquet de la bicyclette (mécanique) : **la** desmultiplicación de la bicicleta

bras

'le bras' se traduit en général par 'el brazo'.

Pour tous ces cas comme pour certaines acceptions, on se reportera aux emplois ci-dessous.

1. Singulier (membre humain) - (géographie) - (technique) - (divers) - (membre social) - (bras de fer) – (bras- le-corps) - (bras d'honneur) - (figuré : une personne) - (expressions)
2. Pluriel (membres humains : les deux) - (expressions)

Singulier

bras (membre humain)

à bras tendus : a pulso

accueillir qq'un à bras ouverts : acoger a alguien **con** los brazos abiertos - recibir a alguien **con** los brazos abiertos

agiter les bras : agitar los brazos - aletear

aller bras dessus, bras dessous : ir del brazo

allonger le bras : alargar el brazo – estirar el brazo

amputer d'un bras (médecine) : amputar un brazo

à tour de bras : **con** toda la fuerza - **con** todas las fuerzas – a más no poder

attraper qq'un par le bras : agarrar a alguien por el brazo

(un panier) *au bras* : **con** (una cesta) **en** el brazo

au bras de (tenant par le bras) : **del** brazo de

avoir le bras éclissé (médecine) : llevar el brazo entablillado

avoir le bras en écharpe (médecine) : llevar el brazo en cabestrillo

avoir le bras engourdi : tener el brazo agarrotado

avoir qq'un à son bras (appuyé sur) : llevar a alguien **del** brazo

avoir un bras en écharpe (médecine) : tener un brazo en cabestrillo
bras dessus, bras dessous : del brazo - agarrados del brazo – cogidos del brazo
dans les bras : **en** brazos
en bras de chemise (sans veste) : en mangas de camisa
étendre le bras : extender el brazo
étirer les bras : estirar los brazos
être blessé au bras : tener **una** herida **en** el brazo
il a été amputé d'un bras : le amputaron un brazo
il a eu un bras arraché dans l'explosion : la explosión le arrancó un brazo
il agita les bras pour attirer leur attention : aspió los brazos para llamar su atención
l'avant-bras (anatomie) : el antebrazo
le bras dans le plâtre (médecine) : el brazo enyesado – el brazo escayolado
le bras en écharpe (médecine) : el brazo en cabestrillo
le passe-bras de la cape (ouverture) : **la** abertura para el brazo de la capa
on l'a amputé d'un bras (médecine) : le han amputado un brazo
piquer au bras (insecte) : picar **en** el brazo
plâtrer un bras (médecine) : escayolar un brazo – enyesar un brazo
porter le bras en écharpe (médecine) : llevar el brazo en cabestrillo
porter qq'un/qq'un dans les/ses bras : llevar algo/a alguien en brazos
prendre dans ses bras (entourer) : abrazar
prendre qq'un par le bras (saisir) : agarrar a alguien por el brazo
rester les bras croisés : permanecer **de** brazos cruzados
saisir qq'un par le bras : agarrar a alguien **del** brazo – asir a alguien **del** brazo
se blesser au bras : herirse **en** el brazo – hacerse daño **en** el brazo
se brûler aux bras : abrasarse los brazos
se casser un bras (accident) : romperse un brazo
s'écorcher le bras (blessure) : hacerse un arañazo en el brazo
se prendre par le bras : agarrarse **del** brazo
se promener bras dessus, bras dessous : pasear cogidos del brazo
serrer dans ses bras : abrazar
serrer qq'un dans ses bras : dar un abrazo a alguien
tendre le bras : alargar el brazo
tenir qq'un par le bras : llevar a alguien agarrado por el brazo
un bras engourdi : un brazo adormecido – un brazo agarrotado

bras (géographie)

ici le fleuve se sépare en trois bras : aquí el río se divide en tres brazos
le bras de delta (fleuve) : el brazo del delta
le bras de mer (géographie) : el brazo de mar – el estrecho
le bras d'un fleuve (géographie) : el brazo de un río
le bras mort (fleuve) : el brazo muerto – **las** aguas estancadas – el remanso

bras (technique)

le bras arrière de triangle (mécanique auto) : **la** horquilla trasera
le bras d'accès (technique) : el brazo de acceso – el brazo de posicionamiento
le bras de la balance (technique) : el brazo de la balanza
le bras de la grue (technique) : el aguilón de la grúa – el pescante de la grúa – el brazo de la grúa
le bras de la lampe (lampe de bureau flexible) : el brazo de la lámpara
le bras de lecture (tourne-disques) : el brazo del tocadiscos
le bras de lecture-écriture (technique) : el brazo de lectura-escritura
le bras de levier (technique) : el brazo de palanca
le bras de suspension du lave-linge (technique) : el brazo de suspensión de **la** lavadora
le bras d'une charrette : el brazo de una carreta
le bras d'un outil (technique) : el brazo de **una** herramienta
le bras du tourne-disque : el brazo del tocadiscos
le bras gicleur (lave-vaisselle) : el pulverizador
le bras manipulateur (robot) : el brazo manipulador

le bras mobile (prise de son) : el brazo móvil

le bras oscillant longitudinal (mécanique auto) : el brazo oscilante longitudinal

le bras télécommandé (technique) : el brazo teledirigido

bras (divers)

l'appui(e)-bras (fauteuil) : el apoyabrazos – el reposabrazos - el brazo

l'appui-bras (véhicule : portière) : el soporte para el brazo

l'appui-bras (véhicule : banquette arrière) : el reposabrazo

l'avant-bras (cheval) : el brazuelo

l'avant-bras (histoire - armure) : el avambrazo

le bras d'éloignement (véhicule : autobus, etc.) : **la** barra distanciadora

le bras d'escalier (rampe) : **la** barandilla

le bras d'essuie-glace (véhicule) : el brazo del limpiaparabrisas

le bras d'un fauteuil : el brazo de un sillón

le bras d'un mollusque : el tentáculo de un molusco

le bras spiral (astronomie – voie lactée) : el brazo espiral

bras (membre social)

échapper au bras de la justice (fig) : escapar **del** brazo de la justicia

le bras de la justice (fig) : el brazo de la justicia

le bras séculier (histoire – puissance temporelle) : el brazo secular

bras (bras de fer)

continuer le bras de fer (fig) : mantener **su** pulso

engager un bras de fer (avec) (fig – un combat) : echar un pulso (**a**)

faire un bras de fer (jeu) : echar(se) un pulso

le bras de fer (jeu) : el pulso

le bras de fer (confrontation) : el pulso

le bras de fer (fig –volonté ferme) : **la** mano de hierro – el brazo de hierro

maintenir le bras de fer (fig) aguantar el pulso

se livrer à un bras de fer (fig – confrontation) : echar un pulso – mantener un pulso

un bras de fer entre la direction et les syndicats : un pulso entre la dirección y los sindicatos

bras (bras-le-corps)

à bras-le-corps (par le milieu du corps) : **por** la cintura – **por** medio del cuerpo

à bras-le-corps (fig – avec décision) : a brazo partido – de frente

lutter à bras-le-corps (avec décision) : luchar a brazo partido

saisir qq'un à bras-le-corps : agarrar a alguien **por la** cintura

bras (bras d'honneur)

faire un bras d'honneur (à qq'un) (geste déplacé) : hacer un corte de manga (a alguien)– dar un corte de manga (a alguien)

le bras d'honneur (geste déplacé) : el corte de manga

bras (figuré : une personne)

c'est son bras droit (fig – adjoint) : es su mano derecha

être le bras droit de qq'un (fig – son principal auxiliaire) : ser el ojo derecho de alguien - ser el brazo derecho de alguien – ser **la** mano derecha de alguien

être un fier-à-bras (fig – un fanfarron) : ser un fierabrás - ser un fanfarrón - ser el enano de la venta

le bras droit (fig – le principal auxiliaire) : el brazo derrecho – **la** mano derecha

le fier-à-bras (fig – fanfarron) : el fierabrás – el matasiete

le gros bras (garde du corps) : el gorila

le gros bras (videur) : el puerta

bras (expressions)

appesantir son bras sur qqch/qq'un (littéraire) : dejar caer el peso de su autoridad sobre algo/alguien

avoir le bras long (fig – avoir des relations) : tener mucha mano – tener una sombra alargada - tener mucha influencia - tener amigos influyentes - tener buenas aldabas

donner le bras à qq'un (fig) : dar el brazo a alguien

épais/gros comme le bras (fig – d'importance) : como una casa – como una catedral - grande como **una** casa

faire qqch à tour de bras (fig – de toutes ses forces) : hacer algo **con** todas sus fuerzas

jouer petit bras (tennis) : jugar sin emplearse a fondo – arrugar el brazo

long comme le bras (fig - important) : grande como una casa

offrir le bras à qq'un (fig) : ofrecer el brazo a alguien

prêter son bras à une cause (fig – aide) : mostrar su apoyo a una causa – apoyar a una causa

Pluriel

bras (membres humains : les deux)

les bras ballants : **con** los brazos colgando - **con** los brazos caídos

les bras croisés (tous sens) : **con** los brazos cruzados – cruzado de brazos

les bras écartés : (con) los brazos abiertos

les bras chargés de cadeaux : **con** los brazos cargados de regalos

les bras en croix : **con** los brazos cruzados

ne reste pas là, les bras ballants : no te quedas ahí **con** los brazos colgando

se croiser les bras (tous sens) : cruzarse de brazos

serrer qq'un dans ses bras (embrasser) : abrazar a alguien - dar un abrazo a alguien – apretar a alguien **entre** los brazos - achuchar a alguien

tomber dans les bras l'un de l'autre : abrazarse

bras (expressions)

à bras raccourcis (fig – violemment) : **con** violencia – a brazo partido

à bras ouverts (fig – avec empressement) : **con** los brazos abiertos

avoir les bras rompus (fig – être épuisé) : estar sin fuerzas

avoir qqch sur les bras (fig – en être embarrassé) : tener algo **a** (su) cargo – tener encima algo – cargar **con** algo

avoir (une personne) *sur les bras* (fig – en être embarrassé) : tener (a una persona) **a** (su) cargo – tener encima (a una persona) – cargar **con** (una persona)

baisser les bras (fig - renoncer) : darse por vencido – rendirse

baisser les bras (fig – se décourager) : bajar los brazos

couper bras et jambes (fig – décourager) : desanimar completamente – quitar las fuerzas – abatir

couper bras et jambes (fig - surprendre) : dejar estupefacto – dejar seco – dejar patidifuso

en bras de chemise : en mangas de camisa

il n'a jamais baissé les bras (fig) : nunca se rindió

il ne faut jamais baisser les bras (fig – se décourager) : nunca hay que bajar los brazos

jeter qq'un dans les bras de qq'un (fig) : echar a alguien en brazos de alguien

jouer les gros bras (fig – être fier) : ir de duro - portarse de manera arrogante

les bras m'en tombent ! (fam – je n'y crois pas!) : ¡ no me lo creo ! - ¡ me quedo de una pieza ! - ¡ no me lo puedo creer ! - ¡ alucino !

les gros bras (fam – personnes de poids) : los peces gordos – **las** personas influyentes

lever les bras au ciel (fig – déception, etc) : alzar los brazos al cielo

manquer de bras (travail : agriculture, etc) : estar falta de brazos - necesitar brazos

(mon gâteau) *m'est resté sur les bras* (personne n'en a voulu) : se me quedó (el pastel) muerto de risa

ne pas baisser les bras (fig) : no bajar **la** guardia

on manque de bras (main-d'œuvre) : faltan brazos

ouvrir les bras à qq'un (fig – pardonner) : perdonar a alguien

ouvrir les bras à qq'un (fig – secourir) : tener **la** mano a alguien

rester les bras ballants (fig – ne rien faire, surpris) : quedarse **con** los brazos colgando

rester les bras croisés (fig – ne rien faire) : cruzarse **de** brazos - estar mano sobre mano - – quedarse **de** brazos cruzados – permanecer cruzado de brazos

rester sur les bras à qq'un (fig) : quedarse muerto de risa

se jeter dans les bras de qq'un (fig – l'embrasser) : fundirse en un abrazo

se jeter dans les bras de qq'un (fig – s'offrir, se livrer) : echarse **a** los brazos de alguien - echarse en brazos de alguien – arrojar en brazos de alguien

se retrouver avec qqch (qq'un) sur les bras (fig – en être embarrassé) : encontrarse al cargo de algo - encontrarse con un paquete

tendre les bras à qq'un (fig – pardonner) : perdonar a alguien

tendre les bras à qq'un (fig – secourir) : tener **la** mano a alguien

tomber sur qq'un à bras raccourcis (fig – critiquer) : fustigar a alguien - arremeter contra alguien

tomber dans les bras de qq'un (fig – l'embrasser) : fundirse en un abrazo

tomber dans les bras de qq'un (fig – s'offrir, se livrer) : echarse **a** los brazos de alguien - echarse en brazos de alguien – arrojar en brazos de alguien

tomber sur qq'un à bras raccourcis (fig – frapper) : golpear a alguien **con** violencia - dar una paliza a alguien

vivre (ne vivre que) de ses bras (fig – travailler manuellement) : vivir de un trabajo manual

brasage

le brasage de deux pièces (soudure) : **la** soldadura de dos piezas

brasero

allumer un brasero : encender un brasero

le brasero du temple aztèque (architecture) : el brasero del templo azteca

brasier

(incendie) - (figuré)

brasier

c'était un véritable brasier (incendie) : era **una** verdadera hoguera

échapper au brasier (incendie) : escapar de **la** hoguera

étouffer un brasier (incendie) : sofocar **una** hoguera

brasier

c'était un véritable brasier (fig - tumulte) : era **una** verdadera hoguera

brassage

(mélange) - (fabrication)

brassage

le brassage de deux gaz (mélange) : **la** mezcla de dos gases

le brassage de deux liquides (mélange) : **la** mezcla de dos líquidos

le brassage des classes sociales (fig - mélange) : **la** mezcla de las clases sociales

le brassage des cultures (fig - mélange) : **la** mezcla de las culturas

le brassage des peuples (fig - mélange) : **la** mezcla de los pueblos

le brassage des races (mélange) : el cruzamiento de razas – **la** mezcla de las razas

brassage

le brassage de la bière (fabrication) : el braceado de la cerveza - **la** maceración de la cerveza - **la** fabricación de la cerveza – **la** elaboración de la cerveza

brassard

le brassard de capitaine (sport) : el brazal de capitán - el brazalete de capitán

le brassard noir/de deuil : el brazalate negro

brasse

'la brasse' se traduit par :

- 'la braza' lorsqu'il s'agit de la nage ou de la mesure (dans l'eau) ;

- 'la brazada' lorsqu'il s'agit du mouvement des bras.

(nage) - (distance parcourue)

brasse

la brasse coulée (nage) : la braza

la brasse papillon (nage) : la braza mariposa – la mariposa

nager la brasse : nadar **a** braza

brasse

traverser (la piscine) *en dix brasses* : cruzar (la piscina) en diez brazadas

brassée

(contenu des deux bras) - (figuré)

brassée

une brassée de fleurs (ce que les bras peuvent contenir) : una brazada de flores – **un** brazado de flores

brassée (figuré)

par brassées (fig – en quantité) : **a** montones

brasserie

(café, restaurant) - (industrie) - (usine)

brasserie (café, restaurant)

la brasserie allemande (café) : **el** café restaurante alemán

la brasserie allemande (restaurant) : la cervecería alemana

brasserie (industrie)

la brasserie allemande (industrie) : la industria cervecera alemana

brasserie (usine)

la brasserie allemande (usine) : la cervecería alemana – la fábrica de cerveza alemana

brasseur

(fabricant de bière) - (nageur) - (figuré)

brasseur (fabricant de bière)

le brasseur allemand (fabricant de bière) : el cervecero alemán

brasseur (nageur)

le brasseur de l'équipe (nageur) : el bracista **del** equipo

une jeune brasseuse (nageuse) : una bracista joven

brasseur (figuré)

le brasseur d'affaires (fig - personne) : el hombre de múltiples negocios – el hombre que maneja negocios

brassière

(pour bébé) - (gilet de sauvetage)

brassière (pour bébé)

la brassière de bébé (petite chemise) : la camiseta de bebé – la camisita – **el** jersey de bebé

brassière (gilet de sauvetage)

la brassière de sauvetage (gilet) : **el** chaleco salvavidas – la camisa salvavidas

brassin

(cuve) - (contenu)

brassin (cuve)

le brassin de l'usine (cuve à bière) : **la** caldera de la fábrica – **la** cuba de la fábrica

brassin (contenu)

analyser le brassin (contenu de la cuve) : analizar **la** calderada

brasure

(alliage) - (soudure)

brasure (alliage)

utiliser la brasure (alliage pour souder) : emplear la soldadura – emplear la aleación (para soldadura)

brasure (soudure)

faire une brasure (soudure) : hacer una soldadura

bravache

faire le bravache (fanfaron) : hacer el fanfarrón

jouer les bravaches (courageux) : dárselas de muy valiente

bravade

par bravade (provocation) : por bravata - por provocación – por bravuconería

une bravade inutile (fanfaronnade) : una bravata inútil - una fanfarronería inútil - una baladronada inútil – una bravuconería inútil

brave

(courageux) - (amical)

brave (courageux)

c'est un brave parmi les braves (courageux) : es un valiente entre los valientes

faire le brave (courageux) : hacerse el valiente - echárselas de valiente – dárselas de valiente

brave (amical)

mon brave ! (interpellation) : ¡ amigo !

bravo

accueillir qq'un par des bravos : recibir a alguien **con** vitores

de longs bravos : unos largos bravos

sortir sous les bravos : salir bajo los aplausos

un grand bravo à toute l'équipe ! : ¡ un bravo **para** todo **el** equipo !

un grand bravo pour notre champion ! : ¡ **la** enhorabuena para nuestro campeón !

bravoure

la bravoure des pompiers : la bravura de los bomberos – la valentía de los bomberos

lutter avec bravoure contre qqch : luchar con bravura contra algo

break

(pause) - (véhicule) - (tennis)

break (pause)

faire un break (une pause) : hacer un break – hacer un descanso – hacer una pausa

le second break (pause): el segundo descanso – **la** segunda pausa

break (véhicule)

conduire un break (voiture) : conducir un break

le nouveau break (voiture): el nuevo break – **la** nueva furgoneta

break (tennis)

le tie-break (tennis) : el juego decisivo – el ‘tie-break’

faire le break (tennis) : romper el servicio (al contrincante) – hacer el ‘break’

gagner au tie-break (tennis) : ganar **por** muerte súbita

brebis

‘la brebis’ se traduit par ‘la oveja’.

(animal) - (figuré : personne)

brebis (animal)

ramener les brebis égarées au bercail : llevar las ovejas descarriadas al redil

brebis (figuré : personne)

être la brebis galeuse (fig) : ser la oveja negra

la brebis égarée (fig – qui s'éloigne de la norme) : la oveja descarriada

la brebis galeuse (fig – personne indésirable) : **el** garbanzo negro – la oveja negra – la manzana podrida

ramener les brebis égarées au bercail (fig) : llevar las ovejas descarriadas al redil

brèche

‘la brèche’ se traduit par :

- ‘la brecha’ lorsqu’il s’agit d’une ouverture ou du langage militaire ;

- ‘la mella’ ou ‘la mellada’ lorsqu’il s’agit d’une entaille sur un couteau ;

- ‘la desportilladura’ lorsqu’il s’agit d’une entaille sur une assiette ;

- ‘la mella’ lorsqu’il s’agit, au figuré, du tort causé.

(ouverture) - (géographie) - (expressions)

brèche (ouverture)

colmater les brèches (sens propre) : tapar las brechas - taponar las brechas

colmater une brèche (militaire) : cerrar una brecha

colmater une brèche (navire : voie d'eau) : obstruir una brecha – taponar una brecha - obstruir **un** boquete

faire brèche (dans une clôture : ouverture) : abrir brecha

faire une brèche dans un blocus (commerce : entamer) : abrir una brecha en un bloqueo

faire une brèche dans un mur (ouverture) : hacer una brecha en un muro – aporillar un muro

il y a une brèche dans le mur : la pared tiene **un** boquete

ouvrir une brèche dans le front ennemi (militaire) : abrir una brecha en el frente enemigo

provoquer une énorme brèche dans la coque (bateau : voie d'eau) : provocar una brecha enorme en **el** casco

une large brèche (une ouverture : mur, etc) : **un** boquerón

brèche (géographie)

la brèche de faille (géologie) : la brecha de falla

la Brèche de Roland (géographie : Roncevaux) : el paso de Roncesvalles – **el** tajo de Roncesvalles

la brèche sédimentaire (géologie) : la brecha sedimentaria

la brèche tectonique (géologie) : la brecha tectónica

la brèche volcanique (géologie) : la brecha volcánica

brèche (expressions)

battre qq'un en brèche (fig - critiquer) : criticar severamente a alguien – atacar vivamente a alguien - atacar al alguien **por** sistema – batir a alguien en brecha

battre (une théorie) *en brèche* : echar **por** tierra (una teoría) – demoler (una teoría) – batir (una teoría) en brecha – desmontar (una teoría)

colmater les brèches (fig) : limar asperezas

entrer par la brèche (fig) : entrar a saco

être (toujours) sur la brèche (fig - au travail) : estar (siempre) **en** la brecha - estar (siempre) **al** pie del cañón

faire brèche dans les résultats de l'entreprise (fig - tort) : hacer mella en los resultados de la empresa

faire une brèche à son capital (fig – léser) : hacer mella **en** el capital

mourir sur la brèche (fig – en activité) : morir **en** la brecha – morir **con** las botas puestas

ouvrir une brèche (fig – porter atteinte à) : abrir (una) brecha – abrir **un** boquete

s'engouffrer dans la brèche (fig) : ver el cielo abierto

sur la brèche (fig – au travail) : **al** pie del cañón – **en** la brecha

une brèche ouverte dans (fig – une ouverture) : una grieta abierta en

bréchet

le bréchet de l'oiseau (crête osseuse du sternum) : **la** quilla del pájaro - **la** espoleta del pájaro

bredouillage/bredouillement

le bredouillage du candidat (paroles incompréhensibles) : el balbuceo del candidato – la farfulla del candidato

bref

le bref absoluire (histoire - document papal) : el breve absolutorio

brelan

un brelan d'as (cartes) : un trío de ases - **una** berlanga de ases – **una** birlonga de ases

breloque

(bijou) - (militaire) - (figuré)

breloque (bijou)

des breloques de jais (bijou) : **unos** azabaches

une petite breloque (bijou sans valeur) : **un** pequeño dije

breloque (militaire)

attendre la breloque (batterie, sonnerie militaire) : esperar la fajina

breloque (figuré)

battre la breloque (fig – déraisonner) : divagar – desatinar - desbarrar – hablar a tontas y a locasdescomponerse

battre la breloque (fig – mal fonctionner) : desvariar – desbarrar – andar irregularmente

brème

pêcher une brème (poisson) : pescar una brema

brésilien

un brésilien de Copacabana (Río) : un brasileño de Copacabana

brèche/bretesse

la brèche du château fort (construction avec créneaux) : **el** matacán del castillo - la ladronera del castillo

bretelle

'la bretelle' se traduit par :

- 'el tirante' lorsqu'il s'agit d'un vêtement ;

- 'la correa' lorsqu'il s'agit d'une lanière ;

- 'la bandolera' lorsqu'il s'agit d'une bandoulière ;

- 'la vía' ou 'el ramal' lorsqu'il s'agit d'une voie de circulation.

1. **Singulier** (courroie) - (voie de circulation)
2. **Pluriel** (vêtement) - (expressions)

Singulier

bretelle (courroie)

à la bretelle (en bandoulière : porter une arme, etc.) : **en** bandolera

la bretelle boutonnée (vêtement) : **el** tirante con botones

la bretelle du fusil (courroie) : **el** portafusil – la bandolera – la correa

la bretelle du soutien-gorge (sous-vêtement) : **el** tirante del sujetador

la bretelle réglable (vêtement) : **el** tirante ajustable

bretelle (voie de circulation)

la bretelle d'accès (route) : **el** enlace de acceso – la vía de acceso - **el** ramal de acceso

la bretelle d'autoroute (tronçon) : la vía de acceso – **el** ramal de acceso - la carretera de enlace – **el** enlace – la vía de enlace

la bretelle de chemin de fer (système d'aiguillage) : las agujas

la bretelle de contournement (circulation) : la vía de circunvalación - **el** ramal de circunvalación - la carretera de circunvalación

la bretelle de l'aéroport (piste pour avions) : la pista de enlace del aeropuerto

la bretelle de la voie (technique – voie ferrée) : **el** carril del enlace

la bretelle de l'échangeur (technique - routes) : la rampa del enlace

la bretelle de raccordement (autoroute) : la vía de enlace - **el** ramal de enlace - **el** ramal de conexión – la carretera de empalme – **el** enlace de conexión

la bretelle de raccordement (entre deux routes) : **el** empalme – la carretera de enlace – la carretera de conexión

la bretelle de sortie (route) : **el** enlace de salida – la vía de salida – **el** ramal de salida

prendre la bretelle (route) : tomar la carretera de enlace - tomar la carretera de empalme

Pluriel

bretelles (vêtement)

(une robe) avec de fines bretelles : (**un** vestido) **de** tirantes finos

les bretelles d'un pantalon : **los** tirantes de un pantalón

les bretelles d'un soutien-gorge : **los** tirantes de un sostén

porter des bretelles (pantalon) : llevar tirantes

bretelles (expressions)

il s'est fait remonter les bretelles (fam) : se ha llevado **un** rapapolvo

remonter les bretelles à qq'un (fam – rappeler à l'ordre) : reñir a alguien – reprendre a alguien regañar a alguien – dar **un** rapapolvo a alguien – echar **un** rapapolvo a alguien

se faire remonter les bretelles (fam – se faire rappeler à l'ordre) : recibir un castigo – recibir una reprimenda – ganarse una reprimenda – ganarse una bronca - caérsele a alguien el pelo

brette

la brette du noble (épée de duel) : la ronfea del noble

la brette du maçon (outil) : la escoda del albañil

bretteur

un bon bretteur (qui se bat en duel à l'épée) : un buen espadachín

breuil

arriver dans un breuil (réserve de chasse du seigneur) : llegar a un coto de caza

breuvage

'le breuvage' se traduit par :

- 'la poción' ou 'el brebaje' lorsqu'il s'agit d'une potion ;

- 'el brebaje' lorsqu'il s'agit, humoristiquement, d'une boisson.

le breuvage agréable : **la** bebida agradable

le breuvage désagréable : el brebaje – el bebestrajo

brève

la brève de comptoir (histoire) : la noticia breve del café

les brèves de comptoir (fig - pensée) : las filosofías del bar

les brèves du journal (informations) : las noticias breves del periódico - las breves del periódico

brevet

'le brevet' se traduit par :

- 'el certificado' ou 'el título' lorsqu'il s'agit d'un certificat ;
- 'el diploma', 'el título' ou 'el certificado' lorsqu'il s'agit d'un diplôme ;
- 'la patente' lorsqu'il s'agit d'une invention.

(diplôme) - (certificat) - (licence) - (invention)

brevet (diplôme)

avoir un brevet de technicien supérieur (diplôme) : tener un título de Técnico superior - ser Técnico superior

le brevet d'apprentissage (diplôme) : el diploma de aprendizaje – el certificado de idoneidad

le brevet de maîtrise (diplôme) : el diploma de maestría

le brevet des collèges (diplôme) : el diploma del primer ciclo de enseñanza secundaria – 'graduado escolar'

le brevet de technicien (BT) (diplôme) : el título de formación técnica – el título de bachillerato técnico – el diploma técnico – el título de técnico

le brevet de technicien (supérieur) (BTS) (diplôme) : el título de técnico superior - el diploma de técnico (superior) – el diploma de enseñanza técnica

le brevet de technicien agricole (BTA) (diplôme) : el diploma de técnico agrícola - el título de peritaje agrícola - el título de bachillerato técnico agrícola

le brevet d'études (diplôme) : el diploma (de estudios)

le brevet d'études du premier cycle (diplôme) : el bachillerato elemental

le brevet d'études professionnelles (BEP) (diplôme) : el título de estudios profesionales- **la** titulación de educación secundaria profesional

le brevet professionnel (diplôme) : el título profesional

brevet (certificat)

le brevet de pilote (certificat) : el título de piloto

le brevet de pilote (militaire) : el título de piloto (militar)

le brevet de secourisme (certificat) : el certificado de socorrismo

le brevet de secouriste (certificat) : el certificado de socorrista

les brevets militaires : los títulos militares

brevet (licence)

le brevet de pilote (licence) : **la** licencia de piloto (comercial)

brevet (invention)

décerner un brevet (invention) : conceder **una** patente

déposer un brevet (invention) : patentar algo – registrar **una** patente – solicitar **una** patente

être titulaire d'un brevet (invention) : ser titular de **una** patente

exploiter un brevet (invention) : explotar **una** patente

importer des brevets (invention) : importar patentes

le brevet additionnel (invention) : **la** patente adicional

le brevet de découverte (invention) : **la** patente de invención

le brevet de perfectionnement (invention) : **la** patente de perfeccionamiento

le brevet déposé : **la** patente registrada

le brevet de procédé (invention) : **la** patente de un procedimiento

le brevet de produit (invention) : **la** patente de un producto

le brevet d'invention (industrie) : **la** patente de invención

le brevet en cours de demande (invention) : **la** patente pendiente

le brevet principal (industrie) : **la** patente principal

obtenir un brevet (invention) : obtener **una** patente

prendre un brevet (invention) : sacar **una** patente

protéger un brevet (invention) : proteger **una** patente

brevetabilité

la brevetabilité des logiciels (informatique) : la patentabilidad del software

la brevetabilité du génome (médecine) : la patentabilidad del genoma

la brevetabilité du vivant (médecine) : la patentabilidad de **lo** vivo

breveté

les brevetés reçoivent leur diplôme (diplômés) : los graduados reciben su diploma

bréviaire

dire son bréviaire (livre religieux) : decir **el** breviario

lire son bréviaire (livre religieux) : leer su breviario

brévité

la brévité d'une voyelle (phonétique) : la brevedad de una vocal

bribes

'les bribes' se traduit par :

- '*las migajas*' lorsqu'il s'agit des restes d'un aliment ou d'un repas, ou, au figuré, lorsqu'il s'agit de biens.

- '*el fragmento*' ou '*el retazo*' lorsqu'il s'agit, au figuré, d'un fragment de qqch (conversation, information) ;

- '*la noción*' lorsqu'il s'agit, au figuré, de connaissances.

(fragments) - (notions)

bribes (fragments)

des bribes de conversations (fragments) : **unos** retazos de conversación – **unos** trozos de conversación – **unos** fragmentos de conversación

des bribes de pain (restes) : unas migajas de pan

les bribes de l'héritage : las migajas de **la** herencia

par bribes (fragments) : **a** trocitos – por retazos – por trocitos – por partes

raconter qqch par bribes (par fragments) : contar algo por fragmentos – contar algo fragmentado

saisir des bribes de conversation (fragments) : oír una conversación a medias

bribes (notions)

je ne connais que des bribes de hollandais : sólo tengo **unos** conocimientos rudimentarios de holandeses

quelques bribes de grecs : algunas nociones rudimentarias de griego

bric

de bric et de broc (n'importe comment) : de manera variopinta – de manera discordante – de cualquier manera - de forma variopinta - de aquí y de allí – de cualquier modo – **con** cualquier cosa

être meublé de bric et de broc (de manière hétéroclite) : estar amueblado de manera variopinta – estar amueblado **con** poquita cosa – estar amueblado de cualquier modo – estar amueblado **con** trastos

bric-à-brac

(magasin) - (articles de magasin) - (objets disparates) – (figuré)

bric-à-brac (magasin)

trouver dans un bric-à-brac (magasin d'objets disparates) : encontrar en un baratillo - encontrar en un revoltillo – encontrar en un puesto de lance

un bric-à-brac (magasin d'objets disparates) : **una** tienda de lance – **una** tienda de ocasión - un baratillo - un revoltillo – un puesto de lance – **una** tienda de objetos de segunda mano

bric-à-brac (articles de magasins)

un bric-à-brac (marchandises) : **unos** artículos de lance – **unos** artículos de ocasión

bric-à-brac (objets disparates)

un bric-à-brac (tas d'objets disparates) : **unos** trastos

bric-à-brac (figuré)

un bric-à-brac incompréhensible (fig – mélanges d'idées) : un batiburrillo incomprensible

brick

(navire) - (emballage)

brick (navire)

le brick anglais (navire à voile) : el bergantín inglés

le brick-goélette (navire à voile) : el bergantín goleta

brick (emballage)

le brick de lait (emballage) : el brik de leche – el Tetrabrik de leche – el cartón de leche

bricolage

'le bricolage' se traduit par :

- 'el bricolaje' lorsqu'il s'agit de l'activité ;
- 'la chapuza' lorsqu'il s'agit d'un travail mal fait ;
- 'el apaño' lorsqu'il s'agit de la solution pratique à un problème, d'un arrangement.

(activité) - (péjoratif)

bricolage (activité)

aimer le bricolage (passe-temps) : gustarle a uno el bricolaje - gustarle a uno hacer trabajos menudos – gustarle a uno el trabajo de aficionado

faire du bricolage : hacer bricolaje

il aime le bricolage : le gusta el bricolaje

le bricolage de A à Z : el bricolaje de **la A** a **la Z**

bricolage (péjoratif)

c'est du bricolage (mauvais travail) : es **una** chapuza – es **una** chapucería

c'est du mauvais bricolage (mauvais arrangement) : es un mal apaño

bricole

'la bricole' se traduit par :

- 'la tontería' lorsqu'il s'agit d'un objet sans grande valeur ;
- 'la chapuza', 'el chapuz' ou 'el trabajillo' lorsqu'il s'agit d'un petit emploi ;
- 'el lío' lorsqu'il s'agit, au figuré, d'un ennui, d'un problème.

1. **Singulier** (objet sans valeur) - (autres)

2. **Pluriel** (expressions)

Singulier**bricole** (objet sans valeur)

acheter une bricole (babiole) : comprar una baratería - comprar una bambolla – comprar una bobada

je t'ai apporté une bricole de rien du tout : te he traído una bicoca de nada

bricole (autres)

la bricole du harnais (courroie) : **el** petral del harnés

préférer la bricole (pêche – hameçon double) : preferir **el** anzuelo doble

une belle bricole (billard : coup par rebond) : una buena carambola por tabla - una buena carambola por banda

Pluriel**bricoles** (expressions)

il va t'arriver des bricoles (fig - ennui) : te vas a meter en líos – vas a meterte en problemas

et des bricoles... (fig - quantité) : y pico...

faire des bricoles (fam - menu travail) : hacer chapuzas- hacer trabajillos

bricoleur

'le bricoleur' se traduit par :

- 'el manitas' ou 'el habilidoso' lorsqu'il s'agit d'un homme habile ;
- 'el chapucero' lorsqu'il s'agit de qq'un qui travaille mal.

un bon bricoleur : un manitas – un hombre muy mañoso

un bricoleur : un aficionado al bricolaje – un bricolador

un bricoleur de génie : un 'manitas' genial

bride

'la bride' se traduit par :

- 'la brida' lorsqu'il s'agit du harnais d'une monture ;
- 'la tira' lorsqu'il s'agit d'une lanière.

(d'une monture) - (divers) - (figuré - vitesse) - (figuré - liberté)

bride (d'une monture)

à bride abattue (à cheval) : a rienda suelta

à toute bride (à cheval) : a rienda suelta
 attacher par la bride un cheval : arrendar un caballo
 la bride d'un cheval : la brida de un caballo
 tenir (son cheval) par la bride : sujetar (el caballo) por la brida
 tourner (la) bride (à cheval) : volver grupas – volver la grupa

bride (divers)

la bride amniotique (médecine) : la brida amniótica
 la bride de fixation (lunette astronomique) : la abrazadera
 la bride de suspension (vêtement : sur le col) : la trabilla de suspensión
 la bride d'un chapeau : la cinta de un sombrero – el barboquejo de un sombrero
 la bride d'une boutonnière (bordure en points de chaînette) : la presilla de **un** ojal
 la bride d'une chaussure : la tira de **un** zapato
 la bride du tube (technique) : la brida del tubo
 mettre une bride (technique) : poner una abrazadera

bride (figuré : vitesse)

à bride abattue (fig - à toute vitesse) : a tumba abierta - a rienda suelta – **como** un rayo – a toda velocidad
 aller a bride abattue (fig – à toute vitesse) : correr a rienda suelta
 à toute bride (fig - à toute vitesse) : a tumba abierta - a rienda suelta – **como** un rayo – a toda velocidad

bride (figuré : liberté)

avoir la bride sur le cou (fig – être libre de ses mouvements) : tener libertad de acción – tener libertad para obrar a gusto
 lâcher la bride à qqch (fig – donner libre cours à) : dar rienda suelta a algo
 lâcher la bride (sur le cou) à qq'un (fig – lui laisser une grande liberté) : aflojar **las** riendas a alguien – soltar **las** riendas a alguien - dar rienda suelta a alguien
 laisser la bride sur le cou à qq'un (fig – lui laisser faire ce qu'il veut) : dar rienda suelta a alguien
 rendre la bride à qq'un (fig- lui rendre sa liberté) : aflojar la rienda a alguien
 serrer la bride à qq'un (fig – lui laisser peu de liberté) : sujetar a alguien
 tenir la bride courte à qq'un (fig) : tener en un puño a alguien
 tenir la bride haute à qq'un (fig – ne rien lui passer) : atar corto a alguien – mostrarse severo **con** alguien
 tenir en bride (fig – laisser peu de liberté) : sujetar – contener
 tourner bride (fig – faire demi-tour) : volver sobre sus pasos - volverse atrás - volver grupas

bridge

(jeu de cartes) - (prothèse dentaire)

bridge (jeu de cartes)

jouer au bridge (jeu de cartes) : jugar al bridge
 le bridge contrat (jeu de cartes) : el (bridge) contrato
 organiser un bridge (cartes) : organizar **una** partida de bridge

bridge (prothèse dentaire)

le bridge dentaire (médecine : prothèse) : el puente

bridgeur

un fameux bridgeur (joueur de cartes) : un famoso jugador de bridge

brie

préferer le brie (fromage) : preferir el brie – preferir el queso de Brie

briefing

le briefing du matin (réunion) : **la** sesión informativa de la mañana – el briefing de la mañana

brèves

la brèves du discours : la brevedad del discurso

brigade

'la brigade' se traduit par :

- 'la brigada' lorsqu'il s'agit de militaires ou de gendarmes ;
- 'la brigada' ou 'la unidad' lorsqu'il s'agit de policiers ;

- 'la brigada' ou 'la cuadrilla' lorsqu'il s'agit d'ouvriers.

1. Singulier (police) - (militaire) - (pompiers) - (cuisine)
2. Pluriel (histoire)

Singulier

brigade (police)

la brigade anticriminalité (police : BAC) : la brigada anticriminal

la brigade antidrogue (police) : la brigada antinarcoáticos

la brigade antiémeute (police) : la brigada antidisturbios

la brigade antigang (police) : la brigada contra el crimen organizado - la brigada antiatracos – la brigada contra bandas – la unidad de lucha contra la delincuencia organizada

la brigade criminelle (police) : la brigada de investigación criminal

la brigade de l'air et des frontières (police) : la brigada del aire y de las fronteras

la brigade de police : **el** destacamento de policía– la escuadra de policía

la brigade des mineurs (police) : la unidad de menores

la brigade des mœurs (police) : la brigada antivicio

la brigade des stup/stupéfiants (police) : la brigada de estupefacientes – la brigada antidroga – la unidad de estupefacientes - la estupa (fam)

la brigade financière (police) : la brigada de delitos financieros

la brigade mobile (police) : la brigada móvil

la brigade mondaine (police) : la brigada antivicio

la brigade volante (police) : la brigada móvil

brigade (militaire)

la brigade aérienne (militaire) : la brigada aérea

la brigade de gendarmerie (militaire) : **el** destacamento de la guardia civil

la brigade motorisée (militaire) : la brigada mecanizada

brigade (pompiers)

la brigade des sapeurs-pompiers de Paris : **el** cuerpo de bomberos de París

brigade (cuisine)

la brigade de cuisine (équipe d'ouvriers) : la brigada de cocina

Pluriel

brigades (histoire)

les Brigades internationales (histoire – guerre civile d'Espagne) : las Brigadas internacionales

les Brigades rouges (histoire – révolutionnaires) : las brigadas rojas

brigadier

(militaire) - (police)

brigadier (militaire)

le brigadier-chef (militaire) : el cabo primero - el cabo mayor

le brigadier de première classe (militaire) : el cabo primero

le brigadier-fourrier (militaire) : el cabo furriel

le brigadier-trompette (militaire) : el cabo **de** trompetas

brigadier (police)

le brigadier de police : el cabo de policía – el suboficial de policía

brigand

(voleur) - (familier)

brigand (voleur)

c'est un brigand (escroc) : es un sinvergüenza

le brigand d'antan : el bandido de antaño – el bandolero de antaño

brigand (familier)

petit brigand ! (fam – enfant) : ¡ bribonzuelo ! - ¡ pillín ! - ¡ so pillo ! – ¡ so pillastre !

brigandage

(escroquerie) - (vol à main armée)

brigandage (escroquerie)

c'est du brigandage (escroquerie) : es **una** sinvergüenzonería – es **una** estafa – es un timo

brigandage (vol à main armée)

lutter contre le brigandage (vol à main armée) : combatir el bandolerismo – combatir el bandidaje

brigantin

le brigantin français (bateau) : el bergantín francés

brigantine

hisser la brigantine (voile) : izar la cangreja

brigue

obtenir qqch par (la) brigue (par ruse) : conseguir algo mediante artimañas

brillance

la brillance des cheveux (éclat) : el brillo del pelo

brillant

(produit) - (diamant) - (éclat) - (figuré)

brillant (produit)

le brillant à lèvres (cosmétique) : el brillo de labios

le brillant à métaux (produit) : el abrillantador

passer un brillant à métaux (produit pour polir) : pasar un abrillantador

brillant (diamant)

acheter un brillant (diamant) : comprar un brillante

les brillants d'une bague (diamants) : los brillantes de una sortija

brillant (éclat)

le brillant d'une pierre précieuse : el brillo de una piedra preciosa

le brillant d'une surface : el brillo de una superficie

perdre son brillant (éclat) : perder brillo

brillant (figuré)

le brillant d'une conversation (fig – brio) : la brillantez de una conversación

brillanté

préférer le brillanté (étoffe de coton) : preferir la chaconada

brillantine

(produit) - (tissu)

brillantine (produit)

acheter de la brillantine (pour cheveux) : comprar brillantina

brillantine (tissu)

acheter de la brillantine (étoffe) : comprar percalina – comprar lutina

brimade

'la brimade' se traduit par :

- 'la novatada' lorsqu'il s'agit d'un bizutage ;

- 'la humillación' lorsqu'il s'agit d'une vexation.

(vexation) - (bizutage)

brimade (vexation)

une brimade maladroite : una medida vejatoria torpe – una vejación torpe

subir les brimades des autres : sufrir las humillaciones de los demás

brimade (bizutage)

faire subir des brimades à qq'un : hacer novatadas a alguien – gastar novatadas a alguien

brimbalement

le brimbalement de la charrette (mouvement désordonné) : el balanceo de la carreta

brin

'le brin' se traduit de diverses façons selon les cas. On se reportera aux exemples donnés.

(menue tige) - (technique) - (petit fil) - (familier : personne) - (figuré : petite quantité)

brin (menue tige)

'ajoutez un brin de coriandre' (culinaire) : 'añadir una ramita de cilantro'

le brin de coriandre : la ramita de cilantro

le brin de muguet : la ramita de muguete – la brizna de muguete

le brin de mimosa : la brizna de mimosa

le brin de muguet : **la** ramita de muguete
le brin de paille : **la** brizna de paja
le brin de persil : **la** ramita de perejil
le brin de romarin : **la** ramita de romero
le brin de rotin : **la** rama de mimbre
le brin de safran : **la** hebra de azafrán
le brin d'herbe : el tallito de hierba – **la** brizna de hierba
le brin d'osier : **la** rama de mimbre

brin (technique)

le brin de l'antenne (technique) : el ramal de la antena

brin (petit fil)

le brin de corde : el hilo de cuerda
le brin de laine : **la** hebra de lana – el hilo de lana

brin (familier : personne)

un beau brin de fille (fam) : **una** buena moza

brin (figuré : petite quantité)

attendre un brin (un peu) : esperar un momentito
faire un brin de causette à qq'un : charlar un rato **con** alguien - estar de palique **con** alguien –
 pegar **la** hebra **con** alguien – darle a **la** lengua **con** alguien - estar de cháchara **con** alguien
faire un brin de conduite à qq'un (accompagner) : acompañar un ratito a alguien
faire un brin de toilette (se laver rapidement) : asearse un poco - lavarse a **lo** gato – lavarse un poco por encima
il n'a pas un brin de bon sens : no tiene ni **una** pizca de sentido común
il est un brin (flemmard) (fam) : es un poco (gandul)
il n'y a pas un brin de vent : no corre ni gota de viento
ne pas avoir un brin de jugeotte (de bon sens) : no tener dos dedos de frente
pas le moindre brin de bon sens : **ni** pizca de sensatez – **ni** asomo de sensatez
pas un brin de (pain) : ni pizca de (pan)
souffler un brin (fig - se reposer un peu) : tener un respiro – darse un respiro
un brin (mystérieux) : un poquito (misterioso)
un brin de (petite quantité) : un poquito de – **una** pizca de
un brin de causette : un poquito de charla
un brin de fièvre : **una** pizca de fiebre
un brin enrhumé : un pelín acatarrado
un brin mystérieux : un poco misterioso - **una** pizca misterioso - un tanto misterioso

brindille

ramasser les brindilles : recoger las ramitas – recoger las ramillas

brinell

acheter un brinell (appareil pour mesurer la dureté des métaux) : comprar un durómetro Brinell

bringue

'la bringue' se traduit par 'la juerga' lorsqu'il s'agit de la fête.

(fête) - (personne)

bringue (fête)

faire la bringue (fam - fête) : estar **de** juerga – salir de marcha

bringue (personne)

une grande bringue (fam – personne) : una espingarda

brio

'le brio' se traduit par :

- 'la brillantez' ou 'la maestría' lorsqu'il s'agit de la virtuosité ;
- 'el brío' lorsqu'il s'agit de la vivacité.

avec brio (brillamment) : brillantemente – con brío

avec brio (musique) : con brío

parler avec brio : hablar con brillantez – hablar con maestría

passer qqch avec brio (surmonter) : superar algo con maestría

s'en tirer avec brio : salir del paso con brillantez

se sortir avec brio de qqch : salir airoso de algo – salir airosamente de algo

brioche

'la brioche' se traduit par '*el brioche*' ou '*el bollo*' lorsqu'il s'agit de la pâtisserie.

(pâtisserie) - (embonpoint)

brioche (pâtisserie)

manger de la brioche au petit-déjeuner : desayunar brioche - comer bollo de leche para el desayuno

brioche (embonpoint)

avoir de la brioche (fam – embonpoint) : tener barriga – tener tripa

prendre de la brioche (fam – embonpoint) : echar barriga – echar tripa

brique

'la brique' se traduit par :

- '*el ladrillo*' lorsqu'il s'agit de la construction ;

- '*el cartón*', '*el brik*' ou '*el Tetrabrik*' lorsqu'il s'agit de l'emballage ;

- '*el bloque*' lorsqu'il s'agit de la forme en parallélépipède.

(construction) - (emballage) - (pièces de jeu) – (expressions)

brique (construction)

carreler avec des briques (construction) : enladrillar

égaliser les briques : agramilar **los** ladrillos

en briques (mur) : **de** ladrillos

être en briques (construction) : ser **de** ladrillos

garnir de briques : enladrillar

imiter la brique : agramilar

la brique creuse : **el** ladrillo hueco

la brique crue (construction) : **el** adobe

la brique pleine : **el** ladrillo macizo

la brique réfractaire : **el** ladrillo refractario

les briques apparentes (construction) : **los** ladrillos vistos – los ladrillos **a la** vista

qui imite la brique : agramilado,a

rouge brique : (color) teja

brique (emballage)

acheter deux briques de jus de fruits (emballage) : comprar dos tetrabriks de zumo de frutas

la brique de jus de fruits (emballage) : **el** tetrabrik de zumo de frutas - **el** cartón de zumo de frutas – **el** brik de zumo de frutas

la brique de lait (emballage) : **el** brik de leche – **el** tetrabrik de leche - **el** cartón de leche

brique (pièces de jeu)

les briques du jeu de construction : **los** bloques del juego de construcción

brique (expressions)

ça (ne) casse pas des briques (fam – c'est banal) : no es nada del otro jueves

bouffer des briques (fam – crever de faim) : pasar hambre - comer adoquines

manger des briques (fam - crever de faim) : pasar hambre - comer adoquines

briquet

le briquet à amadou : el yesquero

le briquet à gaz : el encendedor **de** gas – el mechero **de** gas

le briquet jetable : el mechero desechable – el encendedor desechable

le briquet rechargeable : el mechero recargable – el encendedor recargable

recharger un briquet : cargar un mechero – cargar un encendedor

briquetage

(fait de briques) - (enduit)

briquetage (fait de briques)

le briquetage de la cheminée (maçonnerie faite de briques) : **la** ladrillería de la chimenea

briquetage (enduit)

le briquetage du mur (enduit imitant la brique) : el agramilado de **la** pared

briqueterie

travailler dans une briqueterie : trabajar en **un** ladrillar - trabajar en una ladrillería – trabajar en una fábrica de ladrillos - trabajar en una adobera - trabajar en una adobería

briquetier

être briquetier (ouvrier) : ser ladrillero

le briquetier de la place Comellas (fabricant, vendeur) : el ladrillero de la plaza Comellas

briquette

(construction) - (charbon) - (emballage)

briquette (construction)

la briquette de construction : la loseta pequeña

briquette (charbon)

la briquette de charbon (aggloméré de tourbe et de charbon) : la briqueta (de carbón) – **el** aglomerado (de carbón)

briquette (emballage)

la briquette de jus de fruit (emballage) : **el** brik pequeño de zumo de frutas – **el** cartón pequeño de zumo de frutas

la briquette de jus d'orange (emballage) : **el** brick pequeño de zumo de naranja

bris

'le bris' se traduit par :
 - '**la** rotura' lorsqu'il s'agit de l'action de briser ;
 - '**el** trozo' lorsqu'il s'agit du fragment brisé.

(action de briser) - (fragment) - (assurance, juridique)

bris (action de briser)

le bris de glaces (action) : **la** rotura de cristales

le bris de glaces (action - véhicules) : **la** rotura de lunas

bris (fragment)

être couvert de bris de verre (sol, etc.) : estar cubierto de trozos de cristal

bris (assurance, juridique)

le bris de clôture (juridique) : el allanamiento - el quebramiento de cerca – el quebramiento de coto – **la** invasión de la propiedad ajena

le bris de glaces (assurances) : el seguro contra la rotura de lunas

le bris de pare-brise (assurance) : **la** rotura de parabrisas

le bris de scellés (juridique) : el quebrantamiento de sellos – **la** violación de sellos - **la** violación de precintos

brisant

(écueil, rocher) - (vague)

brisant (écueil, rocher)

éviter les brisants (maritime) : evitar los abrojos

les brisants de la côte (rochers) : los batientes de la costa

les brisants de l'océan (maritime - écueils) : los rompientes del océano - los rompeolas del océano - los abrojos del océano

brisant (vague)

les brisants de l'océan (maritime - vagues) : **las** olas rompedoras del océano - **las** olas rompientes del océano

briscard

un vieux briscard (fam - malin) : un perro viejo – un viejo experto – un veterano – un soldado viejo

brise

1. Féminin (vent)
2. Masculin (rideau) - (pare-brise)

Féminin**brise** (vent)

la brise de mer (maritime : vent du jour) : la brisa marina – la brisa de mar

la brise de terre (maritime : vent du jour) : la brisa de tierra

la brise folle (maritime : vent léger et variable) : la ventolina
la brise lui caressait la peau : la brisa acariciaba su piel
la brise marine : la brisa marina
la brise souffle : sopla la brisa
la forte brise (maritime) : la fuerte brisa

Masculin**brise** (rideau)

le brise-brise (petit rideau) : el visillo

brise (pare-brise)

le pare-brise (auto) : el parabrisas

le pare-brise avec bande teintée (fumée) (auto) : el parabrisas con banda solar

le pare-brise blindé (avion) : el parabrisas blindado

le pare-brise dégivré (auto) : el parabrisas descarchado – el parabrisas deshelado

le pare-brise de la moto : el parabrisas de la motocicleta

brisées

aller (courir - marcher) sur les brisées de qq'un (fig - rivaliser) : pisar el terreno **a** alguien - entrar en rivalidad **con** alguien - competir **con** alguien — rivalizar **con** alguien

suivre les brisées de qq'un (fig – son exemple) : seguir **los** pasos de alguien - seguir las huellas de alguien

brisement

le brisement de cœur (fig) : el quebranto

briseur

le briseur d'assiettes (qui casse) : el rompedor de platos

le briseur de grève : el rompehuelgas – el esquiro

le briseur d'images (histoire - iconoclaste) : el iconoclasta

bristol

(carton) - (carte de visite)

bristol (carton)

écrire sur un bristol (carton) : escribir **en una** cartulina – escribir **en** un bristol

bristol (carte de visite)

remettre son bristol (carte de visite) : entregar su tarjeta de visita

brisure

les brisures de maïs : **los** trozos de maíz

les brisures de riz : **el** arroz picón - **el** arroz quebrantado – **los** trozos de arroz

les brisures d'un volet : las junturas de **una** persiana

britannique

un britannique de Chelsea : un británico de Chelsea

brize

la brize tremblante (plante : germinacée) : la tembladera

les brizes du champ (plantes : germinacées) : **los** cedacillos del campo

broc

un broc d'eau (récipient et contenu) : un jarro de agua – **una** jarra de agua

brocante

'la brocante' se traduit par :

- 'el chamarileo' ou 'la venta de objetos usados' lorsqu'il s'agit du commerce ;
- 'la chamarilería', 'la cacharrería' ou 'el baratillo' lorsqu'il s'agit du magasin ;
- 'el rastro', 'el rastrillo' ou 'el mercado callejero' lorsqu'il s'agit du marché aux puces ;
- 'el rastro' lorsqu'il s'agit de l'événement.

(marché aux puces) - (activité) - (magasin) – (objet)

brocante (marché aux puces)

la brocante du village (événement) : **el** rastro del pueblo

brocante (activité)

faire de la brocante (commerce) : dedicarse a la venta de objetos usados

brocante (magasin)

tenir une brocante (commerce) : llevar **un** chamarileo – llevar **un** comercio de lance – llevar una tienda de segunda mano

brocante (objet)

une brocante sans valeur (objet) : **un** cachivache sin valor – una fruslería sin valor

brocanteur

être brocanteur : ser chamarilero - chamarilear

le brocanteur de la rue Marceau : el chamarilero de la calle Marceau - el baratillero de la calle Marceau – el anticuario de la calle Marceau

brocard

chasser le brocard (chevreuil, cerf ou daim d'un an) : cazar el corzo

brocart

acheter un brocart (tissu de soie, étoffe brochée) : comprar un brocado

brocatelle

la brocatelle de Tortosa (marbre) : **el** brocatel de Tortosa

brochage

le brochage d'une pièce (mécanique) : el brochado de una pieza

le brochage d'un livre (imprimerie) : **la** encuadernación en rústica de un libro

les brochages d'or de la soie (ornements) : los briscados de oro de la seda

broche

(tige de métal) - (bijou) - (d'un animal)

broche (tige de métal)

à la broche (culinaire – griller) : al asador – asado,a

(faire) cuire à la broche (culinaire) : asar **en el** espetón

cuit à la broche (culinaire – griller) : asado,a

être sur la broche (culinaire - instrument) : estar **en el** asadero

la broche à rôtir (culinaire - tige de métal) : **el** pincho – la brocheta

la broche de l'alpiniste (tige de métal) : **el** pitón del alpinista

la broche de la machine (textile – tige supportant la bobine) : **el** husillo de la máquina

la broche de la prise (électricité : de la maison) : **el** contacto **del** enchufe

la broche de la serrure (tige intérieure) : **el** pestillo de la serradura

la broche de l'électricien (tige mâle d'une prise) : **el** enchufe macho del electricista

la broche du four (culinaire - tige de métal) : **el** asador del horno – **el** espetón del horno

mettre à la broche (culinaire) : espetar

mettre une broche à qq'un (médecine) : ponerle **un** clavo a alguien

retirer la broche (culinaire : instrument) : sacar **el** asador

broche (bijou)

une broche en or (bijou : épingle) : **un** broche **de** oro - **un** alfiler **de** oro – **un** imperdible **de** oro

broche (d'un animal)

les broches du chevreuil (premiers bois) : **los** pitones del corzo

les broches du sanglier (défenses) : las navajas del jabalí – **los** colmillos del jabalí

broché

(tissu) - (procédé de tissage)

broché (tissu)

un beau broché (tissu) : un bonito brocado

broché (procédé de tissage)

un beau broché (procédé) : un bonito briscado

brochet

pêcher un brochet (poisson) : pescar un lucio

brochette

'la brochette' (d'aliments) peut se traduire par quatre termes : 'la brocheta', 'la broqueta', **el pincho** et 'el pinchito'.

(culinaire) - (figuré : groupe, ensemble)

brochette (culinaire)

commander des brochettes au restaurant (culinaire) : pedir pinchos **en** el restaurante

la brochette de sardines (culinaire) : **el** espetón de sardinas (Cantabrie)

une brochette d'agneau (culinaire) : una brocheta de cordero

une brochette de rognons (culinaire) : una brocheta de riñones – una broqueta de riñones

une petite brochette (culinaire) : **un** pinchito

manger une brochette (culinaire) : comer **un** pincho – comer una brocheta – comer una broqueta

brochette (figuré : groupe, ensemble)

c'est une jolie brochette de cyniques (fig – groupe) : menuda banda de cínicos

il y avait toute une brochette de stars : había todo **un** ramillete de estrellas

une belle brochette de (fig – groupe de personnes de qualité) : **un** ramillete de – una buena banda de

une brochette de (fig – groupe de personnes) : una panda de – una pandilla de

une brochette de décorations (fig – une série) : una serie de condecoraciones – una sarta de condecoraciones – una ristra de condecoraciones

une brochette de directeurs (fam) : **un** grupo de directores

une jolie brochette d'hypocrites (fig) : una buena banda de hipócritas

brocheur

le brocheur de livres (imprimerie – relieur) : el encuadernador en rústica de libros

brocheuse

la brocheuse mécanique (imprimerie – machine) : la encuadernadora en rústica

la nouvelle brocheuse (imprimerie – machine) : la nueva cosedora – la nueva máquina de coser libros

réparer la brocheuse (machine pour les tissus) : arreglar la brochadora

brochure

'la brochure', livret, peut se traduire par deux termes : 'el folleto', mais aussi 'el prospecto'

(tract, livret) - (imprimerie) - (tissu)

brochure (tract, livret)

'demandez notre brochure' : 'solicite nuestro folleto'

la brochure illustrée : **el** folleto ilustrado

la brochure publicitaire : **el** folleto publicitario

la brochure réunit tous les commerces du quartier : la guía agrupa a todos los comercios del barrio

la brochure technique : **el** folleto técnico

'nous vous ferons parvenir notre brochure sous pli séparé' (correspondance) : 'les remitiremos nuestro folleto **por** correo aparte'

publier une brochure touristique : publicar **un** prospecto turístico - publicar **un** folleto turístico

une brochure d'information sur : **un** folleto informativo sobre

vendre des brochures : vender folletos

'veuillez trouver ci-joint une brochure' : adjunto encontrará **un** folleto'

'vous trouverez ci-joint une brochure' (correspondance) : 'adjunto le remitimos **un** folleto'

brochure (imprimerie)

la brochure d'un livre (imprimerie) : la encuadernación en rústica de un libro

brochure (tissu)

la brochure d'un tissu (dessin) : **el** briscado de **una** tela

brocoli

avec quelques brocolis (culinaire) : con unos brécoles – con **unas** brecoleras – con unos bróculies

j'aime les brocolis : me gusta el brécol – me gustan los brécoles

préférer le brocoli (légume) : preferir el brécol

préférer le brocoli italien (légume) : preferir **la** nabiza

brodequin

(chaussure) - (instrument de torture)

brodequin (chaussure)

les brodequins des Romains (chaussures) : los coturnos de los Romanos

les brodequins du chasseur (chaussures) : los borceguíes del cazador

mettre des brodequins (chaussures) : ponerse borceguíes – calzar borceguíes

brodequin (instrument de torture)

les brodequins de l'inquisition (torture) : los borceguíes de la Inquisición

broderie

(ouvrage de couture) - (industrie)

broderie (ouvrage de couture)

avoir une broderie en cours (couture) : estar haciendo **un** bordado

faire de la broderie (couture) : hacer bordados – bordar

elle aime faire de la broderie : le gusta bordar

la broderie à jour (couture) : **el** calado

la broderie à l'aiguille (couture) : **el** bordado a la aguja

la broderie à l'anglaise (couture) : **el** bordado inglés – el bordado con calados

la broderie au tambour (couture) : **el** bordado a tambor

la broderie d'application (couture) : **el** bordado de aplicación

la broderie en canetille (couture) : **el** bordado a canutillo

la broderie en relief (couture) : **el** bordado **de** realce - **el** recamado

la broderie mécanique (couture) : **el** bordado mecánico

broderie (industrie)

travailler dans la broderie (industrie) : trabajar en la industria del bordado

brodeur

le brodeur de l'atelier (couture) : el bordador del taller

brodeuse

la brodeuse de l'atelier (couture : machine) : **el** bastidor del taller

broiement

le broiement de qqch (action de broyer) : **la** trituración de algo

brome

(chimie) - (plante)

brome (chimie)

utiliser le brome (chimie) : emplear el bromo

brome (plante)

cueillir un brome (plante) : recoger un bromo

bromure

le bromure de potassium (chimie) : el bromuro de potasio – el bromuro potásico

bronche

être fragile des bronches (médecine) : ser delicado de **los** bronquios

il a les bronches prises/obstruées (médecine) : tiene obstrucción de bronquios

la bronche lobaire (anatomie) : **el** bronquio lobular

la bronche principale (anatomie) : **el** bronquio principal

bronchiole

la bronchiole terminale (anatomie) : **el** bronquiole terminal

bronchiolite

avoir une bronchiolite (médecine) : tener una bronquiolitis

bronchite

avoir la bronchite (médecine) : pasar bronquitis – tener bronquitis

contracter une bronchite chronique (médecine) : contraer una bronquitis crónica

faire une bronchite (médecine) : tener (una) bronquitis

la bronchite chronique (médecine) : la bronquitis crónica

souffrir de bronchite (médecine) : padecer bronquitis

bronchitique

c'est un bronchitique (médecine) : es un bronquítico

brontosauve

dessiner un brontosauve (animal préhistorique) : dibujar un brontosaurio

bronzage

'le bronzage' se traduit par 'el bronceado' dans tous les cas de figure.

(peau d'une personne) - (technique)

bronzage (peau d'une personne)

faciliter le bronzage (crème, etc.) : facilitar el bronceado

faire du bronzage intégral : tomar el sol desnudo

le bronzage du touriste (teint, hâle) : el bronceado del turista

le bronzage intégral : el bronceado integral – el bronceado total – el moreno total

bronzage (technique)

le bronzage du bois (technique) : el bronceado de **la** madera

le bronzage du cuir (technique) : el bronceado del cuero

le bronzage d'un métal (technique) : el bronceado de un metal

bronze

(métal) - (statue, objet) - (figuré)

bronze (métal)

en bronze (métal) : **de** bronze

faire couler qqch dans le bronze : fundir algo en bronze

le bronze argenté (métal) : el bronze plateado

le bronze est un alliage de cuivre et d'étain : el bronze es **una** aleación de cobre y estaño

bronze (statue, objet)

acheter un bronze (objet d'art) : comprar un bronze

un bronze de Barbedienne (statue, objet) : un bronze de Barbedienne

bronze (figuré)

de bronze (fig – dur, intraitable) : de piedra

faire couler qqch dans le bronze (fig – faire durer) : **inmortalizar** algo

bronzette

faire bronzette sur la terrasse (fam) : tomarse el sol **en** la terraza

la bronzette du dimanche (fam) : **el** baño de sol del domingo

bronzier

Rodin était un bronzier (sculpteur) : Rodin era un bronzista

brook

le brook du steeple-chase (équitation – fossé plein d'eau) : el foso del steeple-chase

broquette

clouer une broquette (petit cou à tête large) : clavar una tachuela

brossage

'le bronzage' peut se traduire par 'el cepillado' dans tous les cas de figure.

le brossage des dents : el cepillado de **los** dientes

le brossage d'un vêtement : el cepillado de **una** prenda - **la** cepilladura de **una** prenda

brosse

'la brosse' se traduit par '**el cepillo**' dans la plupart des cas.

On utilisera cependant :

- '**la brocha**' lorsqu'il s'agit du peintre en bâtiment ;

- '**el pincel**' lorsqu'il s'agit de l'artiste peintre.

(ustensile pour frotter) - (cheveux) - (pinceau) - (botanique) - (expressions)

brosse (ustensile pour frotter)

donner un coup de brosse à qqch : cepillar algo

le coup de brosse : el cepillado

la brosse à chaussures : **el** cepillo **para los** zapatos - **el** cepillo **de los** zapatos

la brosse à dents : **el** cepillo **de** dientes

la brosse à épousseter (aspirateur) : **el** cepillo plumero

la brosse à habits : **el** cepillo **para la** ropa - **el** cepillo **de la** ropa

la brosse à légumes (ustensile - cuisine) : **el** cepillo **para** verduras

la brosse à ongles : **el** cepillo **de** (las) uñas

la brosse à planchers (aspirateur) : **el** cepillo para suelos

la brosse centrale (véhicule : balayeuse) : la escoba central
la brosse chauffante (technique) : **el** cepillo calefactor
la brosse de nettoyage (rasoir électrique) : la escobilla limpiadora
la brosse du tableau (scolaire) : **el** borrador de **la** pizarra
la brosse en chiendent : **el** cepillo **de** fregar - **el** cepillo **de** grama
la brosse latérale (véhicule : balayeuse) : la escoba lateral
la brosse métallique : **el** cepillo metálico
la brosse pour le bain : **el** cepillo **de** baño
la brosse pour le dos : **el** cepillo **de** espalda
la brosse soufflante (pour cheveux) : **el** moldeador **de** cabello

brosse (cheveux)

coiffé en brosse : peinado **a** cepillo - peinado **al** cepillo – peinado **con** el cepillo – **con** el pelo al cepillo
la brosse à cheveux : **el** cepillo **para** el pelo - **el** cepillo del pelo –**el** cepillo **para** el cabello
la brosse anglaise (pour cheveux) : **el** cepillo de púas
la brosse-araignée (pour cheveux) : **el** cepillo de esqueleto
la brosse pneumatique (pour cheveux) : **el** cepillo con base de goma
la brosse ronde (pour cheveux) : **el** cepillo redonda
se donner/passé un coup de brosse (dans les cheveux) : peinarse – cepillarse el pelo

brosse (maquillage)

la brosse à mascara (maquillage) : **el** cepillo aplicador de rimel
la brosse-peigne pour cils et sourcils (maquillage) : **el** cepillo para cejas y pestañas

brosse (pinceau)

la brosse à fonds du peintre (beaux-arts) : el pincel **para** la primera capa
la brosse du peintre (beaux-arts : pinceau large) : el pincel plano

brosse (botanique)

la brosse du grain de riz : la brocha del grano de trigo

brosse (expressions)

manier la brosse à reluire (fam - flatter basement) : hacer la pelota
passer la brosse à reluire à qq'un (fam – flatter basement) : dar jabón a alguien – dar coba a alguien- hacer la pelota a alguien

brosserie

travailler dans une brosserie (atelier, usine) : trabajar en una brucería - trabajar en una fábrica de cepillos

brou

(enveloppe verte) - (teinture) - (liqueur)

brou (enveloppe verte)

le brou de l'amande (enveloppe verte) : **la** cáscara de la almendra
le brou de la noix (enveloppe verte) : **la** cáscara de la nuez

brou (teinture)

le brou de noix (teinture) : **la** nogalina
passer qqch au brou de noix (teinture) : teñir algo **con** nogalina

brou (liqueur)

le brou de noix (liqueur) : el licor de cáscara de nuez –el licor de nuez

brouet

quel brouet ! (mauvais potage) : ¡ vaya caldo !

brouettage

le brouettage de la terre (transport avec brouette) : el acarreo de la tierra (con carretilla)

brouette

la brouette du maçon : la carretilla del albañil

brouettée

une brouettée de terre (contenu d'une brouette) : una carretada de tierra - una carretillada de tierra

brouhaha

se faire entendre dans le brouhaha : hacer oír **con** el guirigay

un brouhaha insupportable : un guirigay insoportable – **una** algarabía insoportable - un barullo insoportable - **una** balumba insoportable – **una** escandalera insoportable

brouillage

le brouillage laser (technique : radio) : **la** interferencia láser

brouillami

un brouillami inextricable (désordre, confusion) : un lío inextricable

brouillard

‘le brouillard’ (météo) se traduit par ‘**la niebla**’, ‘**la neblina**’ ou ‘**la boira**’.

(météo) - (comptabilité) - (visibilité trouble) – (expressions)

brouillard (météo)

atterrir dans le brouillard (avion) : aterrizar en **la** niebla

il y a du brouillard (météo) : hay niebla

le brouillard atténue les sons : la niebla atenúa los sonidos

le brouillard diffus (météo) : **la** neblina

le brouillard givrant (météo) : **la** niebla helada

le brouillard matinal (météo) : **la** niebla matutina – **la** niebla matinal

le brouillard se dissipe (météo) : **la** niebla se disipa

le brouillard s'épaissit (météo) : **la** niebla se pone espesa

noyé dans le brouillard (météo) : oculto en **la** niebla

un brouillard à couper au couteau (météo) : **una** niebla muy densa - **una** niebla cerrada – **una** niebla cerradísima – **una** niebla espesísima

un épais brouillard (météo) : **una** niebla espesa - **una** niebla muy densa

brouillard (comptabilité)

contrôler le brouillard (commerce – livre) : controlar el borrador

le brouillard comptable (comptabilité : main courante) : el borrador contable

brouillard (visibilité trouble)

avoir un brouillard devant les yeux : ver nublado

j'ai un brouillard devant les yeux (trouble de la vue) : veo borroso

voir à travers un brouillard (trouble de la vue) : ver borroso

brouillard (expressions)

être dans le brouillard (fig - ne rien comprendre) : no ver clara la situación – estar en albis - quedarse in albis – no enterarse

foncer dans le brouillard (fig & fam – les yeux fermés) : lanzarse a lo loco – lanzarse sin reparar en obstáculos – lanzarse a ciegas – avanzar a ciegas

n'y voir que du brouillard (fig – ne rien comprendre) : no entender nada

brouillasse

la brouillasse du matin (maritime : léger brouillard) : la niebla meona de la mañana – **el** agua cortada de la mañana

brouille

la brouille entre... (relations internationales) : **el** distanciamiento entre...

une brouille définitive (entre personnes) : una desavenencia definitiva

une brouille entre deux amis (désunion, mésentente) : una riña entre dos amigos

une brouille entre deux famille (désunion, mésentente) : una desavenencia entre dos familia

brouilleur

le brouilleur de fréquences (informatique) : el distorsionador de frecuencias

le brouilleur de fréquences (radio, etc) : el emisor de interferencias

brouillon

(premier jet) - (cahier)

brouillon (premier jet)

au brouillon : **en** sucio

faire qqch au brouillon : hacer algo **en** borrador - hacer algo **en** sucio

faire un brouillon : hacer (un) borrador

le brouillon d'un projet : el borrador de un proyecto

le brouillon d'un texte : el borrador de un texto

recopier un brouillon : poner en limpio (un borrador)

brouillon (cahier)

le brouillon de l'élève (cahier) : el cuaderno borrador del alumno

broussailles

1. **Singulier** (végétation) - (expression)
2. **Pluriel** (végétation)

Singulier

broussaille (végétation)

détruire la broussaille : destruir la maleza

broussaille (expression)

en broussaille (cheveux, sourcils, etc.) : en desorden – enmarañado,a – desordenado,a – revuelto,a

Pluriel

broussailles (végétation)

à travers les broussailles (se frayer un passage, etc..) : a través de **la** maleza

les broussailles du chemin (végétation) : **la** maleza del camino - **la** broza del camino

les broussailles épineuses (végétation) : **el** monte bajo

brousse

'la brousse' se traduit par :
 - 'la maleza' lorsqu'il s'agit de la végétation ;
 - 'la sábana' lorsqu'il s'agit de l'espace.

(végétation) - (figuré)

brousse (végétation)

voyager dans la brousse africaine (terres) : viajar **por** la sábana africana

brousse (figuré)

vivre en pleine brousse (fam – à l'écart) : vivir (aislado) en pleno campo

broussin

le broussin d'un arbre (excroissance) : el nudo de un árbol

brout

le brout d'un arbre (jeune pousse) : el brote de un árbol

broutage

(paître) - (moteur)

broutage (paître)

le broutage d'une chèvre (action de brouter des pousses, des feuilles) : el ramoneo de una cabra

le broutage d'un veau (action de brouter de l'herbe) : el pasto de un ternero

broutage (moteur)

le broutage de l'embrayage (technique) : **la** sacudida del embrague

broutard

vendre un broutard (jeune veau) : vender un ternero lechal

broutille

'la broutille' se traduit, entre autres, par 'la tontería' lorsqu'il s'agit d'une chose futile.

se fâcher pour des broutilles : enfadarse **por** bobadas

s'inquiéter pour des broutilles : preocuparse **por** tonterías

broyage

le broyage des ordures (action) : **la** trituración de **la** basura

broyeur

(appareil) - (machine)

broyeur (appareil)

le broyeur à ordures (appareil) : el triturador **de** basura(s)

le broyeur de l'évier (technique) : el triturador de basura del fregadero

le broyeur sanitaire (appareil) : el triturador sanitario

broyeur (machine)

le broyeur de déchets (machine) : **la** trituradora de residuos

broyeuse

(appareil) - (machine)

broyeuse (appareil)

la broyeuse pour documents (appareil de bureau) : la trituradora

broyeuse (machine)

acheter une broyeuse (machine) : comprar **un** triturador

réparer la broyeuse (machine agricole) : reparar **el** machacador – reparar la machacadora – reparar la trituradora

bru

c'est la bru de madame Lopez (belle-fille) : es la nuera de la señora López

bruant

chasser le bruant (oiseau) : cazar el verderón

chasser le bruant jaune (oiseau) : cazar el ave tonta - cazar el ave zonza

brucelles

employer les brucelles (petites pinces à ressort) : emplear las pinzas bruselas

brucellose

la brucellose du porc (maladie) : la brucelosis del cerdo

brucine

tuer avec la brucine (poison pour rongeurs) : matar con la brucina

brugnon

manger un brugnon (variété de pêche) : comer un griñón – comer **una** nectarina

brugnonier

planter un brugnonier (arbre) : plantar un griñonero

bruine

il y a de la bruine (météo) : hay una llovizna fina

une bruine persistante (météo) : una llovizna (fina) persistente

bruissement

le bruissement de l'eau (bruit faible et continu) : el murmullo **del** agua - el rumor **del** agua

le bruissement de l'étoffe (bruit faible et continu) : el crujido de la tela - el susurro de la tela

le bruissement des ailes (bruit faible et continu) : el batido de las alas

le bruissement du feuillage (bruit faible et continu) : el murmullo del follaje - el rumor del follaje

le bruissement d'une voile (bruit faible et continu) : el batido de una vela

le bruissement du papier (bruit faible et continu) : el crujido del papel

le bruissement du ruisseau (bruit faible et continu) : el murmullo del arroyo

le bruissement du vent (bruit faible et continu) : el susurro del viento – el rumor del viento

bruit

'le bruit' peut se traduire par deux termes :
 - 'el ruido' lorsqu'il s'agit d'un phénomène sonore ;
 - 'el rumor', 'el eco' ou 'el bulo' lorsqu'il s'agit d'une rumeur.

(son) - (rumeur) - (expression)

bruit (son)

amortir le bruit (neige, etc) : amortiguar el ruido - acolchar el ruido

des bruits de conversations : (unos) ruidos de conversación

des bruits de pas : (unos) ruidos de pasos – (unos) ruidos de pisadas

des bruits de voix : (unos) ruidos de voces

en bruit de fond : **como** ruido de fondo

étouffer un bruit : amortiguar un ruido – apagar un ruido

faire du bruit (être bruyant) : hacer ruido

faire un bruit : hacer un ruido

faire trop de bruit : hacer demasiado ruido

isoler du bruit (protéger) : aislar del ruido

il est attentif au moindre bruit : está atento al menor ruido

il y a un (petit) bruit dans le moteur (mécanique) : el motor hace un (pequeño) ruido

je ne peux pas parler dans ce bruit : **con** este ruido no puedo hablar

j'entends un bruit de pas : oigo un ruido de pasos

le bruit assourdissant de la musique : el atronamiento de la música
le bruit assourdissant du trafic emplissait les rues : el ruido del tráfico atronaba las calles
le bruit blanc : el ruido blanco
le bruit cardiaque (médecine) : el ruido cardiaco
le bruit de cette ville est accablant : el ruido de esta ciudad es agobiante
le bruit de fond : el ruido de fondo
le bruit d'enfer : el ruido infernal
le bruit de roulement (automobile) : el ruido de cojinete – el ruido de rodamientos
le bruit de ses pas : el ruido de sus pisadas
le bruit des travaux : el ruido de **las** obras
le bruit des vagues me berce : el sonido de las olas me arrulla
le bruit du cœur (médecine) : el ruido cardiaco
le bruit s'amplifie : el ruido aumenta
le bruit se fait trop fort : el ruido se hace demasiado fuerte
le bruit solaire : el ruido solar
le bruit va en augmentant : el ruido va en aumento
le bruit va en diminuant : el ruido va en descenso
les bruits de friture (radio : parasites) : los ruidos parásitos – **la** fritura
les bruits de sabots (cheval, etc) : **la** trápala
pas le moindre bruit : ni el menor ruido
sans (un) bruit : sin (hacer) ruido
s'élever (dans l'espace) *dans un bruit de tonnerre* (vol spatial) : elevarse (en el espacio) **con** un ruido atronador
tout ce bruit m'étourdit : **con** tanto ruido me aturdo
un bruit abasourdissant : un ruido ensordecedor
un bruit abrutissant : un ruido ensordecedor
un bruit agaçant : un ruido molesto - un ruido irritante
un bruit assourdissant : un ruido ensordecedor
un bruit de ferraille : un ruido de chatarra
un bruit d'enfer : un ruido infernal
un bruit dérangeant : un ruido molesto
un bruit de tous les diables : un ruido infernal
un bruit épouvantable : un ruido espantoso
un bruit infernal : un ruido infernal
un bruit insolite : un ruido insólito
un bruit sec : un ruido seco
un bruit sourd : un ruido sordo
un bruit strident : un ruido estridente

bruit (rumeur)

accréditer un bruit (fig – confirmer une rumeur) : acreditar un rumor – abonar un rumor - dar crédito a un rumor
couper court aux bruits (faire cesser les rumeurs) : salir al paso de los rumores – dar fin a los rumores
des bruits alarmants circulent (rumeurs) : circulan rumores alarmantes
faire cesser un bruit (rumeur) : acabar con un rumor
faire circuler des bruits (rumeur) : hacer correr bulos
faire circuler des faux bruits (rumeur) : propagar falsos rumores
faire courir le bruit que.. (rumeur) : hacer circular el rumor de que...
faire courir (savoir) un bruit (rumeur) : hacer correr **la** voz – hacer correr un rumor
le bruit circule que (rumeur) : se propaga el rumor de que
le bruit court que... (rumeur) : hay rumores de que... - circula el rumor **de** que... - corre el rumor **de** que... - cunde el rumor **de** que... - corre **la** voz (de) que... - se rumorea que... - corre la bola **de** que... (fam)
le bruit de couloir (rumeur) : el rumor de pasillo
les bruits de couloir (rumeur) : los rumores de pasillo

les faux bruits (rumeur) : los falsos rumores

répandre de faux bruits sur (rumeur) : propagar falsos rumores sobre

un bruit sans consistance (rumeur) : un rumor sin consistencia – un rumor infundido

un faux-bruit (fig - fausse information) : **una** noticia falsa

bruit (expressions)

à grand bruit (fig – avec beaucoup de publicité) : a bombo y platillo

annoncer qqch à grand bruit (fig – avec beaucoup de publicité) : anunciar algo a bombo y platillo

(c'est) beaucoup de bruit pour rien (pour pas grand chose) : mucho ruido y pocas nueces – más es el ruido que las nueces – mucho ruido para nada – demasiado ruido para nada

ça va faire du bruit ! (fig – avoir un grand retentissement) : esto va a traer cola – esto va a dar que hablar – esto va a tener repercusiones

cela fera du bruit dans le Landernau (fig) : esto dará que hablar

faire beaucoup de bruit (fig) : hacer mucho ruido

faire du bruit (fig – avoir un retentissement) : hacer mucho ruido – armar mucho ruido – dar mucho de qué hablar - tener repercusión - dar mucho que hablar - armar jaleo

faire beaucoup de/grand bruit autour de qqch (fig –donner de l'importance) : dar publicidad a algo - airear algo

faire grand bruit autour de qqch (fig –faire du scandale) : armar jaleo **por** algo - armar escándalo **por** algo - armar alboroto **por** algo

faire grand bruit de qqch (fig) : hablar mucho de algo

le bruit de bottes (menace de coup de force militaire) : el ruido de sables

les bruits de bottes (menace de coup de force militaire) : los ruidos de tambores – los tambores de guerra

les bruits de sabre (menace de guerre) : el ruido de sables – **los** ruidos de sables

on a fait beaucoup de bruit autour de cet enlèvement : se armó mucho ruido en torno a ese secuestro

(un discours) *qui a fait du bruit* : (un discurso) que ha tenido repercusión

un bruit de bottes (fig – dictature militaire) : un ruido de sables

bruitage

le bruitage d'un film (technique : effets) : **los** efectos sonoros de una película – **los** efectos de sonido de una película - **la** ambientación de una película

bruiteur

le bruiteur de l'émission (technique : effets) : el especialista en efectos sonoros del programa – el técnico de efectos de sonido del programa– el técnico en efectos de sonido del programa

brûlage

le brûlage des cheveux : el rizado de puntas del pelo

le brûlage des herbes : **la** quema de hierbas

le brûlage des terres : **la** quema de tierras

le brûlage du café : el tostado del café

le brûlage d'une peinture : **la** quema de una pintura

brûlé

(personne) - (aliment) - (odeur, saveur) – (figuré)

brûlé (personne)

les grands brûlés (médecine) : los quemados graves - los grandes quemados

brûlé (aliment)

enlever le brûlé du gâteau (culinaire) : quitar el quemado del bizcocho - quitar **la** parte quemada del bizcocho

ne mange pas le brûlé (aliment) : no te comas **lo** quemado

brûlé (odeur, saveur)

ça sent le brûlé : huele a quemado

de brûlé (odeur, goût) : **a** quemado

sentir le brûlé : oler **a** quemado – oler **a** chamusquina

brûlé (figuré)

ça sent le brûlé (fig) : huele **a** chamusquina

brûlerie

la brûlerie de café (établissement où l'on torréfie) : **el** tostadero

la brûlerie d'eau-de-vie (établissement où l'on distille) : la destilería

brûleur

le brûleur à gaz (technique) : el quemador **de** gas

le brûleur à mazout (technique) : el quemador **de** fuel-oil

le brûleur bec plat (lampe à souder) : **la** boquilla para expandir la llama

le brûleur de la chaudière (technique) : el quemador de la caldera

le brûleur de la cuisinière à gaz : el quemador de la cocina **de** gas

le brûleur flamme crayon (lampe à souder) : **la** boquilla para concentrer la llama

brûlis

acheter un brûlis (partie de forêt incendiée pour culture) : comprar **una** chamicera

'brûlis non autorisés' (agriculture : lieu incendié pour le cultiver) : 'chamizos prohibidos'

brûloir

acheter un brûloir (appareil pour torréfier le café) : comprar un tostador

brûlot

(embarcation) - (texte) - (alcool)

brûlot (embarcation)

utiliser un brûlot (embarcation) : utilizar un brulote

brûlot (texte)

écrire un brûlot (article polémique) : escribir un artículo incendiario

un brûlot de contestation (fig) : **una** controversia – un cizañero

brûlot (alcool)

boire un brûlot (eau-de-vie) : beber aguardiente

brûlure

'la brûlure' peut se traduire par deux termes :

- 'la quemadura' lorsqu'il s'agit de la lésion ou de la trace ;

- 'la quemazón' ou 'el ardor' lorsqu'il s'agit de la sensation.

(lésion) - (sensation)

brûlure (lésion)

avoir une brûlure sur la jambe : tener una quemadura **en** la pierna

la brûlure au premier degré (médecine) : la quemadura **en** primer grado - la quemadura **de** primer grado

la brûlure de cigarette (sur un tissu, etc) : la quemadura de cigarrillo

mourir de brûlures (médecine) : morir de quemaduras

provoquer une brûlure : quemar

se faire une brûlure (à la main) : quemarse (la mano)

subir des brûlures (médecine) : padecer quemaduras

une brûlure superficielle : una quemadura superficial

brûlure (sensation)

avoir des brûlures d'estomac (médecine : douleurs) : tener acidez estomacal – tener ardor de estómago

il avait des brûlures d'estomac : sentía ardentía **en** el estómago

la brûlure de la neige (sensation) : la quemazón de la nieve

la brûlure d'estomac (médecine : douleurs) : **el** ardor de estómago - la acedía de estómago - la ardentía de estómago

provoquer de fortes brûlures (dans le corps) : provocar **un** gran ardor

brume

(météo) - (figuré)

brume (météo)

baigner dans la brume : estar inmerso en la niebla – estar rodeado de bruma

la brume de chaleur : la calima

la brume plane sur : la bruma se cierce sobre

la brume s'abat sur la campagne : la bruma invade el campo – la bruma cae sobre el campo

la brume se dégage : la bruma se despega

la brume se dissipe : la bruma se disipa

la brume s'épaissit : la bruma se espesa

la brume traîne : la bruma dura

les brumes matinales : las brumas matinales - las nieblas matinales – las neblinas matinales

une brume dense : una bruma densa

une brume légère : una leve bruma – una neblina

brume (figuré)

être dans les brumes de l'alcool (fig) : estar aletargado por el alcohol

sortir des brumes de l'alcool (fig) : salir de las brumas del alcohol

brumisateur

acheter un brumisateur : comprar un atomizador de agua - comprar un espray de agua

brun

(couleur) - (personne)

brun (couleur)

le brun de ses yeux : el castaño de sus ojos

brun (personne)

un beau brun ténébreux : un moreno guapo y misterioso

brune

(personne) - (bière) - (vache) - (cigarette) – (le soir)

brune (personne)

une brune aux yeux verts : una morena de ojos verdes

brune (bière)

boire une brune (bière) : beber una cerveza negra

brune (vache)

acheter une brune (race bovine : vache) : comprar una negra

brune (cigarette)

fumer des brunes (cigarettes) : fumar tabaco negro

fumer une brune (cigarette) : fumar **un** cigarrillo negro

brune (le soir)

à la brune (avant la nuit) : **al** anochecer - **al** oscurecer

brunch

faire un brunch (repas) : hacer un desayuno-almuerzo – hacer un desayuno-comida

bruni

le bruni d'un métal (poli et brillant) : el bruñido de un metal

brunissage

(bronzage) - (technique)

brunissage (bronzage)

le brunissage de la peau (le fait de brunir) : el bronceado de la piel

brunissage (technique)

le brunissage d'un métal (polir un métal) : el bruñido de un metal

brunissement

le brunissement du touriste (bronzage) : **la** tostadura del turista – el ennegrecimiento del turista

brunissoir

utiliser un brunissoir (outil) : emplear un bruñidor - emplear un abrillantador

brushing

faire un brushing à qq'un (coiffure) : lavar y marcar a alguien

se faire faire un brushing (coiffure) : hacerse un peinado con secador

un brushing réussi (coiffure) : un secado a mano acertado - un marcado acertado – un peinado con secador acertado

brusquerie

(soudaineté) - (rudesse)

brusquerie (soudaineté)

la brusquerie de son départ (soudaineté) : **lo** repentino de su marcha – **lo** súbito de su marcha

brusquerie (rudesse)

la brusquerie de ses manières (rudesse) : la brusquedad de sus modales

répondre avec une certaine brusquerie (rudesse) : contestar con cierta brusquedad

brut

'le brut' se traduit par 'el crudo lorsqu'il s'agit de pétrole.

(pétrole) - (salaire) - (boisson)

brut (pétrole)

le brut léger (pétrole): el crudo ligero

le brut lourd (pétrole): el crudo pesado

brut (salaire)

un brut annuel de... (salaire): un salario bruto anual de...

brut (boisson)

préférer le brut (champagne): preferir el brut

brutalité

(violence) - (soudaineté)

brutalité (violence)

empêcher les brutalités : impedir la violencia

la brutalité gratuite : la brutalidad gratuita – la violencia gratuita - la bestialidad gratuita

les brutalités policières : la violencia policial - las brutalidades policíacas – las brutalidades policiales

brutalité (soudaineté)

la brutalité de la crise (soudaineté) : la brusquedad de la crisis - la brutalidad de la crisis

brute

(personne violente) - (personne inculte) - (expression)

brute (personne violente)

c'est une brute, il casse tout : es un animal, lo rompe todo

grosse brute !: ¡ pedazo de animal !

taper sur qqch comme une brute : golpear algo **a lo** bruto

tirer sur qqch comme une brute : tirar **de** algo **a lo** bruto

tu es une vraie brute !: ¡ qué animal eres !

brute (personne inculte)

c'est une brute (personne grossière) : es **un** bárbaro – es una bestia - es una bruta

de brute (tête, etc) : abrutado,a

être une brute épaisse (fam) : ser más bruto que un adoquín – ser más basto que un arado - ser más bruto que un arado - ser más bestia que un arado

une grosse brute (personne inculte) : **un** barbarote

une brute épaisse (personne) : **un** bruto – **un** animal – un bruto de marca mayor

brute (expression)

travailler comme une brute (fig – être un bourreau de travail) : trabajar como una fiera - trabajar como **un** condenado – trabajar como **un** loco

bruxellois

attendre un bruxellois (habitant de Bruxelles) : esperar a un bruselense

bruyère

(plante) - (terrain)

bruyère (plante)

couper la bruyère (plante) : cortar **el** brezo

bruyère (terrain)

se promener dans la bruyère (lande) : pasear **por el** brezal

BTP

le BTP (bâtiment et travaux publics) : el sector de construcción y obras públicas

BTS

avoir un BTS (diplôme) : tener un título de Técnico superior - ser Técnico superior

avoir un BTS de gestion hôtelière (diplôme) : ser Técnico superior en hostelería

buanderie

la buanderie de la maison (local) : **el** lavadero de la casa

bubale

observer un bubale (ruminant d'Afrique) : observar un búbalo

bubon

les bubons du malade (médecine - ganglions) : los bubones del enfermo

buccin

(mollusque) - (musique)

buccin

trouver un buccin (mollusque) : encontrar **una** bocina – encontrar un buccino

buccin

le buccin des Romains (musique – trompe recourbée) : **la** buccina de los Romanos

buccinateur

(muscle) - (musicien)

buccinateur

le buccinateur de la joue (mucle) : el bucinador de la mejilla

buccinateur

le buccinateur du palais (musicien de Rome) : el músico de buccina del palacio

bûche

'la bûche' se traduit par :

- 'el leño' lorsqu'il s'agit du morceau de bois ;
- 'el batacazo' lorsqu'il s'agit, familièrement, d'une chute ;
- 'el pasmarote' lorsqu'il s'agit, dans un langage familier, d'une personne.

(morceau de bois) - (pâtisserie) - (expressions)

bûche

brûler une bûche : quemar **un** leño

le porte-bûches (cheminée) : el portaleños

on va couper des bûches pour faire un feu : vamos a cortar leños para encender un fuego

bûche

la bûche de Noël (pâtisserie) : **el** tronco de Navidad – **el** bizcocho de Navidad - **el** brazo de gitano

la bûche glacée (pâtisserie) : **el** tronco helado – **el** brazo de gitano helado

bûche

ne reste pas là comme une bûche : (fam – personne) : ¡ no te quedes ahí como un pasmarote !

(se) prendre une bûche (fam – tomber) : pegarse **un** batacazo

bûcher

'le bûcher' se traduit par :

- 'la hoguera' lorsqu'il s'agit du tas de bois ou du supplice ;
- 'la leñera' lorsqu'il s'agit du local où l'on range le bois de chauffage.

(feu) - (emplacement)

bûcher

allumer un bûcher : encender **una** hoguera

brûler qq'un sur le bûcher : quemar a alguien **en la** hoguera

être condamné au bûcher : ser condenado a **la** hoguera

le bûcher funéraire : **la** pira

bûcher

le bûcher de la cheminée (d'intérieur) : **la** leñera de la chimenea

bûcheron

travailler comme bûcheron : hacer **de** leñador

bûchette

(bâtonnet) - (petite bûche) - (vêtement)

bûchette

tirer à la bûchette (tirer au sort) : echar a suertes

utiliser une bûchette (bâtonnet pour apprendre à compter) : emplear una regleta

bûchette (petite bûche)

allumer (le feu) *avec des bûchettes* (petit bois) : encender (el fuego) con astillas – encender (el fuego) con tamaras - encender (el fuego) con encendajas

bûchette (vêtement)

la bûchette du duffle-coat (boutonnière de la veste) : **el** botón de madera de **la** trenca

bûcheur

être bûcheur (fam – grand travailleur) : ser un currante - ser **una** fiera para (en) el trabajo – ser un burro de carga

être bûcheur (fam – étudiant) : ser un empollón

bucolique

réciter une bucolique (poème) : recitar una bucólica

budget

adapter le budget aux besoins : acomodar el presupuesto a **las** necesidades

allouer un budget : asignar un presupuesto – conceder un presupuesto

amputer le budget militaire : amputar el presupuesto militar – reducir el presupuesto militar – recortar el presupuesto militar

à petit budget : **de** bajo presupuesto

approuver le budget : aprobar el presupuesto

assigner un budget : asignar un presupuesto

augmenter le budget militaire : aumentar el presupuesto militar

avoir un petit budget : tener un presupuesto ajustado

boucler son budget (comptabilité : équilibrer) : equilibrar el (su) presupuesto

boucler son budget (comptabilité : terminer) : cerrar el (su) presupuesto

définir un budget par (produit, section) : determinar un presupuesto por (producto, sección)

dépasser le budget : superar el presupuesto – pasar del presupuesto

dépasser le budget de x millions : rebasar x millones **lo** presupuestado

élaborer un budget : elaborar un presupuesto

émarger de (500 euros) *à un budget* : cobrar (500 euros) **de** un presupuesto

équilibrer un budget : equilibrar un presupuesto

établir un budget : presupuestar

établir un budget de (prospection à l'export) : establecer un presupuesto de (prospección para la exportación)

faire le budget : elaborar el presupuesto

faire un budget grâce à : hacer un presupuesto gracias a

gérer le budget familial : administrar el presupuesto familiar

gérer son budget : administrar el dinero

grever un budget de dépenses excessives : gravar un presupuesto **con** gastos excesivos

inscrire au budget : presupuestar

inscrire qqch à un budget : hacer asiento de algo **en** un presupuesto – asentar algo **en** un presupuesto - anotar algo **en** un presupuesto

le budget accordé par l'Etat : el presupuesto concedido por el Estado

le budget a été amputé de 20% : recortaron el presupuesto **en** un 20%

le budget affecté à (la recherche) : el presupuesto abocado a (investigación)

le budget annuel : el presupuesto anual

le budget commercial : el presupuesto comercial

le budget communautaire (UE) : el presupuesto comunitario

le budget d'austérité : el presupuesto de austeridad

le budget de dépenses : el presupuesto de gastos

le budget déficitaire : el presupuesto deficitario

le budget de fonctionnement : el presupuesto ordinario – el presupuesto de funcionamiento

le budget de gestion : el presupuesto de caja

le budget de la Sécurité sociale : el presupuesto de la Seguridad social

le budget de l'environnement : el presupuesto del medio ambiente

le budget de l'Etat : el presupuesto del Estado – los presupuestos del Estado

le budget de l'exercice antérieur (budget de l'Etat) : los últimos Presupuestos

le budget de marketing : el presupuesto de marketing
le budget de publicité : el presupuesto publicitario
le budget de promotion des ventes : el presupuesto de promoción de ventas
le budget des affaires militaires : el presupuesto **para** las atenciones militares
le budget des dépenses : el presupuesto de gastos
le budget des familles : el presupuesto familiar
le budget des ménages : el presupuesto familiar
le budget des recettes : el presupuesto de ingresos
le budget d'Etat : el presupuesto del Estado – el presupuesto estatal
le budget de trésorerie : el presupuesto de caja
le budget économique : el presupuesto económico
le budget équilibré : el presupuesto equilibrado
le budget est en équilibre : el presupuesto está en equilibrio
le budget extraordinaire : el presupuesto extraordinario
le budget flexible : el presupuesto flexible
le budget incompressible : el presupuesto incompresible
le budget ordinaire de fonctionnement : el presupuesto ordinario de funcionamiento
le budget prévisionnel : el presupuesto estimativo – **la** estimación presupuestaria – el presupuesto previsional
le budget repose sur le principe de l'annualité : el presupuesto se rige por el principio de la anualidad
le budget santé : el presupuesto sanitario
le budget social de la nation : el presupuesto social **del** país
le budget supplémentaire : el presupuesto adicional - el presupuesto complementario
le budget temps : **la** utilización del tiempo
le budget-type : el presupuesto tipo
le budget variable : el presupuesto variable
les budgets annexes : los presupuestos anexos
les budgets autonomes : los presupuestos autónomos
les budgets fonctionnels : los presupuestos funcionales
ne pas dépasser le budget accordé par l'Etat : no repasar el presupuesto concedido por el Estado
pour les petits budgets (commerce, etc.) : para los presupuestos ajustados – **al** alcance de todos los bolsillos
préparer un budget : diseñar un presupuesto
présenter le budget (au Parlement) : presentar **los** Presupuestos Generales
réduire le budget : recortar el presupuesto – reducir el presupuesto
un budget adapté aux possibilités de la personne : un presupuesto adecuado a las posibilidades de la persona - un presupuesto ajustado a las posibilidades de la persona
un budget d'annonceur (publicité) : un presupuesto de anunciante
un budget de recherche : un presupuesto de investigación
un budget extrêmement réduit : un presupuesto reducidísimo
un budget serré : un presupuesto limitado
un énorme budget publicitaire : un abultado presupuesto publicitario
voter le budget : votar el presupuesto

budgetisation

la budgetisation des dépenses : la presupuestación de **los** gastos
la budgetisation d'un programme : la presupuestación de un programa

buée

anti-buée (lingettes, etc) : antivaho
se couvrir de buée (fenêtres, etc) : cubrirse de vaho
une buée épaisse : **un** vaho espeso

buffet

'le buffet' (ensemble de plats sur une table) peut se traduire par trois termes : 'el bufé', 'el bufet' ou 'el buffet'.

(ensemble de plats) - (restaurant) - (meuble) - (architecture) - (musique) - (expressions)

buffet (ensemble de plats)

il y a un buffet pour le déjeuner (ensemble de plats) : **en la** comida hay un bufé

ils ont fait un buffet pour leur mariage : organizaron un bufé par su boda

le buffet campagnard (ensemble de plats) : el bufet de fiambres – el bufé de fiambres – el bufé de embutidos y vino

le buffet chaud (ensemble de plats) : el bufé caliente

le buffet froid (ensemble de plats) : el bufé frío

buffet (restaurant)

le buffet de la gare (restaurant) : **la** cafetería de la estación - el bufé de la estación - **la** fonda de la estación – **la** cantina de (la) estación – el bar-restaurant de la estación

le buffet restaurant (lieu) : el bufet – el bufé

buffet (meuble)

elles sont dans le buffet (assiettes) : están en el aparador

le buffet de cuisine (meuble) : el aparador

le buffet-vaisselier : el aparador con vitrina

ranger dans le buffet (meuble) : guardar en el aparador

buffet (architecture)

le buffet d'eau (artistique) : la cascada

les buffets d'eau de Tivoli (ensemble de bassins en gradins) : **las** cascadas de Tivoli

buffet (musique)

le buffet d'un orgue (musique) : **la** caja de un órgano

buffet (expressions)

danser devant le buffet (fam – avoir faim) : no tener nada que comer

je n'ai rien dans le buffet (fam – ventre) : tengo el estómago vacío – tengo un agujero en el estómago

quel buffet ! (fam – ventre) : ¡ vaya panza !

buffle

le buffle d'Afrique (animal) : el búfalo de África

le buffle d'eau (animal) : el carabao

le buffle domestique (animal) : el carabao

buffleterie

la buffleterie du militaire (pièces en cuir) : **el** corraje del militar

bug

éviter le bug (informatique) : evitar el bug – evitar el fallo lógico – evitar el error lógico

le bug informatique : el error informático – el bug informático

buggy

conduire un buggy (véhicule) : conducir un buggy – llevar un buggy

bugle

(musique) - (plante)

bugle (musique)

jouer du bugle (musique) : tocar el cornetín

bugle (plante)

ramasser les bugles (plante) : recoger los pinillos

bugrane

ramasser les bugranes (plante) : recoger las gatuñas

building

construire un building : construir un edificio torre – construir **una** torre – construir un edificio de muchas plantas

buis

couper le buis (arbuste) : cortar el boj – cortar el boje

en buis (bois) : **de** boj

le buis béni (religion - Rameaux) : **la** rama bendita **de** boj

buisson

‘le buisson’, arbuste, se traduit par ‘*el matorral*’.

(botanique) - (culinaire)

buisson (botanique)

battre les buissons (tous sens) : **batir el** monte

disparaître dans un buisson (animal, etc) : **desaparecer** en un matorral

le Buisson ardent (Bible) : **la** Zarza ardiente

le buisson-ardent (arbuste) : **el** cotoneáster

le buisson de coca (plante) **la** mata de coca

se cacher dans les buissons : **esconderse** en los matorrales

tailler qqch en buisson : **podar** algo en arbusto

buisson (culinaire)

le buisson d'écrevisses (culinaire) : **la** pirámide de cangrejos de río

bulbe

(botanique) - (anatomie) - (autres)

bulbe (botanique)

planter un bulbe (de fleur) : **planter** un bulbo

un bulbe de tulipe (fleur) : un bulbo de tulipán

bulbe (anatomie)

le bulbe dentaire (anatomie) : **el** bulbo dental

le bulbe olfactif (anatomie : nez) : **el** bulbo olfatorio

le bulbe pileux (peau) : **el** bulbo piloso

le bulbe rachidien (cerveau) : **el** bulbo raquídeo

bulbe (autres)

le bulbe buccal de l'escargot : **el** bulbo bucal del caracol

le bulbe byzantin (architecture : coupole) : **la** cúpula bizantina – **la** cúpula en forma de cebolla

le bulbe d'étrave (bateau : pétrolier) : **el** bulbo

le bulbe du navire (renflement de l'étrave) : **el** bulbo del buque

bulgare

un bulgare de Sofia (Bulgarie) : un búlgaro de Sofia

bulldozer

‘le bulldozer’ peut s’écrire de deux manières : ‘*el bulldozer*’ et ‘*el buldozer*’

(engin) - (figuré)

bulldozer (engin)

détruire au bulldozer (édifice, maison : faire s’écrouler) : **derribar con** un bulldozer

détruire à coups de bulldozer : **destruir con** el bulldozer – **destruir con** bulldozers

bulldozer (figuré)

c’est un vrai bulldozer ! (fam – d’une personne) : ¡ es una apisonadora ! - ¡ no hay quien lo pare !

bulle

‘la bulle’ se traduit le plus souvent par ‘*la burbuja*’.

(sphère d’air ou de liquide) - (économie) - (autres) – (expressions)

bulle (sphère d’air ou de liquide)

dégager des bulles (volcan) : **emitir** burbujas

faire des bulles (bébé) : **hacer** pompas

faire des bulles (champagne) : **tener** burbujas

faire des bulles (jeu) : **hacer** pompas de jabón

la bulle d’air : **la** burbuja

la bulle de chewing-gum : **el** globo del chicle

la bulle de gaz : **la** bambolla

la bulle de salive : **la** pompa de saliva

la bulle de savon : **la** pompa de jabón – **la** burbuja de jabón

les bulles d’air de l’enveloppe matelassée (correspondance) : **las** burbujas de aire **del** sobre almohadillado

les bulles de champagne (boisson) : las burbujas de champán
percer une bulle (cloque) : perforar una ampolla
vivre dans une bulle (médecine- enceinte stérile) : vivir en una burbuja

bulle (économie)

la bulle financière (fig - économie) : la burbuja financiera
la bulle spéculative (fig - économie) : la burbuja especulativa
la bulle technologique (Bourse – valeurs technologiques) : la burbuja tecnológica
une bulle spéculative (Bourse : zone préservée) : una burbuja financiera
une inquiétante bulle (Bourse : zone préservée) : una peligrosa burbuja

bulle (autres)

la bulle d'aide (informatique) : **el** texto de ayuda – la ventana de ayuda - **el** tool-tip
la bulle d'une bande dessinée : **el** globo de **un** cómic – **el** bocadillo de **un** cómic
la bulle familiale (fig - cocon) : la burbuja familiar
la bulle magnétique (technique) : la burbuja magnética
la bulle papale (religion : document) : la bula papal

bulle (expressions)

ça va chier des bulles ! (fam) : ¡ se va a armar la de Dios (es Cristo) ! - ¡ se va a armar un cristo !
il a eu une bulle en maths (fam - zéro) : ha sacado un cero en mates
coincer la bulle (fam - ne rien faire) : rascarse la barriga – tocarse la barriga – hacer **el** vago - vaguear
vivre dans sa bulle (fig - cocon) : vivir en su burbuja

bulletin

Attention ! le terme 'bulletin' se traduit en espagnol de bien des manières selon le sens.

(de vote) - (santé) - (scolaire) - (informations) - (bordereau) - (document officiel) - (transports) - (commerce) - (Bourse) - (autres) - (expressions)

bulletin (de vote)

déposer son bulletin (élections) : depositar **la** papeleta – depositar el voto
glisser le bulletin dans (vote) : introducir **la** papeleta en – introducir el voto en
le bulletin blanc (vote) : **la** papeleta blanca - **la** papeleta en blanco – el voto **en** blanco
le bulletin de vote : **la** papeleta de voto - **la** papeleta de votación - **la** papeleta electoral
le bulletin nul (vote) : **la** papeleta nula – el voto nulo
le bulletin secret (vote) : **la** votación secreta
les bulletins dépouillés (vote) : los votos escrutados
mettre un bulletin blanc dans l'urne : depositar un voto **en** blanco en la urna
voter à bulletin secret : votar a escrutinio secreto

bulletin (santé)

délivrer un bulletin de santé (information) : entregar un parte médico
le bulletin de santé (information) : el parte médico - el parte facultativo – el boletín facultativo
le bulletin de sortie (hôpital) : el alta del hospital – **el** alta médica

bulletin (scolaire)

avoir un bon bulletin (scolaire) : sacar buenas notas
le bulletin de notes (scolaire) : el boletín de notas – el boletín de calificaciones – el boletín de evaluación
le bulletin mensuel (scolaire) : el boletín de notas mensual
le bulletin scolaire (document) : el boletín de notas – **las** notas - el boletín de calificaciones – el boletín de evaluación
le bulletin trimestriel (scolaire) : el boletín trimestral - el boletín de notas trimestral

bulletin (informations)

le bulletin d'actualités (informations) : el boletín informativo – el boletín de noticias
le bulletin d'enneigement (information : météo) : el boletín de la nieve - el parte de nieve – el estado de la nieve
le bulletin de presse : el boletín de prensa
le bulletin d'informations (TV & radio) : el boletín informativo – el boletín de noticias – el informativo

le bulletin d'informations de 8 heures : el boletín informativo de las 8 - el informativo de las 8
le bulletin météo(rologique) : el parte meteorológico – el boletín meteorológico - el tiempo – el boletín del tiempo

le bulletin spécial (informations) : el especial informativo

bulletin (bordereau)

le bulletin d'abonnement (bordereau) : el boletín de suscripción

le bulletin de bagages (bordereau) : el talón de equipaje

le bulletin de chargement (bordereau) : el certificado de carga

le bulletin d'enregistrement (bordereau) : el talón de equipaje - el registro

le bulletin d'envoi / d'expédition (bordereau) : el boletín de expedición – el talón de expedición

le bulletin de paie (bordereau) : **la** hoja de paga – **la** nómina - **la** hoja de salario

le bulletin de réception (bordereau) : el vale de recibo

le bulletin de salaire (bordereau) : el boletín de salario - **la** hoja de paga - **la** nómina

le bulletin-réponse (bordereau) : el cupón de respuesta – **la** hoja de respuesta – el bono de respuesta - el cupón de concurso

bulletin (document officiel)

le bulletin d'annonces légales officielles (BALO) : el boletín de anuncios legales oficiales

le bulletin de naissance (document) : **la** partida de nacimiento

le bulletin de recensement : **la** tarjeta del censo

le Bulletin officiel (administration) : el Boletín Oficial

le Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales (BODACC) (économie) : el Boletín Oficial del Registro Mercantil (BORM)

le Bulletin officiel des Communautés européennes : el Boletín oficial de las Comunidades europeas

bulletin (transports)

le bulletin de consigne (dépôt de bagages) : el recibo de consigna - el talón de consigna

le bulletin de retard (transports) : **la** hoja de reclamaciones

le bulletin d'expédition (par train) : el resguardo de expedición – el talón de expedición - el talón de ferrocarril

le bulletin d'expédition de chemin de fer (transport) : el talón de ferrocarril - el resguardo de expedición

bulletin (commerce)

le bulletin de commande (commerce) : el vale de pedido – **la** hoja de pedido – **la** nota de pedido

le bulletin de livraison (commerce) : el vale de entrega – el albarán

bulletin (Bourse)

le bulletin de la Bourse : el boletín de la Bolsa

le bulletin de la cote (Bourse) : el boletín de cotizaciones

le bulletin de souscription (Bourse) : el boletín de suscripción

bulletin (autres)

le bulletin bibliographique : el boletín bibliográfico

le bulletin d'appel (feuille d'appel) : **la** lista

le bulletin de pari : el boleto de apuestas

le bulletin de paroissial : **la** hoja parroquial

le bulletin d'inscription : el boletín de inscripción

le bulletin secret (document) : el boletín secreto

le bulletin signalétique (document) : **la** tarjeta de identificación

le bulletin statistique (document) : el boletín de estadísticas

remplir un bulletin (document) : rellenar un boletín

bulletin (expressions)

avalier son bulletin de naissance (fig – mourir) : irse al otro barrio

faire avalier son bulletin de naissance à qq'un (fig – tuer) : mandar a alguien al otro barrio

bulot

préférer les bulots (coquillages) : preferir **las** bocinas

bungalow

louer un bungalow : alquilar un bungalow – alquilar un bungaló

bunker

(militaire) - (fosse)

bunker (militaire)*construire un bunker* (militaire) : construir un búnker**bunker** (fosse)*le bunker du golf* (fosse sableuse) : el búnker del golf**buraliste**

(tabac) - (bureau de paiement)

buraliste (tabac)*le buraliste de la rue Mallorca* (commerce : bureau de tabac) : el estanco de la calle Mallorca**buraliste** (bureau de paiement)*être buraliste* (d'un bureau de paiement) : ser cajero – ser oficinista**bure***la bure du moine* (habit religieux) : el sayal del monje**bureau**

'le bureau' se traduira généralement par :

- 'la oficina' lorsqu'il s'agit d'un local où travaillent plusieurs personnes ;
- 'la oficina' ou 'la agencia' lorsqu'il s'agit d'une agence ;
- 'el despacho' lorsqu'il s'agit d'une pièce réservée à une personne ;
- 'el escritorio' ou 'la mesa (de despacho)' lorsqu'il s'agit d'un meuble ;
- 'la mesa' ou 'el comité' lorsqu'il s'agit du bureau d'une association ou d'un organisme ;
- 'el negociado' lorsqu'il s'agit de la division d'une administration.

(meuble) - (pièce) - (organisme) - (direction d'un organisme) - (agence) - (autres)

bureau (meuble)*de bureau* (meuble) : de escritorio*le bureau à cylindre* (meuble) : el escritorio de cilindro – el escritorio de tapa corrediza*le bureau de l'élève* (meuble) : la mesa del alumno – el escritorio del alumno*le bureau du professeur* (meuble) : el escritorio del profesor – la mesa de escritorio del profesor*le bureau ministre* (meuble) : el escritorio con doble cajonera*sur le bureau* (meuble) : **en la** mesa (de despacho) – **en** el escritorio**bureau** (pièce)*aménager un bureau* (pièce) : montar el despacho*être dans son bureau* (pièce) : estar en su despacho*il est dans son bureau* : está en su despacho*je passerai à ton bureau demain* : pasaré mañana **por** el despacho*le bureau de l'assistant* (local) : la ayudantía*le bureau de l'auditeur* (local) : la auditoría*le bureau de loterie* (local de vente) : el despacho de lotería*le bureau du directeur* (pièce) : el despacho directorial – el despacho del director*le bureau est allumé* (pièce) : hay luz en el despacho*le bureau fonctionnel* (pièce) : el despacho funcional*le bureau ministériel* (pièce) : el despacho ministerial*s'absenter de son bureau* (pièce) : ausentarse de su despacho**bureau** (organisme)*chercher un bureau* (division d'une administration) : buscar un negociado*le bureau d'aide à l'immigration* (organisme) : la oficina de atención al inmigrante*le bureau d'aide aux victimes* (organisme) : la oficina de asistencia a las víctimas*le bureau d'aide sociale* (organisme) : la oficina de asistencia social – la oficina de ayuda social
- el centro de asistencia social*le bureau d'assistance* (organisme) : el centro de asistencia*le bureau d'assistance judiciaire* : la oficina de asistencia judicial*le bureau d'assistance technique* (organisme de l'ONU) : la Junta de Asistencia Técnica – la
agencia de asistencia técnica*le bureau de lutte contre la fraude* : la oficina de lucha antifraude

le bureau de sécurité (organisme d'Etat) : **la** dirección de control de seguridad
le bureau des Hypothèques (administration) : el registro de la Propiedad - el registrador de la Propiedad
le bureau des impôts (administration : recette) : **la** agencia tributaria
le bureau d'étude de la circulation (organisme) : **la** auditoría
le Bureau International du Travail (organisme : B.I.T.) : **la** Oficina Internacional del Trabajo (OIT) – la Agencia Internacional del Trabajo (AIT)
le Bureau International des tarifs douaniers (organisme - B.I.T.D.) : **la** Oficina Internacional de tarifas aduaneras
le bureau syndical (organisme) : **la** delegación sindical
le deuxième bureau (service de renseignements) : **la** segunda sección
les bureaux de l'Agence Nationale pour l'Emploi (ANPE) : los servicios del INEM
les bureaux d'orientation (recherche d'emploi) : los servicios de orientación
les bureaux internationaux (organismes) : **las** agencias internacionales

bureau (direction d'un organisme)

le bureau de l'association sportive (organe directeur) : **la** mesa de la asociación deportiva
le bureau d'état-major (militaire) : **la** sección de Estado Mayor
le bureau du conseil d'administration (organe directeur) : **la** mesa del consejo de administración
le bureau d'une assemblée (organe directeur) : **la** mesa de una asamblea
le bureau du Sénat (organe directeur) : **la** Mesa del Congreso
le bureau du syndicat (organe directeur) : **la** mesa del sindicato
le bureau politique (d'un parti) : el buró político – **la** dirección – **la** ejecutiva - **la** mesa política – **la** delegación política

bureau (agence)

à bureaux fermés (spectacle) : **con** un lleno total – **con** el cartel de no hay billetes
à bureaux fermés (travailler) : a puerta cerrada
adresser qq'un à un bureau : enviar a alguien a **una** oficina
aller au bureau (lieu de travail) : ir a **la** oficina
appeler le bureau (téléphoner) : llamar a **la** oficina
dans les bureaux de (retirer un document) : en **las** oficinas de
de bureau (heures, travail, etc.) : de oficina
déménager les bureaux de la succursale : trasladar **las** oficinas de la sucursal
être au bureau (au travail) : estar **en la** oficina
jouer à bureaux fermés (spectacle) : actuar con un lleno total – actuar con todas las entradas vendidas – actuar con **las** localidades agotadas
informatiser un bureau : informatizar **una** oficina
le bureau ambulante (Poste) : **la** ambulancia de Correos – **la** estafeta de Correos - **la** estafeta móvil
le bureau central : **la** oficina central
le bureau d'achats : **la** oficina de compras
le bureau d'attache (Poste) : **la** oficina central de correos
le bureau de bienfaisance (établissement) : **la** sección de beneficencia – **la** junta de beneficencia
le bureau de change (agence) : **la** agencia de cambio – **la** oficina de cambio – **la** casa de cambio
le bureau de charité (établissement) : **la** sección de beneficencia – **la** junta de beneficencia
le bureau de distribution (Poste) : **la** oficina distribuidora – el distrito postal
le bureau de douanes : **la** oficina de aduanas
le bureau de fret (maritime - local) : el servicio de flete
le bureau de location (pour spectacles) : **la** taquilla – **la** contaduría – **la** ventanilla
le bureau de location (pour louer) : **la** agencia de alquiler
le bureau de l'octroi (administration) : **la** oficina de arbitrios
le bureau d'embauche : **la** oficina de empleo – **la** oficina de contratación
le bureau d'enregistrement (commerce, etc) : **la** oficina de registro – el Registro
le bureau de perception : **la** oficina de recaudación
le bureau de placement (agence) : **la** agencia de colocaciones –el servicio de colocación – **la** oficina de colocación

le bureau de poste (administration) : **la** oficina de correos
le bureau de recrutement (militaire) : el centro de reclutamiento – el banderín de enganche
le bureau de renseignements : **la** oficina de información - **la** oficina de informaciones
le bureau de renseignements (gare) : el punto de información
le bureau de renseignements administratifs et d'aide fiscale (établissement) : **la** asesoría fiscal
le bureau de représentation à l'étranger (établissement officiel) : **la** oficina de representación en el extranjero
le bureau des douanes : **la** agencia de aduanas
le bureau des douanes (port maritime) : **la** aduana
le bureau des méthodes (établissement) : **la** oficina de métodos
le bureau des objets trouvés (établissement) : el depósito de objetos perdidos - **la** oficina de objetos perdidos
le bureau des réclamations (établissement) : **la** oficina de reclamaciones
le bureau des ventes (établissement) : **la** oficina de ventas
le bureau de tabac (débit de tabac) : el estanco – **la** expendeduría de tabaco (nom officiel)
le bureau de tri (Postes) : **la** oficina de clasificación
le bureau d'étude de la circulation (organisme) : **la** auditoría de tráfico
le bureau d'études (agence) : **la** oficina de proyectos – **la** oficina de estudios - el gabinete de estudios
le bureau d'expédition (local) : **la** oficina de expediciones
le bureau de voyage (agence) : **la** agencia de viajes
le bureau d'inscription (lieu public) : el registro
le bureau distributeur (Poste) : **la** oficina distribuidora – el distrito postal
le bureau d'un attaché (agence) : **la** agregaduría
le bureau paysager (local) : **la** oficina con despachos abiertos - **la** oficina decorada para separación de los espacios
le bureau sans employés (progrès technologiques) : **la** oficina sin oficinistas
les bureaux à l'étranger (établissements) : **las** oficinas **en** el extranjero
les bureaux de renseignements des grandes gares : **las** centrales de información
les bureaux d'une agence (locaux) : **las** oficinas de una agencia
manger au bureau (local) : comer **en la** oficina
'nos bureaux sont transférés au...' : 'hemos trasladado nuestras oficinas a...'
ouvrir un bureau commercial à Peking : abrir **una** oficina comercial **en** Pekín
se confiner dans son bureau (demeurer dans) : acudir a **la** oficina
se rendre à son bureau (local) : encerrarse en **la** oficina
transférer les bureaux (locaux) : trasladar **las** oficinas
travailler dans un bureau (local) : trabajar en **una** oficina

bureau (autres)

le bureau de l'ordinateur (écran) : el escritorio
le bureau de vote (élections) : **la** mesa electoral - el centro de voto - el colegio electoral
se rendre dans son bureau de vote : acudir **al** colegio electoral

bureaucrate

les bureaucrates du parti : los burócratas del partido

bureaucratie

la bureaucratie du parti : la burocracia del partido
une bureaucratie pléthorique : una burocracia pletórica

bureaucratisation

la bureaucratisation de l'association : **el** burocratismo de la asociación

bureautique

la bureautique française : la ofimática francesa – la burótica francesa

burette

1. **Singulier** (réceptient)
2. **Pluriel** (familier)

Singulier

burette (récipient)

la burette à huile : la alcuza

la burette d'huile (cuisine) : la aceitera

la burette du chimiste : la bureta del químico

la burette du prêtre : la vinajera del sacerdote

remplir une burette (récipient : pour graisser) : llenar una aceitera

Pluriel**burettes** (familier)

il me casse les burettes (fam) : me toca los cojones – me toca los huevos

burgau

acheter des burgaux (coquillage) : comprar unos burgados

burin

(outil) - (gravure)

burin (outil)

graver au burin (outil) : grabar **con** buril

le burin du graveur (outil) : el buril del grabador - **la** aguja del grabador

le burin du menuisier (outil : pour découper) : el escoplo del carpintero – el cortafrío del carpintero

burin (gravure)

acheter un burin (gravure) : comprar un grabado **con** buril

préférer le burin (procédé) : preferir el grabado **con** buril

burlesque

préférer le burlesque (littérature, etc.) : preferir el género burlesco

le burlesque de la situation (caractère absurde) : **lo** esperpéntico de la situación

burnous

(pour bébé) - (manteau) - (expression)

burnous (pour bébé)

le burnous de bébé (manteau) : **la** capa de bebé

le burnous de bébé (sortie de bain) : el albornoz de bebé

burnous (manteau)

porter un burnous (ample manteau de laine) : llevar un burnous – llevar **una** chilaba

burnous (expression)

faire suer le burnous (fam - exploiter) : estrujar - explotar

bus

(transport) - (informatique)

bus (transport)

aller à (l'école) en bus (transport) : ir a (la escuela) en autobús

ce satané bus ! : ¡ este bendito autobús !

descendre du bus : bajarse del autobús

le bus archiplein de touristes (transport) : el autobús atiborrado de turistas

le bus plein de touristes (transport) : el autobús lleno de turistas

les bus circulent le dimanche (transport) : los autobuses circulan el domingo

monter dans le bus : subir **al** autobús

prendre le bus : coger el autobús

bus (informatique)

le bus d'adresses (informatique) : el bus de direcciones

le bus de commande (informatique) : el bus de control

le bus de communication (informatique) : el bus de comunicación

le bus de contrôle (informatique) : el bus de control

le bus de données (informatique) : el bus de datos

busard

observer un busard (oiseau) : observar un aguilucho - observar un dardábasi

busc

(lame de métal) - (saillie)

busc (lame de métal)

le busc du corset (lame de métal) : **la** ballena del corsé

busc (saillie)

le busc de l'écluse (saillie au fond du sas) : el batiente de la esclusa

buse

(animal) - (tuyau) - (technique) - (expressions)

buse (animal)

la buse variable (rapace) : **el** ratonero común

tuer une buse (rapace) : matar **un** cernícalo

buse (tuyau)

installer une buse (technique : tuyau) : instalar **un** conducto - instalar una boquilla

la buse d'aération (technique) : **el** conducto de ventilación – **el** tubo de ventilación

buse (technique)

la buse de refoulement de la piscine (technique) : la boquilla de vertido de la piscina

la buse du décapeur thermique (outil : embout) : la boquilla de **la** pistola de calor

la buse du pistolet à calfeutrer (outil) : la boquilla de **la** pistola **para** calafateo

la buse du sèche-cheveux : **el** concentrador de aire del secador

la buse vapeur de la cafetière (appareil) : **el** tubo de vapor de la cafetera

buse (expressions)

être une buse (fam – une andouille) : ser **un** alcornoque – ser un cernícalo – ser un idiota – ser un imbécil

la triple buse (fam) : el animal de bellota

'business'

(les affaires) - (travail) - (chose peu claire)

business (les affaires)

'business is business' : 'los negocios son los negocios'

c'est le business (fam - affaires) : son los negocios - es el bisnes

parler business (fam - affaires) : hablar de negocios

business (travail)

c'est le business (fam - travail) : es el curro

esta ?

pour faire ça, c'est tout un business (fam – tâche difficile) : para hacer eso, es todo un lío – para hacer eso, es toda **una** movida

business (chose peu claire)

mais qu'est-ce que (c'est que) ce business ? (fam – chose peu claire) : ¿ pero qué historia es

buste

faire couler un buste dans le bronze (art) : fundir **en** bronce un busto

le buste de Marianne (dans les mairies) : el busto de Mariana

peindre qq'un en buste (art) : pintar un retrato de alguien

bustier

(vêtement) - (sculpteur)

bustier (vêtement)

porter un bustier (corsage) : llevar un corpiño - llevar un ajustador – llevar un bustier – llevar un top sin tirantes

porter un bustier (soutien-gorge) : llevar un bustier – llevar un sostén sin tirantes - llevar un sujetador sin tirantes

bustier (sculpteur)

être un bustier (sculpteur) : ser un escultor de bustos

but

'le but' se traduit par :

- 'el fin', '**la** meta', 'el propósito' ou 'el objetivo' lorsqu'il s'agit d'un objectif ;

- 'el destino' lorsqu'il s'agit de la destination ;

- 'el gol' ou 'el tanto' lorsqu'il s'agit de sport ;

- '**la** finalidad' lorsqu'il s'agit de grammaire.

'les buts', en sport, se traduit par '*la meta*' lorsqu'il s'agit de la zone.

1. Singulier (objectif, finalité) - (destination) - (juridique) - (sport) - (expressions)
2. Pluriel (sport)

Singulier

but (objectif, finalité)

à *but lucratif* : **de** fin lucrativo - **con** afán de lucro - **con** fines de lucro - **con** ánimo de lucro
à *but non lucratif* : **sin** afán de lucro - **sin** ánimo lucrativo - **sin** ánimo de lucro - **con** fines no lucrativos
agir dans un but lucratif : actuar **con** fines lucrativos - actuar **con** fines comerciales
approcher du but : aproximarse **a la** meta - acercarse **a la** meta
atteindre le but (fig) : alcanzar **la** meta
atteindre son but (fig) : lograr su propósito - conseguir su propósito - alcanzar su propósito - alcanzar su meta - dar en el blanco
avoir des buts élevés (fig) : tener miras altas - tener miras elevadas
avoir pour but : contemplar
avoir pour but de ... (objectif) : tener **como** objeto... - tener **como** fin... - tener **como** objetivo...
avoir pour but de ... (raison d'être) : tener **por** cometido... - tener **como** finalidad...
avoir pour but qqch : tener algo **como** objetivo
avoir un but (objectif) : tener **una** meta - tener **una** finalidad
avoir un but bien précis : tener un objetivo muy concreto
c'est dans ce but que (l'on a dit) : a este efecto (se dijo)
c'est le but de la manœuvre : es el objetivo de la operación
c'est le but de l'opération : es el objetivo de la operación
concevoir dans le but de satisfaire le client (un produit) : diseñar **con** el objetivo de satisfacer al cliente - idear **con** el objetivo de satisfacer al cliente
dans ce but : **con** este fin - **con** este propósito - **con** este objeto
dans le but de : **con** el fin de - **con** el propósito de - **con** objeto de
dans le but de faire qqch : **con** el fin de hacer algo
dans le but exclusif de : con **la** finalidad exclusiva de
dans le seul but de faire qqch : **con** el único fin de hacer algo
en allant droit au but (objectif) : sin pararse en barras
errer sans but : errar sin rumbo - deambular
le but de la réunification : el objetivo de la reunificación
le but de la visite : el objetivo de la visita
le but de l'opération : el objetivo de la operación
le but intermédiaire (commerce, etc) : **la** meta intermediaria - el fin intermediario
le but lucratif : el fin de lucro
le but militaire : el fin militar
le but pulsionnel (médecine) : el fin pulsional
le but recherché : **la** meta perseguida - el objetivo perseguido
les buts de la recherche : los fines de la investigación
manquer le but : errar **la** meta - no lograr el objetivo
manquer son but (objectif) : errar el tiro
marcher sans but : deambular - callejear
marcher sans but précis : andar sin rumbo - andar sin objetivo preciso
nous approchons du but : nos acercamos **a la** meta
poursuivre un but : perseguir un objetivo
quel est le but de (votre visite) ? : ¿ cuál es es objeto de (su visita) ?
sans but lucratif : sin fines lucrativos - sin ánimo de lucro
sans but précis (aller, etc.) : sin rumbo fijo
se fixer des buts : determinar objetivos
se fixer un but : proponerse **una** meta - fijarse un objetivo
son but avoué est de gagner de l'argent : su objetivo declarado es ganar dinero
son seul but est de (passer à la télévision) : su único afán es (salir **por** televisión)
suivre un but : perseguir un objetivo

tendre vers un but commun : tender **a** un objetivo común
toucher au but : alcanzar el objetivo - alcanzar **la** meta – llegar a **la** meta
toucher le but : dar **en** el blanco – dar **en** el hito

but (destination)

le but du la promenade (destination) : el destino **del** paseo
le but du voyage (destination) : el destino del viaje

but (juridique)

le but de la société (juridique : raison d'être) : el objeto de la sociedad
le but du contrat (juridique : raison d'être) : el objeto del contrato

but (sport)

(deux) *buts à zéro* (sport) : (dos) goles a cero
c'est lui qui a marqué les deux buts (sports) : es el autor de los dos goles
encaisser un but (sport) : encajar un gol
frapper au but (sport) : tirar a gol – disparar a puerta – tirar a puerta - lanzar a la portería
gagner par deux buts à zéro (sport) : ganar por dos goles a cero - ganar por dos tantos a cero
garder le but (sport – les 'cages') : guardar **la** meta– guardar **la** portería
le but contre son camp (sport) : el autogol
le but décisif (sport – but en or) : el gol de oro
le but de pénalité (sport) : el golpe de castigo
le but égalisateur (sport) : el gol del empate – el tanto del empate
le but en or (sport – but décisif) : el gol **de** oro
l'en-but (rugby : zone) : el área de gol
marquer le premier but but (sport) : adelantarse en el marcador
marquer un but (sport) : meter un gol – marcar un tanto - marcar un gol – apuntarse un gol
marquer un but d'anthologie (sport) : marcar un gol de antología
marquer un but extraordinaire (sport) : marcar un gol de antología
mener par trois buts à deux (sport) : ir ganando por tres tantos a dos
obtenir un but (sport) : conseguir un gol
perdre par deux buts à zéro (sport) : perder por dos goles a cero - perder por dos tantos a cero
refuser un but (sport) : anular un gol
tirer au but (sport) : tirar a gol – disparar a puerta – tirar a puerta - lanzar a la portería
un but d'anthologie (sport) : un gol antológico

but (expressions)

aller (droit) au but (fig) : ir (directo) al grano – ir derecho a su objeto - no andarse con rodeos – no andarse por las ramas
de but en blanc (directement, brusquement) : de buenas a primeras – de golpe y porrazo – de sopetón - **a** boca de cañón – a bocajarro – a boca de jarro
dire qqch de but en blanc : decir algo a bocajarro
droit au but : al grano

Pluriel**buts** (sport)

dans les buts (sports) : en **la** portería
les buts de football (les 'cages') : **la** portería

butadiène

employer le butadiène (chimie) : emplear el butadieno

butane

préférer le butane (gaz) : preferir el butano

butée

(pour bloquer) - (maçonnerie)

butée (pour bloquer)

la butée d'arrêt (pour bloquer) : **el** tope
la butée de la scie à onglet manuelle (outil) : **el** final de carrera de la sierra **de** ingleses
la butée de l'embrayage (pour bloquer) : **el** tope del embrague
la butée de porte (pour bloquer : réfrigérateur, etc.) : **el** tope de la puerta
la butée du ski (pour bloquer) : la puntera del esquí

butée (maçonnerie)

la butée du pont (ouvrage de maçonnerie) : **el** estribo del puente – **el** contrafuerte del puente

buteur

le buteur de l'équipe : el goleador del equipo

le meilleur buteur : el máximo goleador – el mejor goleador - el pichichi

butin

'le butin' se traduit par :
 - 'el botín' lorsqu'il s'agit d'un pillage, d'une guerre ;
 - 'el fruto' lorsqu'il s'agit du sens figuré.

(vol) - (trouvailles)

butin (vol)

abandonner le butin : abandonar el botín

emporter un important butin (voleurs, etc) : llevarse un cuantioso botín – alzarse **con** un cuantioso botín

le butin de guerre : el botín de guerra

le butin du vol : el botín del robo

butin (trouvailles)

le butin de ses recherches (fig) : el fruto de sus investigaciones

butineuse

la butineuse de la ruche (abeille) : la pecoreadora de la colmena

butinoir

le butinoir de l'ordinateur (informatique) : el navegador del ordenador – el explorador del ordenador

butoir

le butoir de la porte (pour bloquer) : **el** tope de la puerta

le butoir de voie ferrée (pour bloquer) : **el** tope de la vía férrea

butor

(oiseau) - (familier : personne)

butor (oiseau)

le butor étoilé (oiseau) : el avetoro

observer un butor (oiseau - échassier) : observar un alcaraván

butor (familier : personne)

c'est un butor (fam – personne rude) : es **una** acémila – es un cernícalo

buttage

le buttage des plantes (pour protéger de la gelée) : **la** aporcadura de las plantas

butte

(colline) - (monticule) - (militaire) – (expression)

butte (colline)

la butte Montmartre (Paris) : la colina de Montmartre

la butte-témoin (géographie – colline) : **el** cerro

une butte boisée (colline) : **un** cerro arbolado – una loma arbolada

butte (monticule)

la butte de terre (monticule) : **el** montículo de tierra

butte (militaire)

la butte de tir (militaire) : **el** campo de tiro - **el** blanco para tirer – **el** terreno blanco para tirer - **el** espaldón de tiro

butte (expression)

être en butte aux (moqueries) : estar expuesto a (las mofas) – ser el blanco de (las mofas) – estar en el blanco de (las mofas)

buvard

(papier) - (sous-main)

buvard (papier)

le buvard boit l'encre : el papel secante absorbe la tinta – el secante absorbe la tinta

le buvard de l'élève (feuille) : **la** hoja de papel secante del alumno

buvard (sous-main)

le buvard du bureau (sous-main) : **la** carpeta secante del escritorio

buvette

la buvette de la foire : **el** puesto de bebidas de la feria – **el** bar de la feria

la buvette de la gare : **el** bar de la estación

la buvette de la station thermale : la fuente de aguas termales

la buvette du camping : la cantina del camping – **el** chiringito del camping – **el** quiosco de bebidas del camping

la buvette du théâtre : **el** bar del teatro

buveur

c'est un grand/gros buveur de vin (alcoolique) : es un gran bebedor de vino

être un buveur de bière : ser un consumidor de cerveza

être un grand/gros buveur de café : ser un gran consumidor de café – ser muy cafetero

Byzance

ce n'est pas Byzance ! (fam – ce n'est pas le paradis !) : ¡ no es un lujo asiático !

c'est Byzance ! (fam – c'est le paradis !) : ¡ esto es Jauja ! – ¡ qué maravilla ! - ¡ es un lujo asiático !

c'est Byzance ! (fam – c'est facile !) : son tortas y pan pintado